3 3433 06703192 6

Digitized by Google

Digitized by Google

+@DN
05-2|2|, 1102(

Digitized by Google

ЗРѢЛИЩЕ
ВСЕЛЕННЫЯ

НА ФРАНЦУЗСКОМЪ
РОССІЙСКОМЪ И НѢМЕЦКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ.

третьимъ тисненіемъ.

NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Цѣна, съ Эстампами, безъ переплета, 30 коп.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
при Императорской Академіи Наукъ 1808 года.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
782876 A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1935 L

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Зрѣлище сіе *вселенныя* содержитъ спапьи и рѣченія на Французскомъ, Россійскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, соразмѣрныя съ понятіемъ малолѣтныхъ, начинающихъ обучаться онымъ языкамъ. Эстампы послужатъ не токмо къ доставленію понятій о тѣхъ вещахъ, коихъ не случилось еще ученикамъ видѣть, но и нѣкоторымъ возбужденіемъ къ охотному онаго чтенію и употребленію: впрочемъ сходствуетъ сіе зрѣлище во всемъ съ изданнымъ

для народныхъ училищъ на Латинскомъ, Россійскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ. По сему можно оное читать съ учениками, слѣдуя тѣмъ же правиламъ, которыя въ наставленіи главныхъ народныхъ училищъ учителямъ иностранныхъ языковъ предписаны.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

			Стран.
I. le Monde.	Міръ.	die Welt.	1.
II. le Ciel.	Небо.	der Himmel.	3.
III. le Feu.	Огонь.	das Feuer.	5.
IV. l'Air.	Воздухъ.	die Luft.	7.
V. l'Eau.	Вода.	das Waſſer.	8.
VI. les Nuées.	Облака.	die Wolken.	10.
VII. la Terre.	Земля.	die Erde.	12.
VIII. Productions de la terre.	Земныя произрастѣнія.	die Erdgewächſe.	13.
IX. Métaux.	Металлы.	die Metalle.	14.
X. Pierres.	Камни.	die Steine.	16.
XI. l'Arbre.	Дерево.	der Baum.	18.
XII. les Fruits des arbres.	Древесные плоды.	die Baumfrüchte.	20.
XIII. les Fleurs.	Цвѣты.	die Blumen.	22.
XIV. les Herbes potageres.	Огородныя овощи.	Gartenfrüchte.	24.
XV. les Bleds.	Жита (полевые плоды).	Getraide oder Feldfrüchte.	25.
XVI. les Arbuſtes.	Кустарники.	die Sträuche.	27.
XVII. les Animaux, et premierement les oiseaux.	Животныя и во первыхъ птицы.	die Thiere, und zwar erſtens die Vögel.	29.
XVIII. Oiſeaux domestiques.	Дворовыя птицы.	Haus-Geflügel.	31.

Digitized by Google

			Стран.
XIX. Oiseaux qui chantent.	Пѣвчія птицы.	Gesangvögel.	33.
XX. Oscaux des champs et des bois.	Полевыя и лѣсныя птицы.	Feld- und Wald-Geflügel.	35.
XXI. Oiseaux de proie.	Хищныя птицы.	Raubvögel.	37.
XXII. Oiseaux aquatiques.	Водяныя птицы.	Wasservögel.	38.
XXIII. Insectes volants.	Насѣкомыя лѣтающія.	Fliegendes Ungeziefer.	40.
XXIV. Quadrupedes, et premierement domestiques.	Четвероногія, и во первыхъ домашнія.	Vierfüßige, und zwar erstens Hausthiere.	42.
XXV. Betail domestique.	Скотъ.	das Vieh.	43.
XXVI. Gros bétail; bêtes de somme, de charge.	Рабочей скотъ.	das Lastvieh.	44.
XXVII. Bêtes sauvages.	Дикой скотъ.	Wildes Vieh.	45.
XXVIII. Bêtes feroces.	Дикіе звѣри.	Wilde Thiere.	46.
XXIX. Serpens et reptiles.	Змѣи и пресмыкающіяся.	Schlangen und Gewürme.	47.
XXX. Insectes rampants.	Насѣкомыя ползающія.	Kriechendes Ungeziefer.	48.
XXXI. Amphibies.	Земноводныя.	Amphibien.	50.
XXXII. Poissons de lac et de riviere.	Рѣчныя и озерныя рыбы.	Fluß und Weyherfische.	51.
XXXIII. Poissons de mer.	Морскія рыбы.	Meerfische.	53.
XXXIV. l'Agriculture.	Земледѣліе.	der Ackerbau (Feldbau).	55.
XXXV. la Vendange.	Собраніе винограда.	die Weinlese.	58.
XXXVI. Entretien du bétail.	Скотоводство.	die Viehzucht.	60.

Digitized by Google

			Стран.
XXXVII. la Culture du miel.	Пчеловодство.	der Honigbau.	62.
XXXVIII. le Mouture	Мельничество.	das Mühlwerk.	64.
XXXIX la Boulangerie.	Печенїе хлѣба.	das Brodbacken.	66.
XL. la Pêche.	Рыбная ловля.	die Fischerey.	68.
XLI. l' Oiselerie.	Птичья ловля.	der Vogelfang.	69.
XLII. la Chasse.	Звѣриная ловля.	die Jagd.	71.
XLIII. la Boucherie.	Бойня.	die Schlachtbank.	73.
XLIV. la Cuisine.	Поварня.	die Küche.	75.
XLV. le Banquet	Пиръ.	das Gastmahl.	78.
XLVI. le Jardinage.	Садоводство.	die Gärtnerey.	80.
XLVII. l' Appret du lin.	Обработываніе льна.	die Flachsarbeit.	82.
XLVIII. l' Art du tisserand.	Тканье.	das Weben.	84.
XLIX. la Toile.	Холстъ.	die Leinwand.	86.
L. le Tailleur.	Портной.	der Schneider.	87.
LI. le Cordonnier.	Сапожникъ (Башмачникъ).	der Schuster.	88.
LII. le Maréchal.	Кузнецъ.	der Schmidt.	89.
LIII. le Potier.	Горшечникъ.	der Töpfer.	91.
LIV. le Menuisier et le Tourneur.	Столяръ и токарь.	der Tischler und der Drechsler.	92.
LV. le Charpentier	Плотникъ.	der Zimmermann.	94.
LVI. le Tailleur de pierres.	Каменосѣчецъ.	der Steinmetz.	96.
LVII. la Mine.	Рудникъ.	die Erztgrube.	98.
LVIII. l' Architecture.	Зодчество, (Архитектура).	die Baukunst (Architecture).	100.
LIX. la Maison.	Домъ.	das Haus.	102.

Digitized by Google

			Стран.
LX. les Parties d'une maison.	Части дома.	die Theile eines Hauses.	104.
LXI. la Chambre, et la Chambre à coucher.	Горница и спальня.	das Zimmer und Schlafzimmer.	106.
LXII. la Verrerie.	Стеклянной заводъ.	die Glashütte.	108.
LXIII. la Peinture.	Живопись.	die Mahlerey.	110.
LXIV. le Sculpteur.	Ръщикъ.	der Bildhauer.	111.
LXV. le Graveur.	Гравировальщикъ.	der Kupferstecher.	113.
LXVI. la Cave.	Погребъ.	der Keller.	115.
LXVII. le Puits.	Колодезь.	der Schöpfbrunnen.	116.
LXVIII. le Voyageur.	Путешественникъ.	der Wandersmann.	118.
LXIX. le Cordier.	Веревочникъ.	der Seiler.	120
LXX. le Passage	Перевозъ.	die Ueberfahrt.	121
LXXI. les Vaisseaux.	Корабли.	die Schiffe.	123
LXXII. l' Ecriture.	Искуство письма.	die Schreibkunst.	125
LXXIII. le Papier.	Бумага.	das Papier.	127
LXXIV. l' Imprimerie.	Типографія.	die Buchdruckerey.	129
LXXV. le Libraire.	Книгопродавецъ.	der Buchhändler.	131
LXXVI. la Ville.	Городъ.	die Stadt.	133
LXXVII. le Soldat.	Воинъ.	der Kriegsmann.	135
LXXVIII. le Camp.	Станъ, лагерь.	das Lager.	137.
LXXIX. l' Ecole.	Училище.	die Schule.	139.
LXXX. Adminicules propres à une Ecole.	Училищныя пособія.	Hülfsmittel für Schulen.	141.

Digitized by Google

Digitized by Google

Mundus I Le Monde

Die Welt Міръ

I.

Le Monde.

An *Ciel* 1.
il y a
du [1] *feu*, des [2] *étoiles*.
Les [3] *nuées* 2.
sont suspendues
en [4] *l'air*
Les [5] *oiseaux* 3.
volent
sous les nuées
Les [6] *poissons* 4.
nagent
dans [7] *l'eau*.
Sur la *terre*
on trouve
des [8] *montagnes*, 5.
des [9] *forêts*, 6.
des [10] *champs*, 7.
des [11] *animaux*, 8.
des [12] *hommes*. 9.
Ainsi le Monde
contient

Міръ.

Небо 1.
содержитъ
огонь, *звѣзды*.
Облака 2.
виятъ
въ *воздухѣ*.
Птицы 3.
лѣтаютъ
подъ облаками.
Рыбы 4.
плаваютъ
въ *водѣ*.
На *землѣ*
находятся
горы, 5.
лѣса, 6.
поля, 7.
животныя, 8.
люди, 9.
И такъ міръ
содержитъ въ себѣ

Die Welt.

Der Himmel 1.
enthält
Feuer, Sterne.
Die Wolken 2.
hängen
in der Luft.
Die Vögel 3.
fliegen
unter den Wolken.
Die Fische 4.
schwimmen
im Wasser.
Die Erde
hat
Berge, 5.
Wälder, 6.
Felder, 7.
Thiere, 8.
Menschen, 9.
Also die Welt
enthält

---

1) Le feu, огонь, das Feuer. 2) L'étoile, f. звѣзда. der Stern. 3) La nuée, облако, die Wolke. 4) L'Air, m. воздухъ, die Luft. 5) L'oiseau, m. птица, der Vogel. 6) Le poisson, рыба, der Fisch. 7) L'eau, f. вода, das Wasser. 8) La montagne, гора, der Berg. 9) La forêt, лѣсъ, der Wald. 10) Le champ, поле, das Feld. 11) L'animal, m. животное, das Thier. 12) L'homme, m. человѣкъ, der Mensch.

Digitized by Google

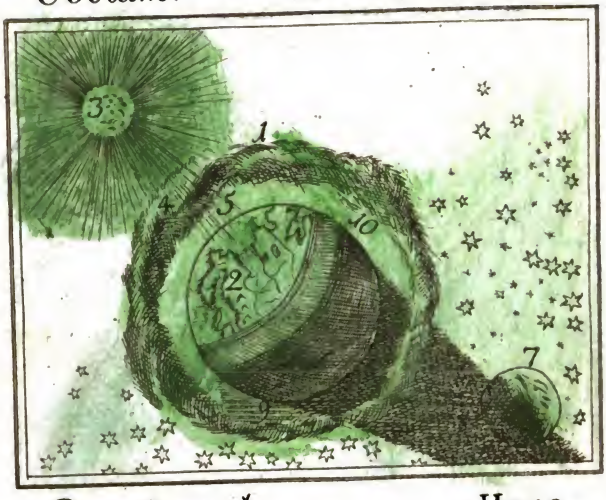
non seulement	не токмо	nicht nur
des [1]) corps	неодушевленныя	unbeseelte Körper,
[2]) inanimés, I.	тѣла,	
mais encore	но и	sondern auch
des [3]) créatures	одушевленныхъ	beseelte
[4]) animées	тварей.	Geschöpfe.

1) Le corps, тѣло, der Körper. 2) Inanimé, неодушевленный, unbeseelt. 3) La créature, тварь, das Geschöpf. 4) Animé, одушевленный, beseelt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Coelum. II Le Ciel.



Der Himmel. Небо.

Digitized by Google

II.

Le Ciel.	*Небо.*	Der Himmel.
Le *Ciel*, 1.	*Небо* 1.	Der Himmel 1.
tourne	обращается	drehet ſich
et entoure	и окружаетъ	und umgiebt
la [1]) *terre*, 2.	*землю*, 2.	die Erde, 2.
placée [2]) au milieu,	въ срединѣ стоящую,	die in der Mitte ſtehet,
comme croyaient	какъ то древніе	wie die Alten
les Anciens;	вѣрили;	glaubten;
mais les Modernes	новѣйшіе же	denn die Neuern
soutiennent	полагаютъ	behaupten
que la terre tourne	движеніе земли	die Bewegung der Erde
autour du soleil.	около солнца.	um die Sonne.
Le *soleil*, 3.	*Солнце*, 3.	Die Sonne, 3.
en quelque endroit	гдѣ ни бываетъ,	ſie ſey wo ſie ſey,
qu'il soit,	свѣтитъ непрестанно, хотя	ſcheint immer,
luit sans cesse,		obſchon
quoique	*облака* 4.	das Gewölke 4.
les [3]) *nuées* 4.	его отъ насъ и закрываютъ;	ſie uns verbirgt;
le dérobent à nos		
yeux.	Его *лучи* 5.	Ihre Strahlen 5.
Ses [4]) *rayons* 5.	дѣлаютъ	geben uns
nous donnent	*свѣтъ*;	Licht;
la *lumiere*;	а *свѣтъ день*.	das Licht aber den Tag.
et la lumiere le [5]) *jour*.	Противуположенное	Das Gegentheil
L'opposé	есть *тьма*, 6.	iſt Finſterniß, 6.
est *l'obscurité*, 6.		
qui forme la *nuit*.	отъ чего *ночь*.	daher die Nacht

1) La terre, земля, die Erde. 2) Le milieu, средина, die Mitte. 3) La nuée, облако, das Gewölke. 4) Le rayon, лучъ, der Strahl. 5) Le jour, день, der Tag.

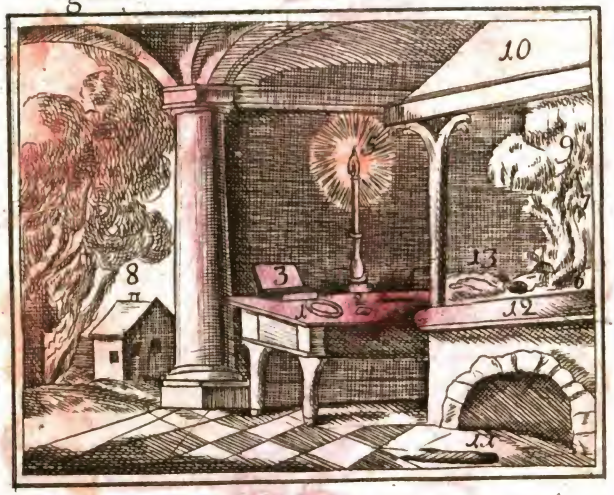
Digitized by Google

Pendant la nuit	Ночью.	Bey Nacht
la *lune* 7. nous éclaire	свѣтитъ *луна*. 7.	ſcheinet der Mond, 7.
et les *étoiles* 8.	и *звѣзды* 8.	und die Sterne, 8.
brillent, étincellent.	сіяютъ, сверкаютъ.	ſchimmern, blinken.
Le soir, 9.	Ввечеру 9.	Des Abends 9.
on a le *crépuscule*;	бываютъ *сумерки*,	iſt die Dämmerung,
le matin,	по утру	des Morgens
l'aurore 10.	*заря* 10.	die Morgenröthe, 10.
et le *point du jour*.	и *разсвѣтъ*.	und das Tagen. (Tages Anbruch.)

Digitized by Google

Digitized by Google

Ignis. III Le Feu.



Das Feuer. Огонь.

Digitized by Google

III.

Le Feu.	Огонь.	Das Feuer.
Le *feu*	Огонь	Das Feuer
éclaire,	свѣтитъ	leuchtet,
brule,	горитъ, (жжетъ)	brennet,
et consume.	и сожигаетъ.	und verbrennet.
L'*étincelle*	*Искра*,	Der Funke,
sort	высѣченная	springt
par le moyen	помощію	mit Hülfe
du [1]) *briquet* 1.	*огнива* 1.	des Stahls 1.
d'une [2]) *pierre à fusil* 2.	изъ *кремня* 2.	aus dem Feuerſteine 2.
et s'attachant	и взятая,	ergreift
à [3]) *l'amadou*,	отъ *трута*	den Zunder
dans la [4]) *boite à feu* 3.	въ *трутницѣ* 3.	in der Zunderlade 3.
allume	зажигаетъ,	zündet das
[5]) *l'allumette*, 4.	*насѣренную спичку*, 4.	Schwefelhölzchen, 4.
et ensuite	и потомъ	und dadurch
la [6]) *chandelle* 5.	*свѣчу*, 5.	das Licht, 5.
ou un [7]) morceau *de bois*, 6.	или *лучину* 6.	oder den Span 6. an,
et produit	и дѣлаетъ,	und erregt,
une [8]) *flamme* 7.	*пламя* 7.	eine Flamme 7.
ou une [9]) *incendie*, 8.	или *пожаръ*, 8.	oder eine Feuers-brunſt, 8.

---

1) Le briquet, сталь, огниво, der Stahl. 2) La pierre à fusil, кремень, der Feuerſtein. 3) L'amadou, m. трутъ, der Zunder. 4) La boite à feu, трутница, die Zunderlade. 5) L'allumette, f. насѣренная спичка, das Schwefelhölzchen. 6) La chandelle, свѣча, das Licht, die Kerze. 7) Un morceau de bois, лучина, der Span. 8) La flamme, пламя, die Flamme. 9) L'incendie, f. пожаръ, die Feuersbrunſt.

Digitized by Google

qui consume
les [1]) *édifices.*

Après s'éleve
la *fumée*, 9.
qui s'attachant
à la [2]) *cheminée*, 10.

devient [3]) *suie.*
Du [4]) *tison* ardent

se forme le *tison*
[5]) *éteint.* 11.
Du [6]) *brasier*,
(des *parties ardentes*
d'un tison)
se forme le *charbon.* 12.
Enfin
ce qui en reste
est de la *cendre*, 13.
et de la *flammèche*,
(de la cendre brulante.)

которой
зданія
истребляетъ.
Дымъ 2.
потомъ къ верьху
идетъ,
которой къ *трубѣ* 10.
прилипая
обращается въ *сажу.*
Изъ *головни*
горящей
дѣлается *погашенная*
головня. 11.
Изъ *жару*
(горящей
частицы головни)
дѣлается *уголь* 12.
Напослѣдокъ
что остается,
есть *пепелъ*, 13.
и *зола*
(горячей пепелъ).

welche
Gebäude
verzehret.
Der Rauch 9.
steigt davon auf,
welcher sich im
Schornstein 10.
ansetzt,
und zu Rus wird.
Aus einem Brande,
(brennenden Holze)
wird ein Löschbrand 11.
(ausgelöschenes Holz).
Aus der Glutkohle
(glühendem
Stücke eines Brandes)
wird eine Kohle. 12.
Endlich
was übrig bleibt,
ist Asche, 13.
und Loderasche
(glimmende Asche).

---

1) L'édifice, зданіе, строеніе, das Gebäude. 2) La cheminée, труба, der Schornstein. 3) La suie, сажа, der Rus. 4) Le tison, головня, der Brand. 5) Eteint, погашенный, ausgelöschen. 6) Le brasier, жаръ, eine Glutkohle.

Digitized by Google

Digitized by Google

Aer. IV. L' Air.

Die Luft. Воздухъ.

Digitized by Google

IV.

L'Air.	Воздухъ.	Die Luft.
Le *Zéphir* souffle doucement.	*Вѣтерокъ* вѣетъ тихо.	Die Luft wehet ſanft.
Le *vent* ſouffle violemment.	*Вѣтръ* дуетъ сильно.	Der Wind bläſt ſtark.
L'*ouragan* renverſe les [1] *arbres.* 1.	*Буря* валлетъ *дерева.* 1.	Der Sturmwind reißt Bäume nieder. 1.
Le *tourbillon* 2. ſe tourne en [2] rond.	*Вихрь* 2. *вкругъ* вертится.	Der Wirbelwind 2. drehet ſich im Kreiſe.
L'*air* [3] *ſouterrei.* 3. cauſe le tremblement de terre;	*Подземной* 3. воздухъ производитъ	Die unterirdiſche 3. Luft erreget
Le *tremblement de terre* occaſionne des [4] *crevaſſes*, (des *abymes*). 4.	*землетрясеніе* дѣлаетъ *провалы* (*пропасти*). 4.	Erdbeben; das Erdbeben macht Erdfälle. 4.

1) L'arbre, дерево, der Baum. 2) Le rond, кругъ, der Kreis. 3) Souterrein, подземный, unterirdiſch. 4) La crevaſſe, l'abyme, провалъ, пропасть, der Erdfall.

Digitized by Google

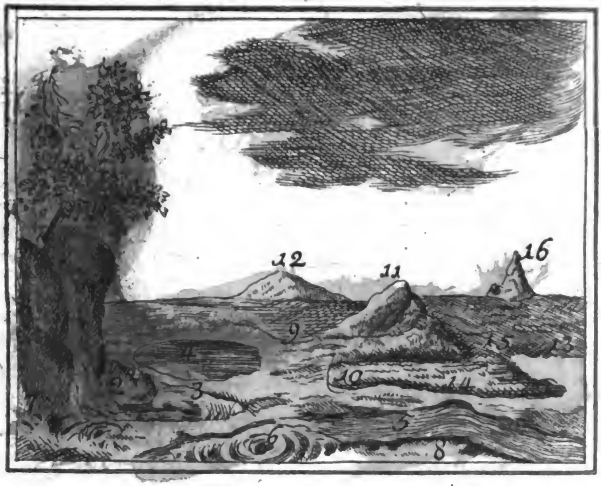
V.

L'Eau.	Вода.	Das Waſſer
L'*eau*	*Вода*	Das Waſſer
ſort	выходитъ	entſpringt
(coule.)	(вытекаетъ)	
d'une 1) *ſource*; 1.	изъ *источника*; 1.	aus der Quelle; 1.
ſe précipite	стекаетъ	ſchießt herab
dans les 2) *torrents*; 2.	въ *потокахъ*; 2.	in den Gießbach; 2.
coule doucement	течетъ	rinnet
dans un 3) *ruiſſeau*; 3.	въ *ручьѣ*; 3.	im Bache; 3.
dort	стоитъ	ſtehet
dans un 4) *lac*; 4.	въ *озерѣ*; 4.	im See; 4.
coule	течетъ	fließt
dans un 5) *fleuve*; 5.	въ *рѣкѣ*; 5.	im Strome; 5.
tournoye	вертится	drehet ſich
dans un 6) *gouffre*; 6.	въ *пучинѣ*; 6.	im Wirbel; 6.
forme	дѣлаетъ	macht
des 7) *marais*. 7.	*болота*. 7.	Sümpfe. (Moräſte 7.)
Une 8) *rivière*	*Рѣка*	Der Fluß
a	имѣетъ	hat
des 9) *bords*. 8.	*берега* (рѣчные), 8.	Ufer, 8.
La *mer* a	*Море* имѣетъ	Das Meer hat
des 10) *côtes*, 9.	*берега* (морскіе), 9.	Geſtade, 9.
des 11) *golfes*, 10.	*заливы*, 10.	Meerbuſen, 10.

---

1) La ſource, источникъ, die Quelle. 2) Le torrent, потокъ, der Gießbach. 3) Le ruiſſeau, ручей, der Bach. 4) Le lac, озеро, der See. 5) Le fleuve, рѣка, der Strom. 6) Le gouffre, пучина, der Wirbel, Waſſerwirbel. 7) Le marais, болото, der Sumpf, Moraſt. 8) La riviere, рѣка, der Fluß. 9) Le bord, рѣчной берегъ, das Ufer. 10) La côte, морской берегъ, das Geſtade. 11) Le golfe, заливъ, der Meerbuſen.

Digitized by Google



Das Waſſer Вода.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

des 1) *caps*, II.	*мысы*, II.	Vorgebürge, 11.
des 2) *iles*, 12.	*острова*, 12.	Inſeln, 12.
des 3) *péninsules*, 13.	*полуострова*, 13.	Halbinſeln, 13.
des 4) *isthmes*, 14.	*перешейки*, 14.	Erdengen, 14.
des 5) *détroits*, 15.	*проливы*, 15.	Meerengen, 15.
des 6) *écueils*. 16.	и *кални*. 16.	und Steinklippen, 16.

1) Le cap, мысъ, das Vorgebürge. 2) L'ile, f. острovъ, die Inſel. 3) La péninsule, полуостровъ, die Halbinſel. 4) L'isthme, m. перешеекъ, die Erdenge. 5) Le détroit, проливъ, die Meerenge. 6) L'écueil, m. камень, die Steinklippe.

Digitized by Google

VI.

Les Nuées.

Du sein de l'eau
s'élevent
des *vapeurs*, 1.
dont se forment
la *nuée*, 2.
et près de la terre
le *brouillard*. 3.
Des nuées
tombent,
par gouttes,
la *pluie* 4.
et l'*averse*.
Les gouttes
gelées
et qui tombent sur
la terre,
se nomment *grêle*. 5.
Les vapeurs
1) gélées
dans les nuées
et qui tombent sur
la terre,
s'appellent *neige*. 6.
Dans une 2) *nuée pluvieuse*

Облака.

Изъ воды
восходятъ
пары; 1.
отъ сихъ дѣлается
облако, 2.
а близко земли
туманъ. 3.
Изъ облака
идетъ
(по каплѣ)
дождь 4.
и *ливень*,
Капли
замерзнувшія
и на землю упадающія
называются *градомъ*. 5.
Пары
замерзнувшіе
въ облакахъ
и на землю
упадающіе
называются *снѣгъ*. 6.
Въ *дождливомъ* обла-

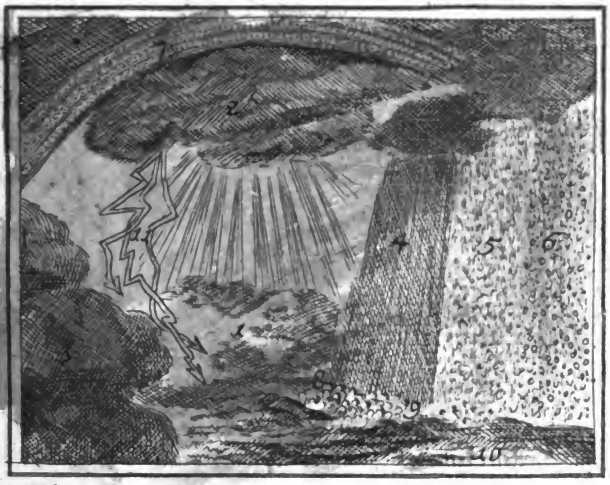
Die Wolken.

Aus dem Wasser
steigt
der Dampf auf; 1.
daraus wird
eine Wolke, 2.
und nahe an der Erde
ein Nebel. 3.
Aus der Wolke
tröpfelt,
(fließt tropfenweise)
der Regen 4.
und Platzregen.
Gefrorne
und auf die Erde fallende
Tropfen
heißen Hagel. 5.
In den Wolken
gefrorne
und auf die Erde
fallende Dünste
heißen Schnee. 6.
In einer Regenwolke,

---

1) Gelé, замерзнувшій, gefroren. 2) La nuée pluvieuse, дождливое облако, die Regenwolke.

Digitized by Google



Die Wolken. Облака.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

1) opposée aux 2) *soleil*, parait l'*arc en-ciel*. 7. Une *goutte*, tombent dans l'eau forme une 3) *bulle d'eau*. 8. Une quantité de bulles d'eau forment une 4) *écume*. 9. L'eau qui se gele, devient *glace*; 10. la *rosée* gelée s'appelle *gélée blanche*. Le *tonnerre* qui s'élance du sein des nues accompagné de 5) l'*éclair*, gronde et brille.	къ *солнцу* противуположенномъ, показывается. *радуга*. 7. *Капля*, въ воду упадающая, дѣлаетъ *пузырь* (*водяной*); 8. множество пузырей составляетъ *пѣну*. 9. Замерзающая вода дѣлается *льдомъ*; 10. замерзлая *роса* называется *иней*. *Громъ*, вырвавшись изъ облаковъ съ *молніею*, 11. гремитъ и блистаетъ	welche der Sonne gegenüber ſteht, erſcheinet der Regenbogen. 7. Ein Tropfen, der ins Waſſer fällt, macht eine Waſſerblaſe; 8. viele Blaſen machen den Schaum 9. aus. Gefrierendes Waſſer wird zu Eis; 10. gefrornen Thau nennt man Reif. Der Donner, wenn er aus der Wolke hervorbricht mit einem Blitze, 11. kracht (donnert) und leuchtet.

1) Opposé, противуположенный, gegenüber ſtehend. 2) Le soleil, солнце, die Sonne. 3) La bulle d'eau, водяной пузырь, die Waſſerblaſe. 4) L'écume, f. пѣна, der Schaum. 5) L'éclair, m. молнія, der Blitz, der Wetterſtrahl.

Digitized by Google

VII.

La Terre.	Земля.	Die Erde.
Sur la [1]) *terre*	На *землѣ*	Auf der Erde
sont	суть	sind
de [2]) hautes [3]) *montagnes*, 1.	высокія *горы*, 1.	hohe Berge, 1.
[4]) beaucoup		
de [5]) *vallées*, 2.	многія *долины*, 2.	viele Thäler, 2.
des [6]) *collines* [7]) élevées, 3.	возвышенные *холмы*, 3.	erhabene Hügel, 3.
de [8]) grandes	великія	große Klüfte,
[9]) *cavernes*, 4.	*пещеры*, 4.	(Höhlen,) 4.
des [10]) *plaines*, 5.	*равнины*, 5.	Ebenen, 5.
des [11]) *forêts* 6.	темные *лѣса*. 6.	finstre Wälder. 6.
[12]) obscures.		

---

1) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокій, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многій, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великій, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Digitized by Google

Die Erde. Земля.

Digitized by Google

VII.

La Terre.	Земля.	Die Erde.
Sur la [1]) *terre*	На *землѣ*	Auf der Erde
sont	суть	sind
de [2]) hautes [3]) *montagnes*, 1.	высокïя *горы*, 1.	hohe Berge, 1.
[4]) beaucoup	многïя *долины*, 2.	viele Thäler, 2.
de [5]) *vallées*, 2.	возвышенные *холмы*, 3.	erhabene Hügel, 3.
des [6]) *collines* [7]) élevées, 3.	великïя *пещеры*, 4.	große Klüfte, (Höhlen,) 4.
de [8]) grandes	*равнины*, 5.	Ebenen, 5.
[9]) *cavernes*, 4.	темные *лѣса*. 6.	finstre Wälder. 6.
des [10]) *plaines*, 5.		
des [11]) *forêts* 6.		
[12]) obscures.		

1) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокïй, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многïй, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великïй, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Digitized by Google

Die Erde. Земля.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Die Erdgewächse Земныя
произрастѣнія

Digitized by Google

VIII.

Productions de la terre.	*Земныя произрастѣния.*	Die Erdgewächse.
Une *prairie* 1. produit de la 1) *verdure* avec des 2) *fleurs*, et des 3) *herbes*, qui 4) fauchées se tournent en *foin*. 2. Le *champ labouré* 3. rapporte du 5) *blé* et des 6) *légumes*. 4. Dans une forêt viennent des 7) *champignons*, 5. des 8) *fraises*, 6. des 9) *myrtilles*, etc. Dans la terre se trouvent les 10) *métaux*, les 11) *pierres*, les 12) *minéraux*,	*Лугъ* 1. приноситъ *зелень* съ *цвѣтами* и *травами*, которыя будучи скошены перемѣняются въ *сѣно*. 2. *Вспаханное поле* 3, приноситъ *хлѣбные плоды* и *огородные овощи*. 4. Въ *лѣсу* родятся *грибы*, 5, *земляника*, 6. *черника* и пр. Въ *землѣ* находятся *металлы*, *камни*, *минералы*.	Die Wiese 1. trägt Gras mit Blumen und Kräutern, welche abgemähet zu Heu 2. werden. Das gepflügte Feld 3. trägt Getraide und Gartenkräuter. 4. Im Walde kommen hervor Erdschwämme, 5. Erdbeeren, 6. Heydelbeeren u. d. g. Unter der Erde findet man Metalle, Steine, Mineralien.

1) La verdûre, зелень, das Gras. 2) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 3) L'herbe, f. трава, das Kraut. 4) Fauché, скошенный, abgemähet. 5) Le bled, хлѣбные плоды, das Getraide. 6) Les légume-, m. огородной овощь, das Gartenkraut. 7) Le champignons, грибъ, der Erdschwamm. 8) La fraise, земляника, die Erdbeere. 9) La myrtille, черника, die Heydelbeere. 10) Le métal, металлъ, das Metall. 11) La pierre, камень, der Stein. 12) Les minéraux, минералы, die Mineralien.

Digitized by Google

IX.

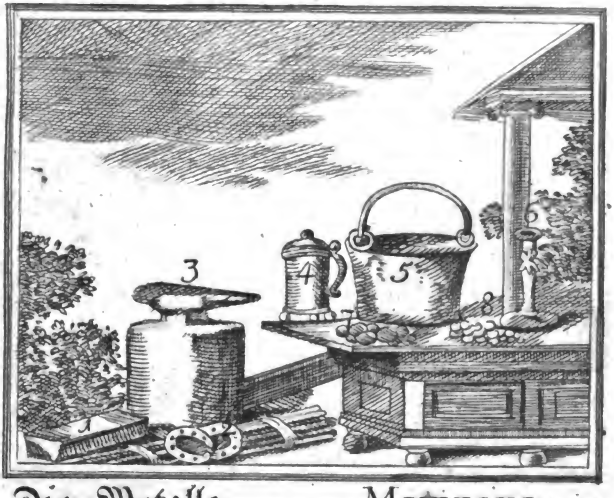
Métaux.	Металлы.	Die Metalle.
Le *plomb* 1.	Свинецъ 1.	Das Bley 1.
est 1) mol	есть мягокъ	iſt weich
et 2) pesant.	и тяжелъ.	und ſchwer.
Le *fer* 2	Желѣзо 2.	Das Eiſen 2.
est 3) ferme (dur);	твердо (крѣпко);	iſt hart;
plus dur encore	а крѣпче его	und noch härter iſt
est l'*acier*. 3.	сталь (укладъ). 3.	der Stahl. 3.
Les *ouvriers*	Ремесленники	Die Handwerker
font	дѣлаютъ	machen
de 4) l'*étain*,	изъ олова	aus Zinn
des 5) *pots*; 4.	кружки; 4.	Kannen; 4.
du 6) *cuivre rouge*	изъ красной мѣди	aus Kupfer
des 7) *chaudieres* 5.	котлы; 5.	Keſſel; 5.
du 8) *cuivre jaune*,	изъ желтой мѣди	aus Meſſing
des 9) *chandeliers*; 6.	подсвѣчники; 6.	Leuchter; 6.
de 10) l'*argent*,	изъ серебра	aus Silber
des 11) *thalers*, 7.	талеры, 7.	Thaler, 7.
des 12) *écus*,	ефимки,	Albertsthaler,
et des 13) *roubles*;	и рубли;	und Rubel;

1) Mol, mou, мягкой, weich. 2) Pesant, тяжелый, ſchwer. 3) Ferme, dur, твердый, крѣпкій, hart. 4) L'étain, m олово, das Zinn. 5) Le pot, кружка, die Kanne. 6) Le cuivre rouge, красная мѣдь, das Kupfer. 7) La chaudière, котелъ, der Keſſel. 8) Le cuivre jaune, желтая мѣдь, das Meſſing. 9) Le chandelier, подсвѣчникъ, der Leuchter. 10) L'argent, m серебро, das Silber. 11) Le thaler, талеръ, der Thaler. 12) L'écu, m ефимокъ, ein Albertsthaler. 13) Le rouble, рубль, der Rubel.

Digitized by Google

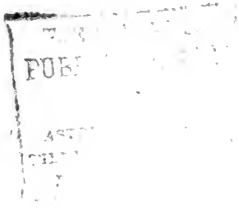
IX

Metalla. Metaux.



Die Metalle. Металлы.

Digitized by Google



Digitized by Google

de [1]) l'*or*	изъ *золота*	aus Gold
des [2]) *impériales* 8.	*имперіялы* 8.	Imperiale 8.
et des [3]) *ducats*.	и *червонцы*.	und Dukaten.
Le *vif-argent*	*Ртуть*	Das Queckſilber
est toujours liquide,	всегда жидкою бываетъ,	iſt immer flüßig,
et ronge	и съѣдаетъ	und zerfrißt
les métaux.	*металлы*.	die Metalle.

1) L'or, золото, das Gold. 2) L'impériale, m. имперіялъ, der Imperial. 3) Le ducat, червонецъ, der Ducaten.

Digitized by Google

X.

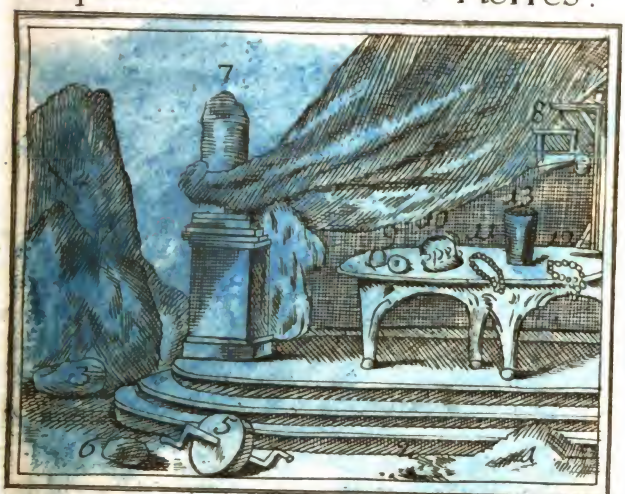
Pierres.	Камни,	Die Steine.
Le *sable*, 1.	Песокъ 1.	Der Sand 1.
(*le gravier*) 2.	(*хрящъ*) 2.	(Kies) 2.
est une *pierre*	есть *камень*	iſt ein zerriebener
1) brisée en morceaux.	раздробленный.	Stein.
La *pierre* 3.	*Камень* 3.	Der Stein 3.
est une *partie*	есть *часть*	iſt ein Stück
d'un 3) *rocher*.	*каменной горы*. 4.	eines Felſen. 4.
La *pierre* 4) *aiguiser*,		
(le *queux*,) 5.	*Брусъ*, (*оселокъ*,) 5.	Der Wetzſtein, 5.
la *pierre à fusil*, 6.	*кремень*, 6.	der Feuerſtein, 6.
le *marbre*, 7.	*мраморъ*, 7.	der Marmorſtein, 7.
etc. sont	и проч. суть	u. d. g. ſind
des pierres 4) opaques.	непрозрачные *камни*.	undurchſichtige Steine.
L'*aimant* 8.	*Магнитъ* 8.	Der Magnet 8.
att re	притягиваетъ	zieht
le 6) *fer*.	*желѣзо*.	das Eiſen an ſich.
Les 6) *pierres pré-*	*Драгоцѣнные камни* 9.	Die Edelſteine 9.
cieuses 9. sont	суть	ſind
des 7) *cailloux* 8) trans-	прозрачные *камешки*,	durchſichtige Steinchen,
parents, tels que:	какъ то:	als:
le *diamant* 9) blanc,	бѣлый *алмазъ*,	der weiße Diamant,
le *rubis* 10) rouge,	красной *рубинъ*,	der rothe Rubin,
le *saphir* 11) bleu.	синей *сапфиръ*,	der blaue Sapphir,

1) Brisé en morceaux, раздробленный, разтертый, zerrieben. 2) La pierre, камень, der Stein. 3) Le rocher, каменная гора, Fels. 4) Opaque, непрозрачный, undurchſichtig, dunkel. 4) Le fer, желѣзо, das Eiſen. 6) Une pierre précieuse, драгоцѣнный камень, der Edelſtein. 7) Le Caillou, камешекъ, das Steinchen. 8) Transparent, прозрачный, durchſichtig. 9) Blanc, бѣлой, weiß. 10) Rouge красный, roth. 11) Bleu, синій, blau.

Digitized by Google

X

Lapides. Pierres.



Die Steine Камни

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

la verte *émeraude*,	зеленый *изумрудъ*,	der grüne Smaragd.
la rouge et jaune *hyacinthe*;	желтокрасный *гіацинтъ*,	der gelbrothe Hyacinth,
et brillent,	и блистаютъ,	und blinken,
lorsqu'elles sont taillées et facettes.	естьли будутъ огранены.	wenn sie eckig geschliffen sind.
Les [1] *petites perles* et les [2] *grandes perles* 10.	*Мѣлкой жемчугъ* и *крупной жемчугъ* 10.	Die kleinen Perlen und die großen Perlen 10.
se forment au dedans des [3] *coquilles*,	растутъ въ *раковинахъ*,	wachsen in Muscheln,
mais les [4] *corails* 11.	*кораллы* же 11.	die Korallen 11. aber
croit dans la *mer*	въ *морѣ*	im Meere
sous la [5] *forme*	въ *видѣ*	in Gestalt kleiner
d'un [6] *arbrisseau*.	*деревцовъ*.	Bäumchen.
L'*ambre*, 12.	*Янтарь*, 12.	Der Bernstein, 12.
qui, près de la *mer*	который при *морѣ*	welcher am Meere
se trouve	въ *лескѣ*	im Sande
dans le *sable*,	находится,	gefunden wird,
n'est point une *pierre*;	не есть *камень*;	ist kein Stein;
car il se consume	ибо въ *огнѣ*	denn im Feuer
dans le *feu*.	сгараетъ.	verbrennt er.
Le *verre* 13.	*Стекло* 13.	Das Glas 13.
ressemble au [7] *crystal*.	подобно есть *хрусталю*.	ist dem Krystall ähnlich.

1) La petite perle, мѣлкой жемчугъ, die kleine Perle. 2) La grande perle, крупной жемчугъ, die große Perle. 3) La Coquille, раковина, die Muschel. 4) Le corail, кораллъ, die Koralle. 5) La forme, видъ, die Gestalt. 6) L'arbisseau, деревцо, das Bäumchen. 7) Le crystal, хрусталъ, der Krystall.

Digitized by Google

XI.

L'Arbre.	Дерево.	Der Baum.
De la [1] *semence* de l'*arbre* vient le *plant*, 1. qui en croissant devient un *arbrisseau*, 2. et enfin un *arbre*. 3.	Изъ *сѣмени дерева* произрастаетъ *былïе*, 1. которое возрастая дѣлается *деревцомъ*, 2. а наконецъ *деревомъ*. 3.	Aus dem Saamen eines Baumes wächst eine Pflanze 1. hervor, welche durch den Anwuchs zum Bäumchen, 2. und endlich zum Baume 3. wird.
De la [2] *racine* 4. s'élève une *tige*, 5. qui se divise en 3) *branches* 6. et en [4]) *rameaux* 7. avec des [5]) *feuilles*. 8.	Изъ *корня* 4. поднимается *стебель*, 5. который раздѣляется на *сучья* 6. и *вѣтви* 7. съ *листами*. 8.	Aus der Wurzel 4. steigt der Stamm 5. empor, welcher sich theilet in Aeste 6. und Zweige 7. mit Blättern. 8.
La [6]) *cime* 9. est la partie la plus haute de l'arbre, et le [7]) *tronc* 10. avec les *racines* est la partie la plus basse de l'*arbre*.	*Вершина* (лѣсина) 9. есть самая верьхняя, а *бревно* (стволъ, пень,) 10. съ *корнями* самая нижняя *часть дерева*.	Der Gipfel 9. ist der oberste, der Stamm 10. aber mit den Wurzeln ist der unterste Theil des Baums.

1) La semence, сѣмя, der Saame. 2) La racine, корень, die Wurzel. 3) La branche, сукъ, der Ast. 4) Le rameau, вѣтвь, der Zweig. 5) La feuille, листъ, das Blatt. 6) La cime, вершина дерева, лѣсина, der oberste Theil des Baumes. 7) Le tronc, бревно, стволъ, пень, der unterste Theil des Baumes.

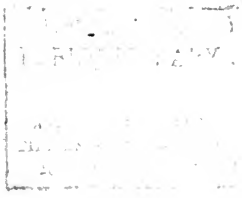
Digitized by Google

XI

Arbor. L'Arbre.

Der Baum. Дерево.

Digitized by Google



Digitized by Google

Un *tronc* 11.	*Колода* 11.	Der Stamm
est un *arbre* [1]) coupe	есть отрубленное	iſt ein abgehauener
	дерево	Baum
sans *branches.*	безъ *сучья.*	ohne Aeſte.
Tout *arbre*	Всякое *дерево*	Jeder Baum
a une *écorce.*	имѣетъ кору.	hat eine Rinde.
De l' [3]) *écorce* découle	Изъ *коры* выступаетъ	Aus der Rinde tritt
ou de la *gomme*,	либо *камедь*,	entweder Gummi,
ou de la *résine.*	либо *смола.*	oder Harz hervor.
Sous l'*écorce*	Подъ *корою*	Unter der Rinde
est la [3])*peau*, 12.	находится *лубъ*, 12.	ſteckt der Baſt, 12.
et au centre de	а въ срединѣ *дерева*	und in der Mitte des
l'*arbre*		Baums
il y a la *moëlle.* 13.	*сердцевина.* 13.	der Kern. 13.
Le *gui* 14.	*Омела* 14.	Die Miſtel 14.
croit sur les	прирастаетъ	wächſt an den
branches.	къ *сучьямъ.*	Aeſten.

1) Coupé. отрубленный, abgehauen. 2) L'écorce, ſ. кора, die Rinde. 3) La peau de l'arbre, лубъ, der Baſt.

XII.

Les fruits des arbres. *Древесные плоды.* Die Baumfrüchte.

Nous cueillons	*Плоды* овощныхъ	Die Früchte fruchttra-
les [1]) *fruits*	(плодовыхъ) *деревъ*	gender Bäume
des *arbres* [2]) fruitiers.	срываемъ.	brechen wir ab.
La *pomme* 1.	*Яблоко* 1.	Der Apfel 1.
est [3]) ronde,	круглое,	iſt rund,
la *poire* 2.	*груша* 2.	die Birne 2.
et la *figue* 3.	и *слоква* (свѣжая винная ягода) 3.	und die Feige 3.
sont [4]) oblongues.	продолговатыя.	ſind länglich.
La *cerise* 4.	*Вишня* 4.	Die Kirſche 4.
tient à une [5]) longue	виситъ на длинной	hängt an einem langen
[6]) *queue*,	*ножкѣ*,	Stengel,
la *prune* 5.	*слива* 5.	die Pflaume 5.
et la *pêche* 6. en	и *персикъ* 6.	und die Pfirſich 6.
ont une plus [7]) courte,	на коротшой	an einem kürzern,
la *meure* 7.	*шелковичной* или *тутовой ягода* 7.	die Maulbeere 7.
en a une très courte.	на весьма коротшой.	an einem ſehr kurzen.
La *noix*, 8.	*Грецкой орѣхъ*, 8.	Die wälſche Nuß, 8.
la *noisette* 9.	*лещедной* (*простой*) *орѣхъ*, 9.	die Haſelnuß 9
et la *châtaigne*, 10.	и *каштанъ* 10.	und die Kaſtanie 10.
sont composées	состоятъ	beſtehen.

1) Le fruit, плодъ, die Frucht. 2) Fruitier, плодоносный, плодовый, fruchttragend. 3) Rond, круглый, rund. 4) Oblong, продолговатый. länglich. 5) Long, длинный, lang. 6) La queue d'un fruit, ножка, der Stengel. 7) Court, коротшій, kurz.

Digitized by Google

XII

Fructus Arborum. Les Fruits des Arbres.

Die Baumfrüchte. Древесные плоды

Digitized by Google

Digitized by Google

de l' 1) *écorce*	изъ *скорлупъ*	aus Schalen
et du *fruit*.	и *ядеръ*.	und Kernen.
Les *arbres* non fruitiers sont les suivants:	Безплодныя *дерева* суть слѣдующія:	Unfruchtbare Bäume sind folgende:
le *sapin*, 11.	*ель*, 11.	die Tanne, 11.
l'*aune*,	*ольха*,	die Erle,
le *bouleau*,	*береза*,	die Birke,
le *cyprès*,	*кипарисъ*,	die Cypresse,
l'*hêtre*,	*букъ*,	die Buche,
le *frêne*,	*ясень*,	die Aesche,
le *saule*,	*ива*,	die Weide, (der Weidenbaum,)
le *tilleul*, etc.	*липа* и пр.	die Linde, u. d. g.
mais la plupart donne de l'ombrage;	но большая часть изъ нихъ тѣнистыя;	doch die meisten sind schattig;
Pour le *genévrier*, 12.	*можжевельникъ* 12.	der Wacholderbaum 12. aber
et le *laurier*, 13.	однако и *лавръ*, 13.	und der Lorbeerbaum 13.
ils portent des 2) *bayes*,	приносятъ *ягоды*,	tragen Beeren,
le *pin* 14.	*сосна* 14.	die Fichte 14.
des 3) *pommes*;	*шишки*,	Tannenzapfen,
le *chêne* 15.	*дубъ* 15.	die Eiche 15.
des 4) *glands*	*жолуди*	Eicheln
et des 5) *noix de galle*.	и *чернильные орѣхи*.	und Galläpfel.

1) L'écorce, скорлупа, die Schale. 2) La baye, года, die Beere. 3) La pomme de pin, сосновая шишка, der Tannenzapfen. 4) Le gland, жолудь, die Eichel. 5) La noix de galle, чернильный орѣхъ, der Gallapfel.

Digitized by Google

XIII.

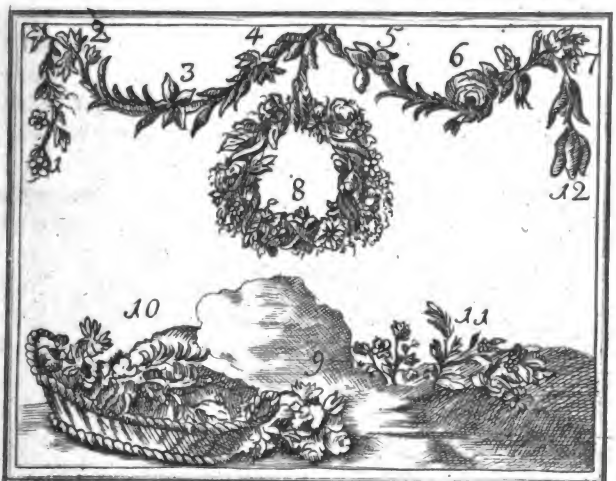
Les Fleurs.	Цвѣты.	Die Blumen.
Parmi les 1) *fleurs*	Между *цвѣтами*	Unter den Blumen
les plus 2) connues	суть извѣстнѣйшіе	sind die bekanntesten
au 3) commencement	въ началѣ *весны*:	zu Anfang des Frühlings:
du 4) *printemps*, sont:		
la *violette*, 1.	*фіялка*, 1.	das Veilchen, 1.
la *jacinthe*, 2.	*гіацинтъ*, 2.	die Hyacinthe, 2.
la *narcisse*, 3.	*нарцисъ*, 3.	die Narcisse, 3.
les 5) *lys* 6) blancs, 4.	бѣлыя, желтыя, 4.	die weißen, gelben 4.
7) jaunes et 8) bleus, 5.	и голубыя *лилеи*, 5.	und blauen Lilien, 5.
ensuite la *rose*, 6.	потомъ *роза*, 6	hernach die Rose, 6.
et l'*oeillet*. 7.	и *гвоздика*. 7.	und die Nelke (das Nägelchen). 7.
On en fait	Изъ сихъ плетутъ	Aus diesen flecht man
des *couronnes*, 8.	*вѣнки* 8.	Kränze, 8.
et des *bouquets*, 9.	и *пучки*, 9,	und Sträuße, 9.
auxquels on ajoute	къ коимъ присовокупляются	welchen man hinzufügt
des *herbes* 9) odoriférantes, 10.	и благовонныя *травы*, 10,	auch wohlriechende Kräuter, 10.
comme la *marjolaine*,	какъ то: *майоранъ*,	als: Majoran,
l'*amarante*,	*амарантъ*,	Tausendschön,
la *rue*,	*рута*,	Raute,
la *lavande*,	*лаванда*,	Lavendel,
le *romarin*,	*росмаринъ*,	Rosmarin,

1) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 2) Connu, извѣстный, bekannt. 3) Le commencement, начало, der Anfang. 4) Le printemps, весна, der Frühling. 5) Le lys, лилея, die Lilie. 6) Blanc, бѣлый, weiß. 7) Jaune, желтый, gelb. 8) Bleu, голубой, blau 9) Odoriferant, благовонный, wohlriechend.

Digitized by Google

XIII

Flores. Les Fleurs.



Die Blumen. Цвѣты.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

l'*hysope*,	*исопъ*,	Jſop,
le *nard*,	*нардъ*,	Narde, (Spik)
le *basilic*,	*базиликъ*,	Baſilik,
la *sauge*,	*шалфей*,	Salbey, (Salvey)
la *menthe* etc.	*мята* и пр.	Krauſemünze. u. d. g.
Entre les *fleurs*	Изъ *полевыхъ*	Unter den Felde
sauvages, II.	*цвѣтовъ* II.	blumen 11.
les plus [1]) belles [2]) sont:	суть самые красивые:	ſind die ſchönſten:
le *muguet*,	*ландышъ*.	die Mayblümchen,
la *germandrée*,	*дубровки*, (*хошечей лаіоранъ*)	das Vergißmeinnicht,
le *bluet*,	*василіохъ*,	die blaue Kornblume,
la *camomille*.	*ромашка*.	die Kamille.
Parmi les herbes	Изъ *травъ*	Unter den Kräutern
le *trefle*,	*длтлина*, (*кашка*)	der Klee,
l'*absynthe*,	*полынь*,	der Wermuth,
l'*oseille*,	*щавель*,	der Sauerampfer,
l'*ortie*.	*кропива*.	die Neſſel.
La *tulipe*, 12.	*Тюльпанъ* 12.	Die Tulpe 12.
est l'*ornement*,	есть *украшеніе*	iſt eine Zierde
des [3]) *jardins*,	*садовъ*,	der Gärten,
mais elle n'a point	но безъ	allein ſie hat keinen
d' [4]) *odeur*.	*запаху*.	Geruch.

1) Beau, belle, красивый, ſchön. 2) Je suis, я есмь, ich bin. 3) Le jardin, садъ, der Garten. 4) L'odeur, f. запахъ, der Geruch.

XIV.

Les Herbes potageres.	*Огородныя овощи.*	Gartenfrüchte.
Dans les 1) *jardins potagers* croissent des *légumes*,	Въ *огородахъ* родятся *огородныя овощи*,	In Gärten wachsen Gartenfrüchte,
comme: la *laitue*, 1.	какъ то: *салатъ*, 1.	als: Salat, 1.
le *chou*, 2.	*капуста*, 2.	der Kohl, 2.
l'*oignon*, 3.	*лукъ*, 3.	die Zwiebel, 3.
l'*ail*, 4.	*чеснокъ*, 4.	der Knoblauch, 4.
la *courge*, (la *citrouille*) 5.	*тыква*, 5.	der Kürbis, 5.
la *carotte*, 6.	*морковь*, 6.	die Möhre, (gelbe Rübe) 6.
le *navet*, 7.	*рѣпа*, 7.	die Rübe, (weiße Rübe) 7.
le *radis*,	*редиска*,	der Redis,
la *rave*, 8.	(паровая рѣдька) *рѣдька*, 8.	der Rettig, 8.
le *raifort*, 9.	*хренъ*, 9.	der Meerrettig 9.
le *persil*, 10.	*петрушка*, 10.	die Peterſilie 10.
les 2) *concombres*, 11.	*огурцы*, 11.	die Gurken, 11.
les 3) *melons*, 12. etc.	*дыни*. 12. и пр.	die Melonen. 12. u. d. g.

1) Un jardin potager, огородъ, der Garten. 2) Le concombre, огурецъ, die Gurke. 3) Le melon, дыня, die Melone.

Digitized by Google

XIV

Olera. Les Herbes Potageres.

Garten-Früchte. Огородныя опощи.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

XV

Fruges. Les Bleds.

Getraide, oder Feld-Früchte.
Жита, Полепые плоды.

Digitized by Google

XV.

Les Bleds.	*Жита (полевые плоды).*	Getraide oder Feldfrüchte.
Quelques especes *de bled* viennent	Нѣкоторый *полевый хлѣбъ*	Einiges Getraide
sur un 1) *tuyau*,	растетъ на *соломѣ*,	wächst auf einem Halme,
divise par des 2) *noeuds*;	раздѣленной на *колѣнца*,	der in Knoten getheilet ist,
tels sont: le *froment*, 1.	какъ то: *пшеница*, 1.	als: der Weizen, 1.
le *seigle*, 2.	*рожь*, 2.	der Roggen, 2.
l'*orge*. 3.	*ячмень*. 3.	die Gerste. 3.
L'*épi* porte des 3) *barbes*,	На нихъ *колосъ* имѣетъ *оси*	An diesen hat die Aehre Spitzen
et des 4) *grains* renfermés	и *зерна*	und Körner
dans la 5) *balle*.	въ *плкинѣ*.	in Spelzen.
D'autres ont,	Нѣкоторой имѣетъ	Einiges hat anstatt der
au lieu d'*épi*,	вмѣсто *колоса*	Aehre
une *tête*	*метелку*, (*вѣточку*)	ein Kölbchen,
qui renferme des *grains* par bouquets,	содержащую въ себѣ *зерна* пучками,	welches die Körner büschelweise enthält,
comme: l'*avoine*, 4.	какъ то: *овесъ*, 4.	als: der Haber, 4.
le *millet*, 5.	*просо*, 5.	die Hirse, 5.
le *bled sarrasin*. 6.	*гречиха*. 6.	der Buchweizen, (das Heidekorn.) 6.

1) Le tuyau, солома, соломина, der Halm. 2) Le noeud du tuyau, колѣнцо стебля, der Knoten an einem Halm. 3) La barbe, ось, die Spitze an einer Aehre. 4) Le grain, зерно, das Korn, Körnchen. 5) La balle, плкина, die Spelze.

Digitized by Google

Les 1) *legumes secs*	*Стручковыя растѣнія*	Die Hülsengewächse
ont des 2) *cosses*	имѣютъ *стручья*,	haben Schoten,
(des siliques)		(Hülsen,)
3) *qui* renferment	*которыя* заключаютъ	welche Kerne
des *graines*;	въ себѣ *зерна*,	enthalten,
telles sont: les *pois*, 7.	какъ то: *горохъ*, 7.	als: die Erbse, 7.
les *fèves*, 8.	*бобъ*, 8.	die Bohne, 8.
les *vesces*, 9.	*журавлиной* (*мышій*) *горохъ*, 9.	die Wicke, 9.
les *haricots*,	*турецкій бобъ*,	die türkische Bohne,
et les *lentilles*.	и *чечевица*.	und die Linse.

1) Le légume, стручковое растѣніе, das Hülsengewächse. 2) La cosse, стручокъ, die Schote, Hülse. 3) Qui, lequel, laquelle, кой, я, е, который, ая, ое, welcher, welche, welches, wer, was.

Digitized by Google

XVI

Frutices. Les Arbuſtes.

Die Sträuche. Кустарники.

Digitized by Google

XVI.

Les Arbustes.

Une *plante* plus [1]grande et plus [2]dure que l'*herbe*, s'appelle *arbuste*. Sur les *rivages*, et dans les [3]*eaux dormantes* croissent: le *roseau*, 1. le *jonc sans noeuds*, 2. surmonte de [4]*petites têtes cotonneuses*, et le *roseau*, 3. [5]haut, [6]noueux, et [7]creux au dedans. Dans d'autres endroits viennent: la *rose* (le *rosier*,) 4. la *groseille* [8]*rouge* et la [9]*noire*, la *groseille verte*,

Кустарники.

Растѣніе, которое есть болше и твер же, нежели *трава*, называется *кустарникъ*. При *берегахъ* и въ *стоячихъ водахъ* растутъ: *тростникъ*, 1. *чаканъ* (*рогоза*) *безколѣнчатый* 2. носящей *палошники*, и колѣнчатый, внутри пустой и высокій *камышъ*. 3. Въ другихъ мѣстахъ растутъ: *шиповникъ*, 4. *красная смородина* и *черная*, *крыжевникъ*

Die Sträuche.

Eine Pflanze, welche gröſser und härter iſt, als ein Kraut, heiſt ein Strauch. An Ufern und in ſtehenden Waſſern wachſen: das Rohr 1. die Binſe ohne Knoten, 2. welche Kolben trägt, und das knotige, inwendig hohle und hohe Schilfrohr. 3. An andern Stellen wachſen: die Roſe, (der Roſenſtock) 4. die Johannisbeere und die Eichtbeere, der Stachelbeerſtrauch,

---

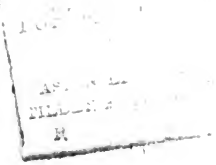
1) Grand, великій, ая, ое, groß. 2) Dur, e, твердый, ая, ое, hart. 3) Les eaux dormantes, стоячая вода, das ſtehende Waſſer. 4) Une petite tête cotonneuse, палошникъ, die Kolbe. 5) Haut, e, высокій, ая, ое, hoch. 6) Noueux, euse, колѣнчатый, ая, knotig. 7) Creux, euse, внутри пустой, ая, ое, hohl. 8) Rouge, красный, ая, ое, roth. 9) Noir, e, черный, ая, ое, ſchwarz.

Digitized by Google

le *sureau*,	*лищальникъ*, (*бузина*)	der Holunderſtrauch,
le *genévrier*,	*можжевельникъ*,	der Wacholderſtrauch,
le *framboisier*,	*малина*,	der Himbeernſtrauch,
et la *vigne* 5.	также *виноградъ* 5.	auch der Weinſtock 5.
avec 3) ses 4) *sarments*, 6.	съ своими *лозами*, 6.	mit ſeinen Reben, 6.
ses 5) *tendrons*, 7.	*защѣпками*, 7.	Gäbelchen, 7.
ses 6) *pampres*, 8.	*листами*, 8.	Weinblättern, 8.
et ses 7) *grappes*, 9.	и *виноградными кистями*, 9. (гроздами)	und Trauben, 9.
qui tiennent à la queue	кои висятъ на	welche an Stengeln
et sont composées	*стебелькѣ*,	hängen,
d'un grand	и состоятъ изъ	und aus vielen
nombre	многихъ *ягодъ*.	Beeren
de 8) *raisins*.		beſtehen.

1) Son, за, свой, ſein. 2) Le sarment, лоза виноградnаго кустарника, die Rebe. 3) Le tendron, защѣпка виноградnаго кустарника, die Gäbelchen des Weinſtockes. 4) Le pampre, виноградnаго листъ, das Weinblatt. 5) La grappe du raisin, виноградная кисть, die Traube. 6) Le raisin, виноградная ягода, die Weinbeere.

Digitized by Google

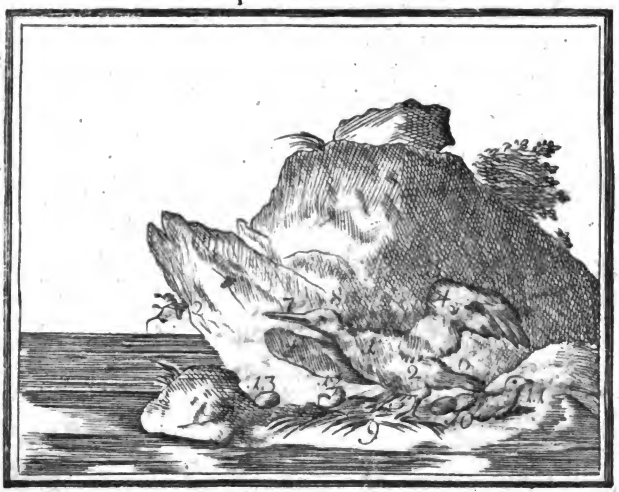


Digitized by Google

XVII

Animalia, & primum Aves.

Les Animaux, et premierement Les Oiſeaux.



Die Thiere und erſtens Die Vögel.

Животныя и во первыхъ Птицы.

Digitized by Google

XVII.

Les Animaux, et premierement les Oiseaux.

Un, *animal*
nait,
vit, sent.
se meut,
se nourrit,
et croit,
est ou debout, ou assis,
ou couché,
marche ou court,
et meurt.
L'*oiseau*,
(ici l'on parle du
canard à duvet, 1.
qui dans les *îles de l'Ocean septentrional*
bâtit son nid) couvert
de 1) *duvet* 2.
et de 2) *plumes*, 3.
vole dans l'*air*
avec deux 3) *ailes*, 4.
et a le même nombre
de 4) *pieds*. 5.

Животныя, и волервыхъ птицы.

Животное
родится,
живетъ, чувствуетъ, движется,
питается,
и растетъ,
стоитъ или сидитъ
или лежитъ,
ходитъ или бѣгаетъ,
и умираетъ.
Птица,
(здѣсь представляется *Гага* 1. *утка*,
которая вьетъ свое гнѣздо
на *островахъ Сѣвернаго океана*)
пухомъ 2. и
перьями 3.
покрыта,
лѣтаетъ по *воздуху*
двумя *крыльями*, 4.
и имѣетъ
столькожъ *ногъ*, 5.

Die Thiere, und zwar erstens die Vögel.

Ein Thier
wird geböhren,
lebet, empfindet,
bewegt sich,
nähret sich,
und wächst,
stehet oder sitzet
oder liegt,
schreitet oder läuft,
und stirbt.
Ein Vogel,
(hier ist vorgestellet
eine Eyderente,
welche auf den Inseln
des
Nord-Oceans nistet)
ist mit Pflaumfedern 2.
und Federn 3.
bedeckt,
fliegt durch die Luft
mit zween Flügeln, 4
und hat
eben so viele Füsse, 5.

---

1) Le duvet, пухъ, die Pflaumfeder. 2) La plume, перо, die Feder. 3) L'aîle, крыло, der Flügel. 4) Le pied, нога, der Fuß.

Digitized by Google

et des [1] *yeux*,	и *глазъ*,	und Augen,
une [2] *queue*, 6.	*хвостъ*, 6.	einen Schweif 6.
et un [3] *bec*. 7.	и *носъ*. 7.	und einen Schnabel. 7.
La *femelle*, 8.	*Самка* 8.	Das Weibchen (die Sie) 8.
dépose dans le [4] *nid* 9.	носитъ въ *гнѣздѣ* 9.	legt im Neſte 9.
des *oeufs*, 10.	*яица*, 10.	Eyer, 10.
et en les couvant,	и на нихъ сидя вы-	ſitzt darauf, und
en fait éclore des [5] *petits*. 11.	водитъ *птенцовъ*. 11.	brütet Junge 11. aus.
L'*oeuf*	*Яицо*	Das Ey
est couvert d'une [6] *écaille*, 12.	покрыто *скорлупою*, 12.	iſt mit einer Schale bedeckt, 12.
sous laquelle est le *blanc*, 13. au milieu de	подъ коею *бѣлокъ*, 13. а въ немъ плаваетъ	unter welcher Eyweiß, 13. und in demſelben der
ce dernier nage le *jaune*.	*желтокъ*.	Dotter ſchwimmet.

1) L'oeil, m. глазъ, das Auge. 2) La queue, хвостъ, der Schweif. 3) Le bec, носъ птичій, der Schnabel. 4) Le nid, гнѣздо, das Neſt. 5) Le petit d'un oiseau, птенецъ, ein junger Vogel. 6) L'écaille, скорлупа, die Schale.

Digitized by Google

Digitized by Google

XVIII.

Aves domeſticae.

Oiſeaux domeſtiques.

Haus-Geflügel. Дворовыя птицы.

XVIII.

Oiseaux domestiques.

Le *coq*, 1.
qui chante la nuit,
a une 1) *crête*, 2.
et des *ergots*; 3.
étant *châtré*,
il s'apelle *chapon*,
et on l'engraisse
dans le *poulalier*. 4.

La *poule*, 5.
gratte dans le *fumier*,
et y ramasse des
grains, de même que
les 2) *pigeons*, 6.
(qu'on nourrit dans
le 3) *colombier*, 7.)
et le *coq d'Inde*, 8.
avec sa 4) *poule*. 9.

Le beau *paon*, 10.
se pavane fierement
de ses *plumes*.

Дворовыя птицы.

Пѣтухъ, 1. который ночью поетъ,
имѣетъ *гребень*, 2.
и *бодцы*; 3.
кладеной
называется *каплунъ*,
и откармливается
въ *курятникѣ*. 4.

Курица 5.
роется въ *навозѣ*,
и сбираетъ *зерна*,
какъ и *голуби*, 6.
(которые въ *голубятнѣ* 7. вскармливаются,) и *Индѣйской пѣтухъ*, 8. (*калкунъ*)
съ своею *индѣйкою* 9.
(*калкункою*.)
Пригожей *павлинъ* 10.
гордится своими
перьями.

Haus-Geflügel.

Der Hahn, 1.
der in der Nacht krähet
hat einen Kamm, 2.
und Sporne; 3.
verschnitten
heist er Kapaun,
und wird im Hünerhäuschen gemästet. 4.

Die Henne 5.
schartet auf dem Misthaufen,
und sammelt Körner,
so wie die Tauben, 6.
(die im Taubenhause 7.
groß gefüttert worden,)
und der Kalekutische
Hahn 8.
mit seiner Henne. 9.

Der schöne Pfau 10.
geht stolz mit seinen
Federn einher.

---

1) La crête, гребень у пѣтуха, der Hünerkamm. 2) Le pigeon, голубь, die Taube. 3) Le colombier, голубятня, das Taubenhaus. 4) La poule d'inde, индѣйка, die Indische, Kalekutische Henne.

Digitized by Google

La *cicogne*, 11.	*Бусель* (*аистъ*) 11.	Der Storch 11.
pose son *nid*, sur le [1]) *toit*.	вьетъ гнѣздо на *кровлѣ*.	niſtet auf dem Dache.
L'*hirondelle*, 12.	*Ласточка*, 12.	die Schwalbe, 12.
le *moineau*, 13.	*воробей*, 13.	der Sperling, 13.
la *pie*, 14.	*сорока*, 14.	die Aelſter, 14.
la *corneille*, 15.	*галка*, 15.	die Dohle, 15.
et la *chauve souris*, 16.	и *нетопырь* (*лѣтучая мышь*) 16.	und die Fledermaus 16.
voltigent autour des [2]) *maisons*.	лѣтаютъ около *дворовъ* (*домовъ*).	fliegen um die Häuſer herum.

1) Le toit, кровля, das Dach. 2) La maison, [дом]ъ, дворъ, das Haus.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XIX.

Oſcines. Oiſeaux qui chantent.

Geſang-Vögel. Пѣвчія птицы.

Digitized by Google

XIX.

Oiseaux, qui chantent.	*Пѣвчія птицы.*	Gesangvögel.
Le *rossignol* 1.	*Соловей* 1.	Die Nachtigall 1.
[1]) chante le plus agréablement de tous,	поетъ пріятнѣе всѣхъ,	singt am lieblichsten unter allen,
l' *alouette* 2.	*жаворонокъ* 2.	die Lerche 2.
chante *en volant*,	поетъ лѣтая по *воздуху*,	singt fliegend in der Luft,
la *caille*, 3.	*перепелка*, 3.	die Wachtel, 3.
en restant sur la [2]) terre,	на землѣ сидя,	auf der Erde sitzend,
les autres	прочія	die übrigen
perchés sur les *branches*	на *вѣтьвяхъ*	auf den Zweigen der
des *arbres*, 4.	*деревъ*, 4.	Bäume, 4.
tels sont:	какъ то:	als:
le *canarie*, (*serin de canarie*,) le *pinçon*,	*канарейка*, *снигирь*,	der Kanarienvogel, der Finke,
le *chardonneret*,	*щегленокъ*,	der Stieglitz,
le *serin*,	*чижикъ*,	der Zeisig (das Zeischen,)
le *sizerin*,	*чечотка*,	der Flachsfinke, (das Citrinchen)
la *linotte*,	*конопляика*,	der Hänfling,
la *charbonniere*,	*синица*,	die Kohlmeise,
le *merle*, 5.	*дроздъ*, 5.	die Amsel, 5.
le *rouge-gorge*:	*реполовъ*;	das Rothkehlchen;
mais le *perroquet*; 6.	*разноцвѣтный же попугай*, 6.	der vielfarbige (bunte) Papagey, 6.
cet oiseau *bigarré*,		

1) Je chante, я пою, ich singe. 2) La terre, земля, die Erde.

Digitized by Google

l'*étourneau*, 7.	*скворецъ*, 7.	der Staar, 7.
la *pie*,	*сорока*	die Aelster
et le *choucas*	и *галка*	und die Dohle
apprennent à prononcer	выучиваются произ-	lernen einige
quelques 1) *mots*;	носить нѣкоторыя	Wörter ausſprechen,
c'est pourquoi on les	*слова*, и для того	und eben deswegen
tient dans des	держатъ ихъ	hält man ſie in
1) *cages*. 8.	въ *клѣткахъ*. 8.	Käfigten. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клѣтка, der Käfig.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R. L

Digitized by Google

l'étourneau, 7.	скворецъ, 7.	der Staar, 7.
la *pie*,	*сорока*	die Aelster
et le *choucas*	и *галка*	und die Dohle
apprennent à prononcer	выучиваются произ-	lernen einige
quelques [1]) *mots*;	носить нѣкоторыя	Wörter ausſprechen,
c'est pourquoi on les	*слова*, и для того	und eben deswegen
tient dans des	держатъ ихъ	hält man ſie in
[1]) *cages*. 8.	въ *клѣткахъ*. 8.	Käfigten. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клѣтка, der Käfigt.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R. L

Digitized by Google

XX

Aves campestres & sylvestres.
Oiseaux des champs et des bois

Feld- und Wald-Geflügel.

Полевыя и лѣсныя птицы.

Digitized by Google

XX.

Oiseaux des champs et des bois.	*Полевыя и лѣсныя птицы.*	Feld- und Waldgeflügel.
L'*autruche* 1.	*Страфокамиль* 1.	Der Strauß 1.
est le plus [1]) grand	есть величайшая	ist der größte Vogel,
des *oiseaux*,	*птица*,	
le *roitelet* 2.	*королекъ* 2.	das Goldhänchen 2.
en est le plus [2]) petit;	самая малѣйшая;	der kleinste;
le *hibou* 3.	*сова* 3. самая	die Eule 3.
le plus 3) méprisable	презрительная;	der verächtlichste;
(vil);		
la *hupe*, 4.	*удодъ* 4.	der Wiedhopf 4.
le plus [4]) malpropre.	самый скаредный.	der unflätigste.
Le *faisan*, 5.	*Фазанъ* 5.	Der Fasan, 5.
l'*outarde*, 6.	*дрохва* (*дудакъ*), 6.	der Trappe, 6.
le *coq de bruyere*, 7.	*глухой тетеревъ*,	der Auerhahn, 7.
	(*глухарь*), 7.	
le *coq de bois*, 8.	*тетеревъ*, 8.	das Birkhuhn,
(le *petit tetras*)		das Rebhuhn, 8.
la *gelinotte*,	*рябчикъ*,	das Haselhuhn,
la *perdrix*, 9.	*куропатка*, 9.	das Rebhuhn, 9.
la *becasse*, 10.	*лѣсной куликъ* 10.	die Waldschnepfe 10.
et la *grive* 11.	и *большой дроздъ* 11.	und der Krametsvogel (die Wacholderdrossel) 11.

1) Grand, e, великій, groß. 2) Petit, e, маленькій, klein. 3) Méprisable, презрительный, verächtlich. 4) Malpropre, скаредный, unflätig.

sont du nombre des [1]) meilleurs [2]) *mets.*	причисляются къ лучшимъ *хушаньямъ.*	werden mit unter die beſten Gerichte gezählet.
Outre ces oiseaux,	Сверьхъ сихъ	Außer dieſen
les plus 3) connus sont	суть извѣстнѣйшія:	ſind am meiſten bekannt:
la très vigilante *grue*, 12.	бдящій *журавль*, 12.	der ſehr wachſame Kranich, 12.
la gémissante *tourterelle*, 13.	стенящая *горлица*, 13.	die girrende Turtelſtaube, 13.
le *coucou*, 14.	*кокушка*, 14.	der Kukuk, 14.
le *pigeon ramier*,	*вятютинъ*, (дикій голубь, дикая голубка,)	die Holztaube, (wilde Taube)
le *pic*, (*pivert*)	*дятелъ*,	der Specht,
le *geai*,	*сойка*,	der Holzheher,
la *corneille*. 15.	*ворона*. 15.	die Krähe. 15.

1) Bon, не, добрый, хорошій, gut. 2) Le met, кушанье, das Gericht, das Eſſen. 3) Connu, e, извѣстный, bekannt.

Digitized by Google

приведенотся къ лучшимъ
хуманбамъ Сербскихъ

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XXI.

Aves rapaces. Oiseaux de proie.

Raub-Vögel. Хищныя птицы.

Digitized by Google

XXI.

Oiseaux de proie. *Хищныя птицы.* Raubvögel.

L'*aigle*, 1.	*Орелъ*, 1.	Der Adler, 1.
le *roi* des *oiseaux*,	*царь птицъ*,	der König unter den Vögeln,
fixe le [1]) *soleil*.	смотритъ на *солнце*.	sieht in die Sonne.
Le *vautour* 2.	*Коршунъ* 2.	Der Geyer 2.,
et le *corbeau* 3.	и *воронъ* 3.	und der Rabe 3.
se repaissent	питаются	nähren sich
de [2]) *charogne*.	*падалищемъ*.	vom Aase.
L'*autour* 4.	*Ястребъ* 4.	Der Habicht 4.
ravit	похищаетъ	raubt
les *poulets*.	*курячихъ цыплятъ*.	junge Hühner.
Le *faucon*, 5.	*Соколъ*, 5.	Der Falke, 5.
l'*épervier* 6.	*колчихъ* 6.	der Sperber 6.
l'*écorcheur*, 7.	и *сорокопутъ* 7.	und der Würger, 7.
prennent les petits	ловятъ *птичекъ*.	fangen Vögelchen
oiseaux.		(kleine Vögel.)
Le *milan* 8.	*Кречетъ* 8.	Der Weihe, 8.
chasse aux [3]) *pigeons*	ловитъ *голубей*	fängt Tauben
et aux plus grands	и крупныхъ *птицъ*.	und größere Vögel.
oiseaux.		

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La charogne, le cadavre, падалище, das Aas. 3) Le pigeon, голубь, die Taube.

XXII.

Oiseaux aquatiques — *Водяныя птицы.* — Wasservögel.

Le 1) *blanc cigne*, 1.	*Бѣлой лебедь*, 1.	Der weiße Schwan, 1.
l'*oie* 2.	*гусь* 2.	die Gans 2.
et le *canard* 3.	*и утка* 3.	und die Ente 3.
2) nagent.	плаваютъ.	schwimmen.
Le *plongeon* 4.	*Нырокъ* 4.	Der Taucher, 4.
plonge dans des eaux.	ныряетъ.	taucht sich unter.
A ces oiseaux ajoutez	Къ симъ причисли	Zu diesen rechne hinzu
la *poule d'eau*	*водяную курочку*	das Wasserhuhn
(3) foulque).	*и бабу птицу*. 10.	und den Pelican (die
et le 4) *pelican*. 10.		Kropfgans) 10.
L' *orfraie* 5.	*Скопа* 5.	Der Fischaar 5.
et le *vanneau* 6.	*и чайка* 6.	und die Möve, 6.
fondent de haut	слѣтаютъ сверьху	fliegen herunter;
en bas;	внизъ;	
mais le *heron* 7.	но *цапля* 7.	aber der Reiher, 7.
se 5) tient sur le *bord*	стоитъ на *берегу*	steht an den Ufern
de l'eau		
pour *pêcher*.	для ловленія *рыбы*.	um Fische zu fangen.
Le *butor* 8.	*Выпъ* (быкъ птица) 8.	Die Rohrdommel 8.

---

1) Blanc, che, бѣлый, weiß. 2) Je nage, плаваю, ich schwimme. 3) La foulque, водяная курочка, das Wasserhuhn. 4) Le pélican, баба птица, der Pelican, die Kropfgans. 5) Je me tiens, стою, ich stehe.

Digitized by Google

XXII.

Aves aquaticae. Oiſeaux aquatiques.

Waſſer-Vögel. Водяныя птицы.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R

Digitized by Google

enfonce son 1) *bec*	опускаетъ *носъ*	ſteckt den Schnabel
dans l'eau,	въ *воду*,	ins Waſſer,
et mugit comme	и рычитъ какъ	und brüllet wie
un *taureau*.	*быкъ*.	ein Ochs.
La *hochequeue* 9.	*Трясогуска* ç.	Die Bachſtelze 9.
remue la *queue*.	трясетъ *хвостомъ*.	ſchüttelt den Schweif.

1) Le bec, носъ птичей, der Schnabel.

XXIII.

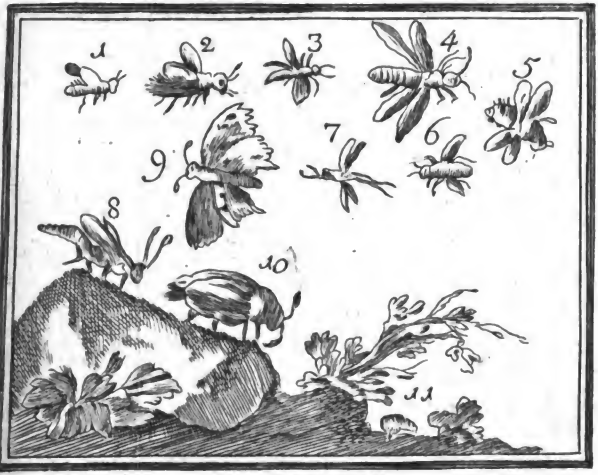
Insectes volants.	*Насѣкомыя лѣтающія.*	Fliegendes Ungeziefer.
L'*abeille* 1. fait le [1]) *miel*, que le *bourdon* 2. pille.	*Пчела* 1. дѣлаетъ *медъ*, которой *трутень* 2. съѣдаетъ.	Die Biene 1. macht Honig, welchen die Hummel 2. raubt
La *guepe*, 3. et le *frélon*, 4. piquent de leur [2]) *aiguillon*, et surtout le *taon* 5. pique	*Оса* 3. и *шершень* 4. жалятъ *жаломъ*, а наипаче *оводъ* 5. кусаетъ	Die Weſpe 3. und die Horniß, 4. ſtechen mit dem Stachel, und inſonderheit ſticht die Bremſe 5.
le bétail; quant à [3]) nous, c'est la *mouche* 6. et le *cousin* (moucheron). 7.	скотину; а насъ *муха* 6. и *комаръ*. 6.	das Vieh; und uns die Fliege 6. und die Mücke, 7.
Le *grillon* 8. crie.	*Сверчокъ* 8. поетъ.	Die Grille 8. ſingt.
Le *papillon* 9. est une *chenille* [4]) ailée, L'*escarbot* 10.	*Бабочка* 9. есть крылатая *гусеница*. *Жукъ* 10.	Der Schmetterling 9. iſt eine geflügelte Raupe. Der Käfer 10.

1) Le miel, медъ, der Honig. 2) L'aiguillon, m. жало, der Stachel. 3) Je, moi, я, ich. 4) Ailé, ée, крылатый, geflügelt.

Digitized by Google

XXIII.

Insecta volantia. Insectes volants.



Fliegendes Ungeziefer. Насѣкомыя лѣтающія.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
B L

Digitized by Google

couvre les	покрываетъ свои	bedeckt seine
[1]) *ailes*	*крылья*	Flügel
par d' [2]) autres	другими жесткими	mit andern härtern
plus [3]) fortes.	*крыльями.*	Flügeln.
Le *ver-luisant*	*Свѣтлякъ* II.	Das Johanniswürm-
(lucciole) II.		chen II.
[4]) brille la nuit.	ночью свѣтится.	glänzet bey Nacht.

1) L'aîle, f. крыло, der Flügel. 2) Autre, другой, ein anderer. 3) Fort, e, жесткій, hart. 4) Je brille, свѣчуся, ich glänze.

КОНЕЦЪ.

Digitized by Google

XXIV.

Quadrupedes, et premierement quadrupedes domestiques.

Четвероногія, и во первыхъ домашнія.

Vierfüßige und zwar erstens Hausthiere.

Le *chien* 1.
et son *petit* 2.
gardent la *maison*.
Le *chat* (le matou) 3.
purge la maison
de [1]*souris*, 4.
ce qui se fait aussi
avec une *souriciere*. 5.
L'*écureuil*, 6.
le *singe* 7.
et le *singe à longue queue*, 8.
on les tient en *cage*,
pour l'[2]*amusement*.
Le *rat* 9.
et les autres
grandes *souris*, 10.
la *belette*,
la *martre*,
le *furet* (putois)
font beaucoup
de [3]*tort*
dans le ménage.

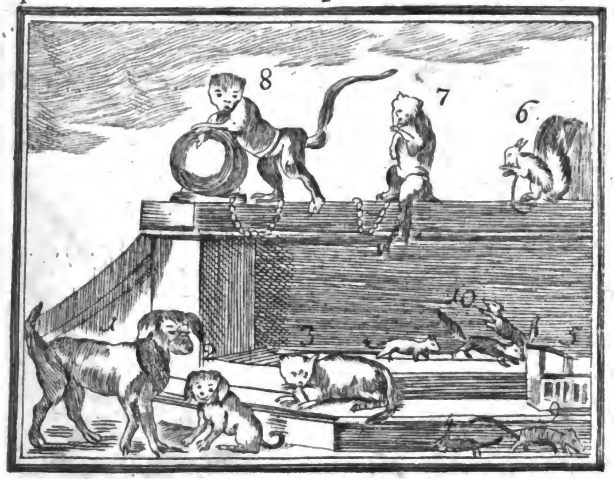
Собака 1.
со щенкомъ 2.
стерегутъ *дворъ*.
Кошка (*котъ*) 3.
очищаетъ *домъ*
отъ *мышей*, 4.
что также дѣлается
заладною. (*пастью*) 5.
Бѣлку, 6.
обезьяну 7.
и *долгохвостую обезьяну* 8.
держатъ въ *клѣткахъ*
для *забавы*.
Крыса 9.
и прочія
большія *мыши*, 10.
ласочка,
куница,
хорекъ
причиняютъ много
вреда
въ хозяйствѣ

Der Hund 1.
und das Hündchen 2.
hüten das Haus.
Die Katze (der Kater) 3.
macht das Haus
von Mäusen 4. rein,
welches auch mit der
Mausfalle 5. geschiehet.
Das Eichhörnchen, 6.
den Affen 7.
und den langgeschwänzten Affen 8.
hält man in Käfigen
zum Zeitvertreibe.
Die Ratze 9.
und die übrigen
großen Mäuse 10.
die Wiesel,
der Marder,
der Iltis
thun viel
Schaden
im Hauswesen.

1) La souris, мышь, die Maus. 2) L'amusement, m. забава, der Zeitvertreib. 3) Le tort, вредъ, der Schaden.

XXIV.

Quadrupedia et primum domestica
Quadrupedes et premierement Quadrupedes domestiques



Vierfüßige Thiere, und erstens die Hausthiere.

Четвероногія и во первыхъ домашнія.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

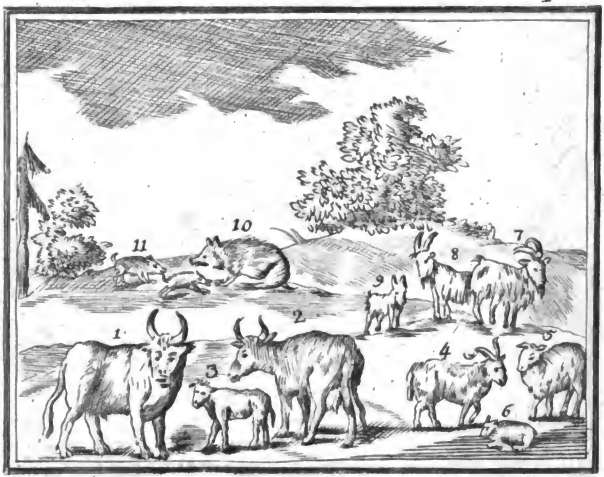
THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XXV.

Pecus Bétail domeſtique.



Das Vieh..... Скотъ.

Digitized by Google

XXV.

Bétail domestique.	Скотъ.	Das Vieh.
Le *boeuf*, 1.	*Быкъ*, (*Волъ*) 1.	Der Stier, (Ochs) 1.
la *vache* 2.	*корова* 2.	die Kuh 2.
et le *veau* 3.	и *теленокъ* 3.	und das Kalb 3.
ont du 1) *poil* sur	имѣютъ *волосы* на	haben Haare auf der
la *peau*.	*кожѣ*.	Haut.
Le *bélier*, (le mou-	*Овенъ*, *баранъ* (*кла-*	Der Widder (Schöps,
ton,) 4.	*деной*), 4.	Hammel,) 4.
la *brebis* 5.	*овца* 5.	das Schaaf 5.
et l'*agneau* 6.	и *ягненокъ* 6.	und das Lamm 6.
sont couverts de 2) *laine*.	носятъ *волну*	tragen Wolle.
	(*шерсть*).	
Le *bouc*, 7.	*Козелъ*, 7.	Der Bock, 7.
la *chèvre* 8.	*коза* 8.	die Ziege 8.
et le *chevreau*, 9.	и *козленокъ* 9.	und das Böckchen 9.
ont des 3) *touffes* de	имѣютъ *космы*	haben Haarzotten
poil et des 4) *barbes*.	и *бороды*.	und Ziegenbärte.
Le *porc*, (le	*Боровъ*, 10.	Der Eber (das
verrat) 10.		Schwein,) 10.
le *cochon*,	*свинья*	die Sau
et le *marcassin* 11.	и *поросенокъ* 11.	und das Ferkel 11.
ont des 5) *soies*,	имѣютъ щетину и	haben Borsten und
et des *pieds fourchus*	*раздвоенныя копыта*.	gespaltene Klauen.

1) Le poil, волосъ, das Haar. 2) La laine, волна, шерстъ, die Wolle. 3) La touffe, косма, die Haarzotte. 4) La barbe, борода, der Bart. 5) La soie de porc, щетина, die Schweinsborste.

Digitized by Google

XXVI.

Gros bétail, bêtes de somme, de charge.	*Рабочей скотъ.*	Das Laſtvieh.
L'*âne* 1.	*Оселъ* 1.	Der Eſel 1.
et le *mulet* 2.	и *лошакъ* 2.	und der Mauleſel 2.
portent des [1]) fardeaux.	носятъ *тяжести.*	tragen Laſten.
Le *cheval* 3.	*Лошадь*, (*конь*) 3.	Das Pferd, (Roß) 3.
que [2]) pare une	которою украшаетъ	welchem die Mähne 4.
crinière, 4.	*грива*, 4.	wohl anſteht,
nous porte nous [3]) mêmes.	возитъ насъ самихъ.	trägt uns ſelbſt.
Le *chameau* 5.	*Верблюдъ* 5.	Das Kameel 5.
porte le [4]) *marchand.*	возитъ *купца*	trägt den Kaufmann
avec les [5]) *marchandises*	съ *товарами.*	mit den Waaren.
L'*éléphant* 6.	*Слонъ*, 6.	Der Elephant, 6.
qui prend	которой беретъ	welcher das Futter
la [6]) *nourriture*	*кормъ хоботомъ*; 7.	mit dem Rüſſel 7.
avec sa [7]) *trompe*, 7.		aufnimmt,
a deux	имѣетъ два	hat zween
dents saillantes 8.	высунувшіеся *зуба* 8.	vorragende Zähne 8.
et peut porter	и можетъ носить до	und kann gegen dreyßig
jusqu'à trente	придцати *человѣкъ.*	Menſchen tragen.
[8]) *hommes.*		

1) Le fardeau, тяжесть, die Laſt. 2) Je pare, украшаю, ich ziere. 3) Même, самъ, ſelbſt. 4) Le marchand, купецъ, der Kaufmann. 5) La marchandise, товаръ, die Waare. 6) La nourriture, кормъ, das Futter. 7) La trompe, хоботъ, der Rüſſel. 8) L'homme, человѣкъ, der Menſch.

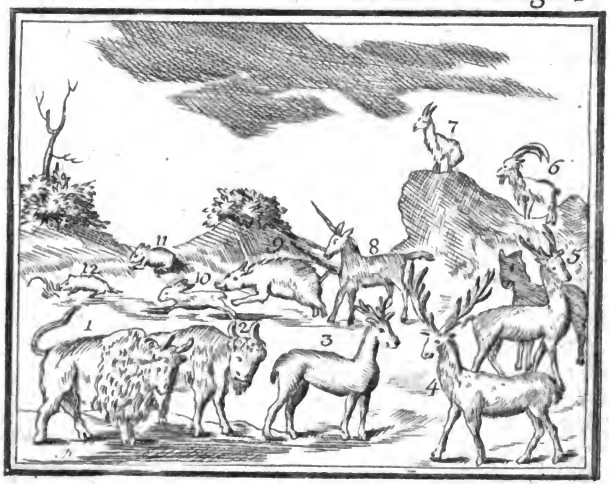
Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

XXVII.

Ferae Pecudes. Bétes ſauvages



Wildes Vieh. Дикой скотъ.

Digitized by Google

XXVII.

Bêtes sauvages.	*Дикой скотъ.*	Wildes Vieh.
L'*ure* 1.	*Урусъ* 1.	Der Auerochs 1.
et le *buffle*, 2. sont	и *Буйволъ* 2.	und der Büffel 2.
des [1])*boeufs* [2])*sauvages.*	суть *дикїе быки.*	sind wilde Ochsen.
L'*élan* 3.	*Лось* 3.	Das Elendthier 3.
porte des *cornes*	имѣетъ	hat
branchues, (des bois)	вѣтвистые *рога*,	zackige Hörner,
comme le *cerf*; 4.	какъ *олень* (*лань*); 4.	wie ein Hirsch; 4.
le *chevreuil* 5.	*Серна* 5.	das Reh 5.
et le *chamois* 7.	и *дикая коза* 7.	und die Gemse 7.
ont des [3])*petites cornes*;	имѣютъ *небольшїе*	haben kleine Hörner;
	рога;	
le *bouquetin* 6.	а *козерогъ* 6.	der Steinbock 6. aber
en a de fort grandes.	превеликїе.	hat sehr große.
La *licorne* 8.	*Единорогъ* 8.	Das Einhorn 8.
n'en a qu' [4])*une.*	имѣетъ только	hat nur ein
	одинъ *рогъ*.	Horn.
Le *sanglier* 9.	*Кабанъ* 9.	Der Eber 9.
déchire avec ses	растерзываетъ *клы-*	reißt mit den Zähnen.
défenses.	*ками.*	
Le *lievre* 10.	*Заяцъ* 10.	Der Haase 10.
est craintif.	боязливъ.	ist furchtsam.
Le *lapin* 11.	*Кроликъ* 11.	Das Kaninchen 11.
creuse la *terre*,	роется въ *землю*	durchgräbt die Erde,
comme la *taupe* 12.	какъ и *кротъ*, 12.	wie ein Maulwurf, 12.
qui fait des	который *земляные*	welcher Erdhäufchen
[5])*taupinieres.*	*кучки* насыпаетъ.	aufwirft.

1) Le boeuf, быкъ, der Ochs. 2) Sauvage, дикій, wild. 3) Petit, e, небольшій, малый, klein. 4) Un, e, одинъ, einer. 5) La taupiniere, земляная кучка, das Erdhäufchen.

XXVII.

Bêtes féroces.	*Дикіе звѣри.*	Wilde Thiere.
Les [1] *bêtes* [2] *féroces* ont des [3] *griffes* et des *dents* [4] aigus,	Дикіе *звѣри* имѣютъ острыя *кохти* и *зубы*,	Die wilden Thiere haben ſcharfe Klauen und Zähne,
et sont [5] *carnivores*, telles sont: le *lion* 1. et la *lionne*; la *panthere* 2. et le *tigre*, 3. l'*ours* velu 4.	и суть плотоядные, какъ то: *левъ* 1. и *львица*, *барсъ* 2. и *тигръ*, 3. *косматый медвѣдь* 4.	und freſſen Fleiſch, als: der Löwe 1. und die Löwin, der Panther 2. und der Tiger, 3. der zottige Bär 4.
et le *loup* 5. ravissant, le *lynx*, 6. le *renard*, 7. qui est le plus [6] rusé de tous les animaux; le *hérisson*, 8. qui au lieu de poil est armé de *pointes*; le *blaireau* 9. demeure dans des [7] *tanieres*.	и *хищный волкъ*, 5. *рысь*, 6. *лисица*, 7. которая всѣхъ лукавѣе; *ежъ*, 8. который вмѣсто шерсти *иглы* имѣетъ; *барсукъ* 9. въ *норахъ* живетъ.	und der reißende Wolf, 5. der Luchs, 6. der Fuchs, 7. welcher der liſtigſte unter allen iſt; der Igel, 8. der anſtatt Haare Stacheln hat; der Dachs 9. wohnt in Schlupflöchern.

1) La bête, звѣрь, das Thier. 2) Féroce, дикій, wild. 3) La griffe, кохти, die Klaue. 4) Aigu, e, острый, ſcharf. 5) Carnivore, плотоядный, fleiſchfreſſend. 6) Ruse, ée, лукавый, хитрый, liſtig. 7) La taniere, нора, das Schlupfloch.

Digitized by Google

XXVIII.

Ferae beſtiae. Bêtes féroces.

Wilde Thiere. Дикïе звѣри.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R

Digitized by Google

XXIX.

Serpentes et reptilia. Serpens et Repti

Schlangen und Gewürme. Змéи и пресмыкающія

Digitized by Google

XXIX.

Serpens et reptiles.	*Змѣи и пресмыкающіяся.*	Schlangen und Gewürme.
Le *serpent*	*Ужъ*	Die Schlange
1) rampe	ползаетъ	kriecht,
en se repliant,	извиваясь,	indem ſie ſich krümmt,
la *couleuvre* 1.	*змѣя* 1.	die gemeine Schlange 1.
dans les *forêts*,	въ *лѣсу*,	im Walde,
le *serpent d'eau* 2.	*гадра* (*водяная змѣя*) 2.	die Waſſerſchlange 2.
dans l'*eau*,	въ *водѣ*,	im Waſſer,
la *vipere* 3.	*ехидна* 3.	die Natter, 3.
dans les 2) *endroits*	въ каменистыхъ	an felſigen Orten,
3) pierreux;	мѣстахъ,	
l'*aspic* 4.	*аспидъ* 4.	die Feldnatter 4.
dans les 4) *champs*.	въ *поляхъ*.	auf Feldern.
Le *serpent domestique* 5.	Равнымъ образомъ	Eben ſo kriecht auch
rampe également.	ползаетъ	
L'*amphisbene* 6.	и *удавъ*. 5.	die Unke. 5.
est 5) aveugle.	*Мѣдяница* 6.	Die Blindſchleiche 6.
Ceux qui ont des	слѣпа.	iſt blind.
6) *pieds*, sont:	*Ноги* имѣютъ	Füße haben
le *lezard*, 7.	*ящерица*, 7.	die Eidexe, 7.
la *salamandre* 8.	*саламандра* 8.	der Salamander 8.
et le *scorpion*. 9.	и *скорпіонъ*. 9.	und der Scorpion. 9.

1) Je rampe, ползаю, ich kriech. 2) L'endroit, m. мѣсто, der Ort. 3) Pierreux, euse, каменистый, felſig. 4) Le champ, поле, das Feld. 5) Aveugle, слѣпый, blind. 6) Le pied, нога, der Fuß.

Digitized by Google

XXX.

Insectes rampants.	*Насѣкомыя ползающія.*	Kriechendes Ungeziefer.
Les *vers*	*Черви*	Die Würmer
rongent tout,	точатъ вещи	zernagen allerhand Sachen,
le *ver de terre* 1.	*дождевый* (земляный) *червь* 1.	der Regenwurm 1.
la *terre*,	*землю*,	die Erde,
la *chenille* 2.	*гусеница* 2.	die Raupe 2.
les *plantes*,	*растѣнія*,	die Pflanze,
la *sauterelle* 3.	*саранча* 3.	die Heuschrecke 3.
les *fruits de la terre*,	*полевые плоды*,	die Feldfrüchte,
le *charenson* 4.	*носатикъ* 4.	der Kornwurm 4.
le *bled*,	*хлѣбъ* (зерна),	das Getreide,
l'*artison* 5.	*древоточецъ* 5.	der Holzwurm 5.
le *bois*,	*дерево*,	das Holz,
la *tigne* 6.	*моль* 6.	die Motte 6.
les 1) *habits* et les *livres*;	*платье* и *книги*,	Kleider und Bücher,
la *gene* 7.	*тараканъ* 7.	die orientalische Schabe (der Tarakan) 7.
qui fuit la lumière,	убѣгающій свѣту,	die das Licht fliehet,
differents 3) comestibles;	разныя съѣстныя припасы;	verschiedene Eßwaaren;
un *autre ver* 8.	*мясный же червь* 8.	die Made 8. aber
ronge la 4) *viande*,	точитъ *мясо*,	zernagt das Fleisch,
la *mite* 9.	*сырный червь* 9.	die Milbe 9.
le 5) *fromage*.	*сыръ*.	den Käs.

1) L'habit, m. платье, das Kleid. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Les comestibles, съѣстный припасъ, die Eßwaaren. 4) La viande, мясо, das Fleisch. 5) Le fromage, сыръ, der Käs.

Digitized by Google

XXX.

Insecta repentia. Insectes rampans.

Kriechendes Ungeziefer. Насѣкомыя ползающія.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
K L

Digitized by Google

La *puce* sautillante,	*Прыгающая блоха*,	Der hüpfende Floh,
le *pou*, 10.	*вошь*, 10:	die Laus, 10.
et la *punaise* 11.	и вонючей *клопъ* 11.	und die ſtinkende
puante		Wanze 11.
mordent les *hommes*.	кусаютъ *людей*.	beißen die Menſchen.
La *tique* 12.	*Клещъ* 12.	Die Schafslaus 12.
suce le sang.	сосетъ кровь.	ſaugt das Blut aus.
Le *ver à soie* 13.	*Шелковой червь* 13.	Der Seidenwurm 13.
nous donne la [1]) *soie*.	дѣлаетъ *шелкъ*.	macht Seide.
La *fourmi* 14.	*Муравей* 14.	Die Ameiſe 14.
est [2]) laborieuse.	трудолюбивъ.	iſt arbeitſam.
L'*araignée* 15.	*Паукъ* 15.	Die Spinne 15.
ourdit une [3]) *toile*.	вьетъ *паутину*.	macht Spinnweben.
Le *limaçon* 16.	*Улитка* 16.	Die Schnecke 16.
porte partout sa	вездѣ носитъ жили-	trägt überall ihr Haus
demeure.	ще свое за собою.	mit.

1) La soie, шелкъ, die Seide. 2) Laborieux, euse, трудолюбивый, arbeitſam. 3) La toile d'araignée, паутина, die Spinnwebe.

Digitized by Google

XXXI.

Amphibies.	Земноводныя.	Amphibien.
Sur la *terre*	На *землѣ*	Auf dem Lande
et dans l'*eau*	и въ *водѣ*	und im Waſſer
[1]) vivent:	живутъ:	leben;
le *crocodile*, 1.	*крокодилъ*, 1.	das Crocodill, 1.
cruel *animal*,	лютой *звѣрь*	ein grauſames Thier
qui habite le *Nil*,	въ *Нилѣ рѣкѣ*	des Nilſtroms
[2]) fleuve d'Egypte;	въ Египтѣ;	in Egypten;
le *castor*, 2.	*бобръ* 2.	der Biber, 2.
ayant les pieds	имѣющій *ласты*,	der Floßfüße hat,
en forme de *nageoires*,		
avec lesquels il nage,	коими онъ плаваетъ,	womit er ſchwimmet,
et une 3) large *queue*;	и широкій *хвостъ*;	und einen breiten Schweif;
la *loutre*, 3.	*выдра*, 3.	der Fiſchotter, 3.
la *grenouille* 4.	квакающая	der quakende Froſch, 4.
coassante,	*лягушка*, 4.	
le *crapaud*	*жаба*	die Kröte
et la *tortue*. 5.	и *черепаха*. 4.	und die Schildkröte 5.

1) Je vis, j'ai vécu, vivre, живу, ich lebe. 2) Le fleuve, рѣка, der Strom, Fluß. 3) Large, широкій, ая, ое, breit.

XXXI.

Amphibia . Animaux amphibies .

Amphibien . Земноводныя .

Digitized by Google

Express 4-5 mornings

3-4

3-4

5-6

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XXXII.

Piſces fluviatiles et lacuſtres

Poiſſons de lac[illegible] et de riviere.

Fluß-und Weyherfiſche.

Рѣчныя и озерныя рыбы.

Digitized by Google

XXXII.

Poissons de lac et de riviere.

Le *poisson*
a des [1]) *nageoires*, 1.
à l'aide desquelles il
nage,
des [2]) *ouies*, 2.
par lesquelles il respire,
et des [3]) *arêtes*;
en outre
le *mâle* a une *laite*,
la *femelle* des *oeufs*.
Quelques-uns
ont des [4]) *écailles*,
comme: la *carpe* 3.
et la *brochet*; 4.
d'autres sont [5]) lisses,
tels que: l'*anguille* 5.
et la *lamprote* 6.
L'*ésturgeon*, 7.
la *bire* (le *glanis*) 8.
et l'*albe*, 9.
sont de grands *poissons*;
le *goujon*, 10.
la *perche*,
l'*able* (l'*ablette*),

Рѣчныя и озерныя рыбы.

Рыба
имѣетъ *перья*, 1.
коими
плаваетъ,
жабры, 2.
которыми дышетъ,
и *кости*;
сверьхъ того
самецъ молоки,
а *самка икру*.
Нѣкоторыя
имѣютъ *чешую*,
какъ то: *карпъ* 3.
и *щука*; 4.
иныя гладки,
какъ: *угорь*, 5.
и *миногъ*. 6.
Осетръ, 7.
сомъ 8.
и *бѣлуга* 9.
суть великія *рыбы*;
пискарь, 10.
окунь
и *плотва*,

Fluß- und Weyherfische.

Der Fisch
hat Floßfedern, 1.
mit welchen er
schwimmt,
Fischohren, 2.
wodurch er Athem holet,
und Gräten;
über dem hat
der Milcher Milch,
der Rogner aber Rogen.
Einige
haben Schuppen,
als: der Karpfen 3.
und der Hecht; 4.
andre sind glatt,
als: der Aal 5.
und die Lamprette. 6.
Der Stör, 7.
der Wals 8.
und der Hausen 9.
sind große Fische;
der Grundling, 10.
der Barsch,
und der Weißfisch,

---

1) La nageoire, перо у рыбы, die Floßfeder. 2) Les ouies des poissons, f. жабры, die Fischohren. 3) L'arête, f. кость, die Gräte. 4) L'écaille, f. чешуя, die Schuppe. 5) Lisse, гладкій, glatt.

Digitized by Google

la *truite*	*пеструшка* (*форель*)	die Forelle.
et la *tanche*, 11.	и *линь* 11.	und die Schleihe, 11.
sont des *poissons*	суть *мѣлкія рыбы.*	sind kleine Fische.
médiocres.		
L'*écrevisse* 12.	*Ракъ* 12.	Der Krebs 12.
a au lieu de [1]) *peau*,	имѣетъ вмѣсто *кожи*	hat anstatt der Haut
une [2]) *écaille*;	*скорлупу*,	eine Schale,
et marche	и *ходитъ*	und gehet
en avant et en arriere.	взадъ и впередъ.	vorwärts und rückwärts.
La *sangsue* 13.	*Піявица* 13.	Der Blutigel 13.
suce le [3]) *sang*.	сосетъ *кровь*.	saugt das Blut aus.

1) La peau, кожа, die Haut. 2) L'écaille, f. скорлупа, die Schale. 3) Le sang, кровь, das Blut.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XXXIII.

Marini piſces. Poiſons de mer.

Meerfiſche. Морскія рыбы.

Digitized by Google

XXXIII.

Poissons de mer. *Морскія рыбы.* Meerfische.

Des poissons de [1]) mer	Изъ морскихъ рыбъ	Unter den Meerfischen
le plus grand est	самая большая	ist der größte
la *baleine* 1.	*китъ*. 1.	der Wallfisch. 1.
Le *dauphin*, 2.	*Дельфинъ*, 2.	Der Delphin, 2.
le *requin*, 3.	*мохой*, (акула) 4.	der Hayfisch, 3.
la *lamproie de mer* 4.	*миногъ* 4. морской	die Neunauge 4.
et le *saumon* 5.	и *лосось* 5.	und der Lachs 5.
vivent dans la *mer*,	живутъ въ *морѣ*,	halten sich im Meere auf,
ou se trouvent aussi	гдѣ также находятся	wo es auch
des *poissons* [2]) volans. 6.	*лѣтучія рыбы*. 6.	fliegende Fische giebt. 6.
Les [3]) *harengs* 7.	*Сельди* 7.	Heringe 7.
se salent,	солятъ	werden gesalzen,
les *plies* 8.	*плоскушъ* 8.	die Steinbütten 8.
se sechent,	вялятъ,	werden getrocknet,
de même que la	равно какъ и	eben so wie der Stock-
morue. 9.	*треску*. 9.	fisch. 9.
Les *monstres marins*	*Чудовища морскія*	Meerwunder sind:
sont:	суть:	
le *veau marin* 10.	*тюлень* 10.	der Seehund 10.
et l'*hippopotame*.	и *бегемотъ* (*морская*	und das Flußpferd.
	лошадь).	
Les *moules* 11.	*Раковина* 11.	Die Muschel 11.
ont des [4]) *coquilles*	*имѣетъ черепы*.	hat Schalen.
L'*huitre* 12.	*Устрица* 12.	Die Auster 12.

1) La mer, море, das Meer. 2) Volant, лѣтучій, fliegend. 3) Le hareng, сельдь, der Hering. 4) L'écaille, f. черепъ, die Schale.

Digitized by Google

est pour les 1) *pêcheurs*	*рыбакамъ*	ist den Fischern
et les 2) *marchands*	*и купцамъ*	und Kaufleuten
avantageuse.	прибыльна.	vortheilhaft.
Le *turet* 13.	*Черелень* 13.	Die Purpurschnecke 13.
nous fournit le	даетъ *багряную*	giebt Purpur,
pourpre,	*краску*,	
les *nacres* 14.	*жемчужныя раковины* 14.	die Perlenschnecken 14.
de *petites*	*мѣлкой*	kleine
et de *grosses perles*.	*и крупной жемчугъ*.	und große Perlen.

1) Le pêcheur, рыбакъ, der Fischer. 2) Le marchand, купецъ, der Kaufmann.

Digitized by Google

XXXIV.

Agricultura. L'Agriculture.

Der Ackerbau. (Feldbau) Земледѣлїе.

Digitized by Google

XXXIV.

L'argiculture. Земледѣліе. Der Ackerbau (Feldbau).

Le *laboureur* 1.
attele des *boeufs* 2.
à la [1]) *charrue*, 3.
tient de la main [2]) gauche
le *manche*, 4.
et de la [3]) droite un
[4]) *curoir* 5.
avec lequel il écarte
les [5]) *mottes*. 6.
Le *soc*
et le *coutre* 7.
fendent la *terre*,
qui auparavant a été
6) améliorée avec du
7) *fumier*, 8.
et forment des
8) *sillons* 9.
Ensuite le *laboureur*
jette
la [9]) *semence*, 10.
et la herse avec sa
[10]) *herse*. 11.
Le *moissonneur* 12.

Земледѣлецъ 1.
впрягаетъ *быковъ* 2.
въ *плугъ* (соху, косулю) 2. держитъ лѣвою рукою *плугъ* (рало) 4. а правою
полицу, 5.
которою отворачиваетъ *глыбы*. 6.
Лемехъ,
и *сошникъ* 7.
рѣжутъ землю,
которая напередъ
навозомъ 8.
удобрена,
и дѣлаютъ *борозды*. 9.
Потомъ сѣетъ *земледѣлецъ*
сѣмя 10.
и боронитъ *бороною*. 11.
Жнецъ, 12.

Der Ackersmann 1.
spannt die Ochsen 3.
vor den Pflug, 3.
hält mit der Linken
den Pflugsterz, 4.
mit der Rechten den
Reutel, 5.
womit er die Erdschollen wegräumt. 6.
Die Pflugschaar
und das Pflugeisen 7.
schneiden die Erde,
welche zuvor
mit Mist 8.
gedünget worden,
und machen Furchen. 9.
Alsdenn sáet der Ackersmann
den Saamen, 10.
und egget ihn mit der
Egge 11. ein.
Der Schnitter 12.

---

1) La charrue, плугъ, соха, der Pflug. 2) Gauche, лѣвый, link. 3) Droit, te, правый, recht. 4) Le curoir, полица, der Reutel. 5) La glebe, глыба, die Erdscholle. 6) Amélioré, engraissé de fumier, удобренный навозомъ, gedünget. 7) Le fumier, навозъ, der Mist. 8) Le sillon, борозда, die Furche. 9) La semence, сѣмя, der Saame. 10) La herse, борона, die Egge.

Digitized by Google

coupe le *bled*
[1]) mur,
avec la [2]) *faucille*; 13.
il ramasse des
[3]) *javelles* 14.
et en forme
[4]) des *gerbes*. 15.
Le *batteur de bled* 16.
bat le *bled*
dans la [5]) *grange*, 17.

avec un [6]) *fléau*, 18.
le jette en l'air avec
une [7]) *pelle*,
(le vanne)
par là s'en sépare
la *balle*;
il lie la [8]) *paille*, 20.

et (l'ensache) verse
le *bled*
dans des [9]) *sacs* 21.
Le *faucheur*, 22.
sur la [10]) *prairie*
coupe l'*herbe*
avec sa *faux*, 23.

жнетъ дозрѣлой
хлѣбъ
серпомъ, 13.
собираетъ *охапки* 14.

и вяжетъ
снопы. 15.
Молотильщикъ 16.
молотитъ *хлѣбъ*
на *гумнѣ* 17.

цѣпомъ, 18.
вывѣваетъ *лопа-*
тою, 19.

чѣмъ отдѣляется
мякина;
связываетъ
солому 20.
и сыплетъ *хлѣбъ*

въ *мѣшки* 21.
Сѣнокосецъ 22.
на *лугу*
скашиваетъ *траву*
косою, 23.

schneidet das reife
Getreyde
mit der Sichel, 13.
sammelt die
Häufchen 14.
und bindet
Garben. 15.
Der Dreſcher 16.
dreſcht das Getreyde
auf der Tenne (in der
Scheune) 17.
mit dem Flegel, 18.
wurfelt mit der Wurf-
ſchaufel, 19.

wodurch die Spreu
abgeſondert wird;
bindet das Stroh 20.
zuſammen
und ſchüttet das
Getreyde
in Säcke. 21.
Der Mäher 22.
auf der Wieſe
mähet das Gras
mit der Senſe ab, 23.

---

1) Mur, re, дозрѣлый, зрѣлый, reif. 2) La faucille, серпъ, die Sichel. 3) La javelle, охапка, das Häufchen, eine Handvoll. 4) La gerbe, снопъ, die Garbe. 5) La grange, гумно, die Tenne. 6) Le fléau, цѣпъ, der Flegel. 7) La pelle, лопата, die Wurfſchaufel. 8) La paille, солома, das Stroh. 9) Le sac, мѣшокъ, der Sack. 10) La prairie, лугъ, die Wieſe.

Digitized by Google

il ramasse le 1) *foin*	сгребаетъ *сѣно*	rechet gas Heu
avec un 2) *rateau*; 24.	*граблями*, 24.	mit dem Rechen, 24.
en fait des mulons 26.	кладетъ въ копны 26.	legt es mit der Heuga-
avec une 3) *fourche*, 25.	*вилами*, 25.	bel, 25. in Haufen, 26.
le voiture par 4) *char-*	возитъ *волами* 27.	fähret es Fuderweise
retées, 27. chez lui,	домой,	27. nach Hause,
et le met dans le	и складываетъ на	und legt es auf den
5) *fenil*, (*grenier.*) 28.	*сѣнникѣ*. 28.	Heuboden. 28.

1) Le foin, сѣно, das Heu. 2) Le rateau, грабли, der Rechen. 3) La fourche, вилы, die Heugabel, Gabel. 4) La charretée, возъ, das Fuder. 5) Le fénil, сѣнникъ, der Heuboden.

XXXV.

La vendange.	*Собираніе винограда.*	Die Weinlese.
Le *cep*	*Виноградъ*	Der Weinstock
croît	растетъ	wächst
et se propage	и разводится въ *виноградномъ саду*, 1.	und wird im Weingarten 1. fortgepflanzt,
dans la [1]) *vigne*, 1.	гдѣ его	wo man ihn
où on le lie,		
(echalasse)		
soit à des *arbres*, 2.	къ *деревьямъ*, 2.	an Bäume, 2.
soit à des [2]) *échalas*, 3.	или къ *тычинамъ*, 3.	oder an Pfähle, 3.
soit à des *lattes*. 4.	или и къ *жердямъ* 4.	oder auch an Latten 4.
	привязываютъ.	anbindet.
Des qu'il est *temps*	Когда *время*	Wenn die Zeit
de vendanger	придетъ сбирать	der Weinlese da ist,
	виноградъ,	
le *vigneron* coupe	срѣзываетъ *виноградарь* грозды,	so schneidet der Winzer
les [3]) *grappes*,	несетъ ихъ	die Trauben ab,
les porte	въ *кадочкѣ*, 5.	trägt sie in einer
dans une [4]) *hotte*, 5.	и высыпаетъ ихъ	Bütte, 5.
et les vuide	въ *чанъ*. 6.	und schüttet sie
dans une [5]) *cuve*. 6.	Тогда иные давятъ	in eine Weinbütte 6. aus.
Là les uns les foulent	ихъ *ногами*:	Alsdenn treten sie einige
aux *pieds*:	другіе напротивъ	mit Füßen:
les autres, au contraire,	того толкутъ ихъ	andere hingegen stampfen
les pressent		sie mit einem

1) La vigne, виноградный садъ, der Weingarten. 2) L'échalas, m. тычина, der Pfahl, Weinpfahl. 3) La grappe, гроздъ, die Traube Weintraube. 4) La hotte, кадочка, die Bütte. 5) La cuve, чанъ. die Weinbütte.

Digitized by Google

XXXV.

Vindemia. La Vendange.

Die Weinleſe. Собираніе Винограда.

Digitized by Google

Digitized by Google

avec un 1) *pilon* 7. de bois,
et en expriment ensuite le suc avec un 2) *pressoir*. 9.
Le *suc*,
qui du *pressoir* coule
dans la 3) *cuve*, 10.
et se nomme *moût*, 11
on le verse dans un 4) *tonneau*, 12.
que l'on bouche avec un 5) *bondon*, 13.
et que l'on place sur un 6) *chantier* 14.
dans la 7) *cave*,
où ce suc devient *vin*.
Du *tonneau*
on tire du *vin*
avec un 8) *siphon*, 13.
ou en tournant le *robinet*. 16.

деревяннымъ
пестомъ, 7.
и выжимаютъ ихъ
потомъ *тисками*. 9.

Сокъ,
который изъ подъ
тисковъ вытекаетъ
въ *кадку*, 10.
и называется *молодое вино*, 11.
вливаютъ въ
бочку, 12.
которую заколачиваютъ *втулкою* 13,
и ставятъ на
брусьяхъ 14.
въ *погребъ*,
гдѣ потомъ оный *сокъ*
обращается въ *вино*.
Изъ *бочки*
достаютъ *вино*
насосомъ, 15.
либо отвернувъ
кранъ. 16,

hölzernen Stämpfel, 7.
und pressen sie hernach mit der Presse (Kelter) 9. aus.
Der Saft,
welcher aus der Presse in eine Weinbütte 10. abrinnet,
und Most 11. genennet wird,
füllet man in ein Faß, 12.
welches man mit einem Spunde 13. verspündet,
und auf Lagerbalken 14.
im Keller hinstellet,
wo alsdenn jener Saft zu Wein wird.
Aus dem Fasse
zapft man den Wein
mit dem Heber ab, 15.
oder indem man den Hahn in der Zapfenröhre 16. aufdrehet.

---

1) Le pilon, пестъ, der Stämpfel. 2) Le pressoir, тиски, die Presse. Kelter. 3) La cuve, кадка, die Weinbütte. 4) Le tonneau, бочка, das Faß. 5) Le bondon, втулка, der Spund. 6) Le chantier, брусъ, на коемъ бочки ставятъ, der Lagerbalken. 7) La cave, погребъ, der Keller. 8) Le siphon, насосъ, der Heber.

Digitized by Google

XXXVI.

Entretien du bétail. — Скотоводство. — Die Viehzucht.

L'*agriculture* et l'*entretien du bétail* nous procurent la [1]) *subsistance* et le [2]) *vêtement*.

Земледѣлїе и скотоводство доставляютъ намъ пропитанїе и одежду.

Der Ackerbau und die Viehzucht verſchaffen uns Nahrung und Kleider.

Le *bouvier* 1. fait ſortir le [3]) *bétail* 2. de l' [4]) *étable* 3. au ſon du [5]) *cor*, 4. et le mene au paturage.

Пастухъ 1. вызываетъ скотину 2. изъ клѣвовъ 3. рогомъ, 4. и гонитъ на пастьбу.

Der Kühhirt 1. ruft das Vieh 2. aus den Ställen 3. mit dem Kühhorne, 4. und treibt es auf die Weide.

Le *berger* 5. fait paître le [6]) *troupeau*, 6. et il eſt muni d'une [7]) *cornemuſe*, 7. d'une [8]) *gibbeciere*, 8. et d'une [9]) *houlette*. 9.

Овчарь 5, пасетъ стадо, 6. и онъ снабденъ волынкою, 7. сумкою 8. и палкою, 9.

Der Schäfer 5. hütet die Heerde, 6. und iſt mit einer Sackpfeife, 7. Hirtentaſche 8. und Hirtenſtabe 9. verſehen.

Il eſt ſuivi d'un *chien* 10. qui a un [10]) *collier*. 11.

За нимъ идетъ собака 10. съ ошейникомъ. 11.

Ihm folget der Hund 10. mit einem Halsbande. 11.

Le *porcher*

Свиной пастухъ

Der Schweinhirt

---

1) La subsistance, пропитанїе. die Nahrung. 2) Le vêtement, одежда, die Kleidung. 3) Le bétail, скотъ, das Vieh, Hornvieh. 4) L'étable, f. клѣвъ, der Stall, Kuhſtall. 5) Le cor, рогъ, на которомъ пастухи играютъ, das Kühhorn. 6) Le troupeau, стадо, die Heerde. 7) La cornemuse, волынка, die Sackpfeife. 6) La gibbeciere, сумка, die Taſche, Hirtentaſche. 9) La houlette, палка, der Stab, Hirtenſtab. 10) Le collier, ошейникъ, das Halsband.

Digitized by Google

XXXVI.

Res pecuaria. Entretien du betail.

Die Viehzucht. Скотоводство.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

fait paître les
1) *cochons* 12.
La *paysanne*
(métayere) 13.
trait
la *vache* 14.
à la) *creche*, 15.
sur un 3) *seau*
à lait, 16.
et fait
du *beurre*
de la *crême*;

et du 4) *fromage*
du *lait caillé*.
L'on tond la
laine aux *brebis*,
dont on fait
différens 6) *habits*.

пасетъ *свиней*. 12.

Крестьянка 13.

доитъ
корову 14.
у *яслей* 15,
въ *дойникъ*, 16.

и дѣлаетъ
масло
изъ *сметаны*,

и *сыръ* изъ *ссѣвшагося молока*.
Съ овецъ
стригутъ *шерсть*,
изъ коей дѣлаютъ
разное *платье*.

hütet die Säue. 12.
(Schweine).
Die Bäuerin
(Mayerin) 13.
melkt
die Kuh 14.
bey der Krippe 15.
über dem Melk-
Eymer, 16.
und macht
Butter
aus Milchram
(Schmant),
und aus der geronnenen
Milch Käse.
Den Schaafen wird
die Wolle abgeschoren,
aus welcher allerhand
Kleider gemacht werden.

---

1) Le cochon. свинья, die Sau, das Schwein. 2) La creche, ясли, die Krippe. 3) Le seau à lait, дойникъ, der Melkeymer. 4) Le fromage, сыръ, der Käs. 5) L'habit, m. платье, das Kleid.

XXXVII.

La culture du miel.	*Пчеловодство,*	Der Honigbau.
Les [1] *abeilles*,	*Пчелы*	Die Bienen
font des [2]) essaims, 1.	роятся 1.	schwärmen 1.
et volent sur les traces	и лѣтятъ въ слѣдъ	und fliegen
de la *reine*. 2.	за *маткою*, 2.	hinter dem Weisel. 2.
Les [3]) *gardiens* des *abeilles*	*Пчеловоды*	Die Bienenwärter
croyaient autrefois,	думали прежде сего,	glaubten vor diesem,
qu'on pouvait arrêter	что можно останови-	daß man einen wegflie-
un *essaim*, qui s'envo-	вить *рой улѣтающій*	genden Schwarm
lait, par le [4]) *son*	*звономъ*	mit dem Klange
d'un [5]) *vase* d' [6]) ai-	мѣднаго какого ни-	eines kupfernen Geschir-
rain; 3.	будь *сосуда*; 3.	res 3. aufhalten könne;
mais à présent on fait	но теперь разводятъ	allein jetzt bringen sie
éclorre des *essaims*,	*рои*,	Schwärme hervor
en transportant aussi	перенося также	auch durch Versetzung
les [7]) *cellules* 5.	*ячейки* 5.	der Zellen 5.
avec les [8]) *oeufs des abeilles*	съ *яицами пчелъ*	mit den Eyern der Bienen
des [9]) anciennes	изъ старыхъ *ульевъ* 4.	und ältern Bienen-
[10]) *ruches* 4.		stöcken, 4.
dans de [11]) nouvelles.	въ новыя.	in ganz neue.
Les *abeilles* bâtissent	*Пчелы* дѣлаютъ	Die Bienen bauen

1) L'abeille, f. пчела, die Biene. 2) L'essaim, m. рой, der Schwarm. 3) Le gardien des abeilles, пчеловодъ, der Bienenwärter. 4) Le son, звонъ, der Klang. 5) Le vase, сосудъ, das Geschirr. 6) D'airain, мѣдный, kupfern. 7) La cellule, ячейка, die Zelle. 8) L'oeuf, m. яйцо, das Ey. 9) Ancien, ne, старый, alt. 10) La ruche, улей, der Bienenstock. 11) Nouveau, el, elle, новый, neu.

Digitized by Google

XXXVII.

Mellificium. La Culture du miel.

Der Honigbau. Пчеловодство.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R C

Digitized by Google

des *cellules* hexagones, et les remplissent de [1]) *miel.* De cette maniere se forment les [2]) *rayons.* 6. [3]) Vuides et [4]) amollies au feu, les *celluces* s'appellent [5]) *cire.* 8.	шестiугольныя *ячейки*, и наполняютъ ихъ *медомъ*. Такимъ образомъ дѣлаются *соты.* 6. Пустыя и огнемъ растопленныя *ячейки* называемъ *воскомъ*. 8.	sechseckige Zellen, und füllen sie mit Honig voll. Auf diese Art entstehen Honigscheiben. 6. Leere und im Feuer geschmolzene Zellen nennen wir Wachs. 8.

1) Le miel, медъ, der Honig. 2) Le rayon de miel,, comъ, die Honigscheibe. 3) Vuide, пустой, leer. 4) Amolli, ie, растопленной, geschmolzen. 5) La cire, воскъ, das Wachs.

XXXVIII.

La Mouture.

Dans le [1]) *moulin* 1.
tourne une *meule* 2.
sur une autre *pierre* 3.
et [2]) moud les
[3]) *grains*
qui tombent à travers
la [4]) *trémie*. 6.

Le *son* 6.
se sépare dans
le *blutoir*, 8.
d'ou la *farine*,
par le [5]) *crible*,
tombe
dans la [6]) *huche*. 7.

La [7]) *rotation*
de la meule s'effectue
par le moyen d'une
roue, 4.

Мельничество.

Въ *мельницѣ* 1.
вертится *камень* 2.
на *камнѣ* 3.
и мелетъ

сквозь *насыпь* 5.
падающія *зерна*.

Отруби 6.
отдѣляются въ *рукавѣ*, 8.
изъ котораго *мука*
чрезъ *сито*
въ *ящикъ* 7.
падаетъ (сыплется).

Обращеніе камня
производится
колесомъ, 4.

Das Mühlwerk.

In der Mühle 1.
dreht sich der Stein 2.
auf einem Steine 3.
und mahlet

die durch den Trichter 5.
fallenden Körner.

Die Kleyen 5.
werden im Beutel 6.
abgesondert,
aus welchem das Mehl
durch das Sieb
in den Kasten 7.
fällt.

Das Drehen des Steins
betreibt
das Rad, 4.

---

1) Le moulin, мельница, die Mühle. 2) Je mouds, j'ai moulu, мелю, ich mahle. 3) Le grain, зерно, ein Korn. 4) La trémie, насыпь, воронка, der Tricht r. 5) Le crible, сито, das Sieb. 6) La huche, ящикъ, der Kasten. 7) La rotation, обращеніе вкругъ, das Drehen, Umdrehen.

Digitized by Google

XXXVIII.

Molitura. Le Moulage.

Das Mühlwerck. Мельничество.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
N L

Digitized by Google

mais le mouvement	движеніе же *колеса*	die Bewegung des Rades
de la 1) *roue* se fait	*лошадью*,	aber ein Pferd,
avec un *cheval*,	либо *воломъ*	oder ein Ochs
ou un *boeuf*	въ *мельницѣ* рабочимъ	in einer Roß-
dans le *moulin à*	скотомъ дѣйствую-	mühle; 10.
cheval; 10.	щей, 10.	
l'*eau*, qui 2) tombe,	*вода* падающая	das fallende Waſſer
l'effectue		
dans le *moulin à*	въ *водяной мель-*	in einer Waſſer-
eau; 11.	*ницѣ*; 11.	mühle; 11.
l'*eau* qui coule	*вода* текущая	das fließende Waſſer
dans le *moulin placé*	въ *мельницѣ на су-*	auf der Schiff-
sur un ponton, 12.	*дахъ*; 12.	mühle; 12.
et le 3) *vent*	а *вѣтръ*	und der Wind
dans le *moulin à*	въ *вѣтреной мель-*	in der Windmühle. 13.
vent. 13.	*ницѣ*. 13.	
On tourne le *moulin*	*Жерновъ* 9.	Die Handmühle 9.
à bras, 9.		
avec la *main*.	вертятъ *рукою*.	wird mit der Hand gedrehet

1) La roue, колесо, das Rad. 2) Je tombe, падаю, ich falle. 3) Le vent, вѣтръ, der Wind.

Digitized by Google

XXXIX.

La Boulangerie. *Печение хлѣба.* Das Brodbacken.

Le *Boulanger* 1. passe la *farine* (la *fleur de farine de froment*) avec un *tamis*, 2. et la jette dans 1) un *pétrin*; 3. ensuite il y verse de l'*eau*, la bat avec une 2) *palette* 3) de bois 5. et petrit une 4) *pâte*, 4. de laquelle il fait des 5) *pains*, 6. des 6) *gâteaux*, 7. de 7) *petits pains blancs*, 8. et des 8) *craquelins*, 9.

Хлѣбникъ 1. *свѣтъ муку* (*крупичетую муку*) *ситомъ* 2.

и *сыплетъ въ квашню*; 3. *потомъ наливаетъ воду*, *мѣшаетъ* *деревяннымъ весломъ* 5. и *мѣситъ тѣсто*, 4. *изъ котораго* *хлѣбы*, 6. *лепешки*, 7. *булки*, 8.

и *хрендели* 9. *дѣлаетъ*.

Der Becker 1. siebt das Mehl (das Semmelmehl) mit dem Siebe (Mehlsiebe) 2. und schüttet es in den Trog; 3. hernach gießt er Wasser zu, mischet es mit einem hölzernen Rührscheit (Spaten) 5. und macht einen Teig, 4. aus welchem er Brode, 6. Kuchen, 7. Semmel, 8.

und Geringel (Kringel) 9. macht.

---

1) Un pétrin, квашня, der Trog, Backtrog. 2) La palette, весло, лопата, das Rührscheit, der Spaten. 3) De bois, деревянный, ая, ое, hölzern. 4) La pâte, тѣсто, der Teig. 5) Le pain, хлѣбъ, das Brod. 6) Le gâteau, лепешка, der Kuchen. 7) Le petit pain blanc, булка, die Semmel. 8) La craquelin, хрендель, der Geringel, Kringel.

Digitized by Google

XXXIX.

Panificium. La Boulangerie.

Das Brodbacken. Печеніе хлѣба.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

Ensuite il le pose sur la [1]) *pelle* 10. et le met dans le [2]) *four*; 11. mais auparavant il en tire avec un [3]) *fourgon* 13. la *braise* et les *charbons* qu'il entasse sur le [4]) *foyer* 12. devant le *four*. De cette [5]) *maniere* on cuit le *pain* dont le *dessus*, qui entoure la [6]) *mie*, 15. s'appelle [7]) *croûte*. 14.

Потомъ кладетъ на *лопату* 10. и сажаетъ въ *печь*; 11. но напередъ выгребаетъ *кочергою* 13. *огонь* и *уголье*, которые на *очагѣ* 12. предъ *печью* сгребаетъ. Такимъ *образомъ* пекутъ *хлѣбъ*, коего *поверхность* окружающая *мякишъ* 15. *корхою* 14. называется.

Hernach legt er sie auf die Schauffel 10. und setzt sie in den Ofen; 11. vorher aber scharrt er mit der Ofenkrücke 13. Feuer und Kohlen heraus, welche er auf dem Heerd 12. vor dem Ofen zusammenscharret. Auf diese Art wird Brod gebacken, dessen Oberfläche, welche die Krume 15. umgiebt, Rinde (Kruste) 14. genennet wird.

---

1) La pelle, лопата, die Schauffel. 2) Le four, печь, der Ofen, Backofen. 3) Le fourgon, кочерга, die Ofenkrücke. 4) Le foyer, очагъ, der Heerd. 5) La maniere, образъ, способъ, die Art, Weise. 6) La mie, мякишъ, die Krume. 7) La croûte, корка, die Rinde, Kruste.

Digitized by Google

XL.

La Pêche.	Рыбная ловля.	Die Fiſcherey.
Le *Pêcheur* 1.	*Рыбакъ* 1.	Der Fiſcher 1.
prend le *poisson*,	ловитъ *рыбу*,	fängt Fiſche;
tantôt debout sur le *bord*,	либо стоя на *берегу*	entweder ſtehend am Ufer
à l' [1]) *hameçon*, 2.	*удою*, 2.	mit der Angel 2.
qui est suspendu à	которая на *нитяхъ*	welche an einem an der
la [2]) *ligne*		Angelruthe
3) attachée à une	привязанной къ *пруту*	angebundenen Faden
[4]) *baguette*,	виситъ,	hängt,
et sur laquelle est placée une *amorce*;	и на которой насажена *приманка*;	und auf welcher die Lockſpeiſe ſteckt:
ou avec un *épervier*, 3.	либо *сахомъ*, 3.	oder mit einem Hamen, 3.
qui tient à une	который виситъ на	welchee an einer
5) *perche* 4.	*шестѣ* 4.	Stange 4. hängt und
et que l'on plonge	и опускается въ *воду*;	ins Waſſer gelaſſen wird;
dans l'*eau*;		
tantôt assis dans	или сидя въ	oder ſitzend im
un 6) *bateau*, 5.	*лодкѣ* 5.	Kahne 5.
avec un 7) *filet*; 6.	*сѣтью*; 6.	mit dem Netze (Fiſchernetz); 6.
ou avec une 8) *nasse* 7.	либо *вершею* 7.	oder mit der Fiſchreuſe, 7.
qu'on laisse dans l'eau	погружаемою на *ночь*.	welche auf die Nacht ins
de *nuit*.		Waſſer gelaſſen wird.

1) L'hameçon, m. уда, die Angel. 2) La ligne à pêcher, нитка, der Faden. 3) Attaché, ée, привязанной, angebunden. 4) La baguette, прутъ, удовище, die Ruthe, Angelruthe. 5) La perche, шестъ, die Stange. 6) Le bateau, лодка, der Kahn. 7) Le filet, сѣть, das Netz. 8) La nasse, верша, die Fiſchreuſe.

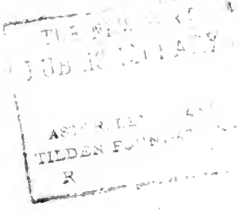
Digitized by Google

XL.

Piscatio. La Pêche.

Die Fiſcherey. Рыбная ловля.

Digitized by Google



Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

XLI.

Aucupium. L'oiselerie.

Der Vogelfang. Птичья ловля.

Digitized by Google

XLI.

L'Oiselerie.

L'*oiseleur* 1.
fait une *aire*, 2.
étend un [1]) *filet*, 3.
seme
de l'*amorce*, 4.
se cache
dans une [2]) *hutte*, 5.
et attire
les *oiseaux*
avec d'autres
oiseaux. (*appeaux*)
qui où 3) courent
sur l'*aire*, 6.
ou sont
dans une 4) *cage*: 7.
c'est ainsi qu'il couvre
de son *filet*
les *oiseaux*
qui viennent,
lorsqu'ils fondent
sur l'*amorce*;
ou il tend
des 5) *lacets*, 8.
dans lesquels ils

Птичья ловля.

Птицеловъ 1.
дѣлаетъ *токъ*, 2.
разстилаетъ *сѣть*, 3.
разсыпаетъ
приманку, 4.
скрывается
въ *шалашѣ*, 5.
и приманиваетъ
птицъ
другими приманными
птицами,
которыя или на
току бѣгаютъ, 6.
или въ *клѣткѣ* 7.
сидятъ:
и такъ кроетъ
сѣтью
прилѣтающихъ
птицъ,
когда на *приманку*
опускаются;
либо ставитъ
силки, 8.
въ коихъ онѣ

Der Vogelfang.

Der Vogelsteller 1.
macht den Vogelheerd, 2.
breitet das Netz 3. aus,
streuet
die Lockspeise 4. hin,
versteckt sich
in der Hütte, 5.
und lockt
die Vögel
mit Lockvögeln.

welche entweder auf dem
Heerde laufen, 6.
oder in dem Vogel-
bauer 7. sitzen:
und also bedeckt er
mit dem Netze
die herzufliegenden
Vögel,
wenn sie sich auf die Lock-
speise herunter lassen;
oder er legt
Schlingen, 8.
in welche sie sich selbst

---

1) Le filet, сѣть, das Netz. 2) La hutte, шалашъ, die Hütte. 3) Je cours, бѣгаю, ich laufe. 4) La cage, клѣтка, der Vogelbauer. 5) Le lacet, силокъ, die Schlinge.

Digitized by Google

se prennent;	запутываются;	verwickeln;
ou il place	или ставитъ	oder er ſteckt
des *baguettes*, 9.	птичьимъ клѣемъ на-	Leimruthen, 9.
enduites de 1) *glu*,	мазанные *прутики* 9.	
(des *gluaux*)		
sur des *perches*, 10.	на *шестѣ* 10.	auf die Leimſtange, 10;
où en se perchant,	гдѣ садяся	wo die, ſo ſich drauf ſetzen,
leurs 2) *plumes* et leurs	*перьми* и *крыльми*	mit den Federn und
3) *ailes* s'y attachent;	прилипаютъ;	Flügeln ankleben;
ou il les prend	или ловитъ ихъ	oder er fängt ſie mit dem
avec une 4) *trape* 11.	*западнею*. 11.	Schlagbauer. 11.

1) La glu, птичей клей, der Vogelleim. 2) La plume, перо, die Feder. 3) L'aile, f. крыло, der Flügel. 4) La trape, западня, der Schlagbaurr.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XLII.

Venatus. La Chasse.

Die Jagd. Звѣриная ловля.

Digitized by Google

XLII.

La Chasse. Звѣриная ловля. Die Jagd.

Le *chasseur* 1. prend les *bêtes*, en entourant la *forêt* de [1]) *filets*, 2. qu'il étend sur des [2]) *pieux fourchus*. 3.

Охотникъ 1. ловитъ звѣрей, когда лѣсъ окидываетъ *тенетами*, 2. которыя разставливаетъ по *сошкамъ*. 3.

Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernetzen 2. umzieht, welche er mit Garnstangen 3. aufstellet.

Le *limier* 4. suit à la piste des *bêtes*, ou les trouve par le moyen de l' [3]) *odorat*; le *levrier* 5. le poursuit; le loup tombe dans la [4]) *fosse*; 6. le *cerf* 7. fuyant donne dans les [5]) *rets*; le *sanglier*, 8.

Гончая *собака* 4. слѣдитъ звѣрей, или находитъ *чутьемъ* (обоняніемъ) *борзая собака* 5. гоняетъ ихъ: *волкъ* попадаетъ въ *яму*; 6. *бѣгущій олень* 7. попадаетъ въ *сѣти*; *кабана* 8.

Der Spürhund 4. geht der Spur des Wildes nach, oder spührt es dem Geruche nach aus; der Windhund 5. verfolget sie; der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernetz; das wilde Schwein (der Eber) 8.

---

1) Le filet, тенето, das Jägernetz. 2) Le pieu fourchu, сошка, die Garnstange. 3) L'odorat, m. обоняніе, der Geruch. 4) La fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣть, das Jägernetz.

Digitized by Google

XLII.

Venatus. La Chasse.

Die Jagd. Звѣриная ловля.

Digitized by Google

XLII.

La Chasse. Звѣриная ловля. Die Jagd.

Le *chasseur* 1. prend les *bêtes*, en entourant la *forêt* de [1]) *filets*, 2.

qu'il étend sur des [2]) *pieux fourchus*, 3.

Le *limier* 4. suit à la piste des *bêtes*, ou les trouve par le moyen de l' [3]) *odorat*; le *levrier* 5. le poursuit; le loup tombe dans la [4]) *fosse*; 6. le *cerf* 7. fuyant donne dans les [5]) *rets*; le *sanglier*, 8.

Охотникъ 1. ловитъ *звѣрей*, когда *лѣсъ* окидываетъ *тенетами*, 2. которыя разставляваетъ по *сошкамъ*. 3.

Гончая *собака* 4. слѣдитъ *звѣрей*, или находитъ *чутьемъ* (обоняніемъ) *борзая собака* 5. гоняетъ ихъ: *волкъ* попадаетъ въ *яму*; 6. *бѣгущій олень* 7. попадаетъ въ *сѣти*; *кабана* 8.

Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernetzen 2. umzieht, welche er mit Garnstangen 3. aufstellet.

Der Spürhund 4. geht der Spur des Wildes nach, oder spührt es dem Geruche nach aus; der Windhund 5. verfolget sie; der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernetz; das wilde Schwein (der Eber) 8.

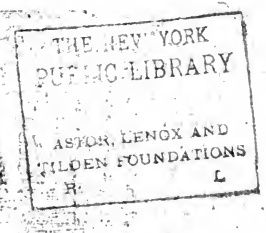
---

1) Le filet, тенето, das Jägernetz. 2) Le pieu fourchu, сошка, die Garnstange. 3) L'odorat, m. обоняніе, der Geruch. 4) La fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣть, das Jägernetz.

Digitized by Google

on le perce avec un *epieu*. 9.	колютъ *рогатиною*. 9,	wird mit dem Jäger*s* spieß 9. gefället.
Les *chiens* mordent l'*ours*, 10.	*Собаки* грызутъ *медвѣдя*, 10.	Die Hunde beißen den Bären, 10.
et le *chasseurs* l'assomment	а *охотники* бьютъ его	die Jäger aber schlagen ihn
à coups de 1) *bâton*. 11.	*дубинами*. 11.	mit Prügeln. 11.
Si une *bête* échappe,	Естьли который изъ *звѣрей* уйдетъ,	Wenn ein Wild entgehet,
elle s'enfuit, comme le *lièvre*	то бѣжитъ, какъ то: *заяцъ*	ſo flieht es, wie der Haſe
et le *renard*. 12.	и *лисица*. 12.	und der Fuchs. 12.

1) Le bâton, дубина, der Prügel.



Digitized by Google

XLIII.

Laniena. La Boucherie.

Die Schlachtbank. Бойня.

Digitized by Google

XLIII.

La Boucherie.	*Бойня.*	Die Schlachtbank.
Le *Boucher* 1.	*Мясникъ* 1.	Der Fleiſcher 1.
égorge	бьетъ	ſchlachtet
le *bétail* [1]) en-	кормную	gemäſtetes
graissé: 2.	*скотину*: 2.	Vieh: 2.
car le [2])*maigre* 3.	ибо *тощая* 3.	denn mageres 3.
n'est pas bon.	не вкусна.	ſchmeckt nicht gut.
Il tue le *bétail*	*Скотину* убиваетъ	Das Vieh ſchlägt er
	онъ	
avec la *hache*, 4.	*топоромъ*, 4.	mit dem Beile 4. todt,
et le coupe	и рѣжетъ	und ſchlachtet es
avec le *couteau de*	*мясничьимъ*	mit dem Schlacht-
boucher, 5.	*ножемъ*, 5.	meſſer, 5.
ensuite il le de-	потомъ снимаетъ	hernach zieht er ihm die
pouille 6.	кожу 6.	Haut (das Fell) 6. ab
et le coupe par mor-	и разсѣкаетъ:	und zerhacket es:
ceaux;		
après il vend la *viande*	что учиня, *мясо*	worauf er das Fleiſch
à la *boucherie*. 7.	продаетъ въ *мясной*	in der Fleiſchbank 7.
	лавкѣ. 7.	feil hat (verkauft).
Le *cochon* 8. tué,	Битую *свинью* 8.	Ein geſchlachtetes
		Schwein 8.
il le flambe	опаливаетъ *огнемъ*	ſengt er mit Feuer,
ou l'échaude	или обвариваетъ *ки-*	oder brühet es mit ko-
avec de l'*eau*	*ятком*ъ 9.	chendem Waſſer 9. ab.
[3]) *bouillante*, 9.		

1) Engraissé, ée, кормный, gemäſtet. 2) Maigre, тощій, mager. 3) Bouillant, te, кипящій, горячій, kochend.

Digitized by Google

il en coupe des	и вырѣзываетъ *око-*	und ſchneidet die Schin-
1) *jambons*, 10.	*роки*, 10.	ken, 10.
leve des *côtelettes* 11.	*ребра* 11.	Rippenbraten 11.
et coupe des tranches	и *жиръ*. 12.	und den Speck 12. aus.
de *lard*. 12.		
En outre	Кромѣ того	Außerdem
il fait différens	дѣлаетъ онъ разныя	macht er allerhand
boudins (*saucisses*). 13.	*колбасы*. 13.	Würſte. 13.
La *graisse* 14.	*Жиръ* 14.	Schmalz 14.
et le *suif* 15.	и *сало* 15.	und Talg (Unſchlitt) 15.
se fondent.	вытапливаются.	werden ausgeſchmolzen.

1) Le jambon, окорокъ, der Schinken.

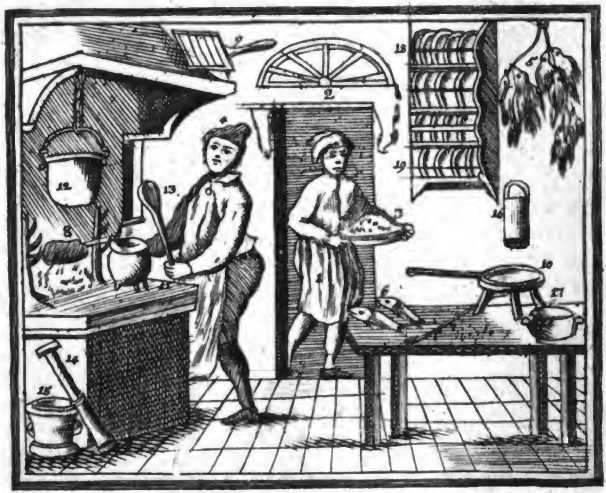
THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

XLIV.

Culina. La Cuisine.



Die Küche. Поварня.

Digitized by Google

XLIV.

La Cuisine.	*Поварня.*	Die Küche.
L'*économe* 1.	*Ключникъ* 1.	Der Ausgeber 1.
tire de la [1]) *dépense* 2.	выдаетъ изъ *чулана* (кладовой) 2.	bringt aus der Speiſe-kammer 2.
les [2]) *provisions de bouche*. 3.	*съѣстные припасы* 3.	Eßwaaren. 3.
Le *cuisinier* 4.	Ихъ беретъ *поваръ*, 4.	Dieſe empfängt der Koch 4.
ou la *cuisiniere*	либо *повариха*,	oder die Köchin,
les prend et apprête	и варитъ	und kocht
différens 3) *mets*:	разное *кушанье*:	verſchiedene Speiſen:
les *oiseaux*, 5.	*птицъ* 5.	die Vögel (das Federvieh) 5. pflückt
il les plume	ощипываетъ	
et les éventre;	и потрошитъ;	und weidet er aus;
les *poissons*, 6.	*рыбу* 6.	die Fiſche 6.
il les écaille	чиститъ	ſchuppet er ab
et les coupe;	и разрѣзываетъ;	und zerſchneidet ſie;
certaines 4) *viandes*,	иное *мясо*	manche Art Fleiſch
il les *larde*	*свинымъ жиромъ* (шпекомъ) начиниваетъ	ſpickt er mit Speck
avec une 5) *lardoire*, 7.	помощію *шпиковальной иглы* 7.	vermittelſt der Spicknadel 7.
et les rotit	и жаритъ оное	und bratet es
à la 6) *broche*, 8.	на *вертелѣ*, 8.	am Spieße, 8.
ou sur un 7) *gril*, 9.	или на *решеткѣ*, 9.	oder auf dem Roſte, 9.

1) La depense, чуланъ, кладовая, die Speiſekammer. 2) La provision de bouche, съѣстный припасъ, die Eßwaare. 3) Le mets, кушанье, die Speiſe. 4) La viande, мясо, das Fleiſch. 5) La lardoire, шпиковальная игла, die Spicknadel. 6) La broche, вертель, der Spieß. 7) Le gril, решетка, ростъ, der Roſt.

Digitized by Google

ou dans la 1) *poële*; 10. d'autres viandes, il les cuit dans des 2) *pots*, 11. ou des *marmites*, 12. et les écume avec une *écumoire*. 13.

Sont-elles cuites, il les assaisonne d' 3) *épices*, qu'il écrase avec un 4) *pilon* 14. dans un 5) *mortier*, 15. ou rape avec une 6) *rape*. 16.

Les *mets* préparés et les *rotis*, il les met dans des 7) *écuelles*, 17. et sur des 8) *plats*, 18. et les pose

или на *сковородѣ* (*противнѣ*): 10. иное же варитъ въ *горшкахъ* 11.

или въ *котлахъ* 12. и снимаетъ пѣну *уполовникомъ*. 13.

Вареное приправляетъ *пряными кореньями*, которые толчетъ *пестикомъ* 14. въ *ступкѣ*, 15.

либо третъ на *теркѣ*. 16.

Приготовленное *кушанье* и *жаркое* разкладываетъ въ *чаши* 17. на *блюды*, 18. и ставитъ

oder in der Bratpfanne: 10. manche aber kocht er in Töpfen 11.

oder in Kesseln 12. und nimmt den Schaum mit dem Schaumlöffel 13. ab.

Das Gekochte würzt er mit Gewürze, welches er mit dem Stößel 14. in dem Mörser 15. zerstößet, oder auf der Reibe 16. zerreibet.

Die fertigen Speisen und Braten giebt er in Suppenschalen 17. und Schüsseln 18. auf, und setzt sie

---

1) La poële, сковорода, противень, die Bratpfanne. 2) Le pot, горшокъ, der Topf. 3) L'épice, f. пряное коренье, das Gewürz. 4) Le pilon, пестикъ, der Stößel. 5) Le mortier, ступа, der Mörser. 6) La rape, терка, das Reibeisen. 7) L'écuelle, f. чаша, die Suppenschale. 8) Le plat, блюдо, die Schüssel.

Digitized by Google

sur une [1]) *table* couverte d'une [2]) *nappe*, et garnie d' [3]) *assiettes*, 19. de [4]) *cuilleres*, de [5]) *couteaux*, et de [6]) *fourchettes*.	на *столъ* накрытый *скатертью* и снабженный *тарелками*, 19. *ложками*, *ножами* и *вилками*.	auf den mit einem Tischtuche gedeckten und mit Tellern, 19. Löffeln, Messern und Gabeln versehenen Tisch.

1) La table, столъ, der Tisch. 2) La nappe, скатерть, das Tischtuch. 3) L'assiette, f. тарелка, der Teller. 4) La cuiller, ложка, der Löffel. 5) Le couteau, ножъ, das Messer. 6) La fourchette, вилка, die Gabel.

Digitized by Google

XLV.

Le Banquet.

Lorsqu'on prépare un *banquet*, on couvre la *table*, 1. et on y apporte différens [1]) *mets*, 2. du *pain*, des [2]) *salieres*, 3. des [3]) *verres*, 4. des [4]) *bouteilles* 5. de [5]) *bierre* et de [6]) *vin*, et autour de la *table* des [7]) *chaises*. 6. Le *maître de la maison* 7. va au devant des [8]) *convives*, 8. et les conduit dans [9]) *la salle à manger*, ou l'on se met à *table*.

Пиръ.

Когда приготовляютъ *пиръ*, накрываютъ на *столъ*, 1. и ставятъ разное *кушанье*, 2. *хлѣбъ*, *солоницы*, 3. *стаканы*, 4. *бутылки*, 5. съ *пивомъ* и *виномъ*, и около *стола* *стулья*. 6. *Хозяинъ* 7. встрѣчаетъ *гостей*, 8. и вводитъ ихъ въ *столовую*, гдѣ садятся за *столъ*.

Das Gastmahl.

Wenn ein Gastmahl angestellet wird, so wird der Tisch 1. gedeckt, und verschiedene Gerichte, (Speisen): 2. Brod, Salzfässer, 3. Gläser, 4. Bouteillen 5. mit Bier und Wein, um den Tisch aber Stühle 6. hingesetzt. Der Wirth (Hauswirth) 7. geht den Gästen 8. entgegen, und führet sie in den Speisesaal, wo sie sich zu Tische setzen.

---

1) Le mets, кушанье, das Gericht, die Speise. 2) La saliere, солоница, das Salzfaß. 3) Le verre, стаканъ, das Glas. 4) La bouteille, бутылка, die Bouteille. 5) La bierre, пиво, das Bier. 6) Le vin, вино, der Wein. 7) La chaise, стулъ, der Stuhl. 8) Le convive, гость, der Gast. 9) La salle à manger, столовая, der Speisesaal.

Digitized by Google

XLV.

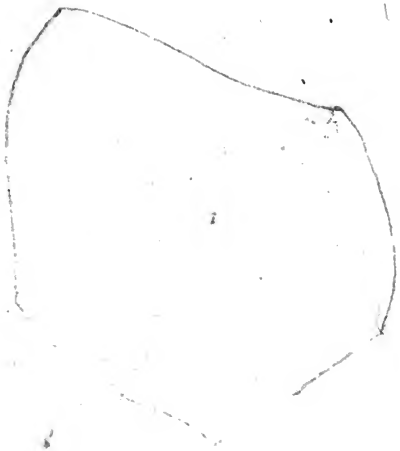
Convivium. Le banquet.

Das Gastmahl. Пиръ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L



Digitized by Google

Alors on distribue	Тогда раздаютъ *по-*	Alsdenn wird Suppe,
la *soupe* et le	*хлёбку* (*супъ*) и	und Braten
1) *roti*;	*жаркое*;	herum gegeben;
tandis que l'*échanson* 9	а *мундшенкъ* (крав-	der Mundſchenk 9. aber
	чій) 9.	
verse à la fin	наливаетъ	ſchenket
par ordre de son	по приказанію своего	auf Befehl ſeines Herrn
maître	*господина*	
le meilleur *vin*,	лучшее *вино*,	den beſten Wein ein,
et le présente	и подноситъ	und überreicht ihn den
aux *convives*,	*гостямъ*,	Gäſten,
qui après le 2) *repas*	которые послѣ *стола*	welche ſich nach Tiſche
remercient le maître	благодарятъ	bedanken,
et prennent congé de lui.	и прощаются.	und empfehlen.

1) Le roti, жаркое, der Braten. 2) Le repas, столъ, die Mahlzeit.

XLVI.

Le Jardinage.	*Садоводство.*	Die Gärtnerey.
Le *Jardinier* 1.	*Огородникъ* 1.	Der Gärtner 1.
fouille dans un	копаетъ въ *огородъ*	gräbt im Garten
1) *jardin potager*		
avec un 2) *hoyau*, 2.	*мотыкою* 2.	mit der Hacke 2.
ou une *bêche* 3.	или *заступомъ* 3.	oder mit dem Spaten 3.
et fait des	и дѣлаетъ	und macht Bette (Pflanzbette) 4.
3) *couches*, 4.	*гряды*, 4.	
où il jette des	гдѣ сѣетъ *сѣмена.*	wo er Saamen ausſäet.
4) *graines.*		
Le *Planteur* 5.	*Садовникъ* 5.	Der Baumgärtner 5.
plante des *arbres*,	разсаживаетъ *дерева*	pflanzt Bäume,
et *greffe* 6.	и прививаетъ	und pfropft Pfropfreiſer 6.
	черенки 6.	
les *souches.* 7.	*къ пенькамъ.* 7.	auf Stämme. 7.
On environne un *jardin* d'un *mur de pierre*	*Садъ* огораживаетъ *каменною стѣною*,	Den Garten umzäunt er mit einer Mauer,
ou de *terre glaise*, 11.	или *земляною*, 11.	oder mit einer Lehmwand, 11.
ou d'une 5) *palissade* 8.	*частоколомъ*, 8.	mit Stacketen, 8.
ou de 6) *planches*, 9.	или *заборомъ*, 9.	oder mit Brettern, 9.

1) Le jardin potager, огородъ, der Garten, Küchengarten. 2) Le hoyau, мотыка, die Hacke. 3) La couche, гряда, das Bett, Pflanzbett. 4) La graine, сѣмя, der Saame. 5) La palissade, частоколъ, die Stacketen. 6) La planche, доска, das Brett.

Digitized by Google

XLVI.

Hortorum cultura. Le Iardinage.

Die Gärtnerey. Садоводство.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

ou avec une autre
1) *haie*
faite de 2) *pieux*,
de 3) *baguettes*,
et de 4) *buissons*.
On décore
un *jardin*
5) d'*allées*, 10.
et de 6) *cabinets*, 11.
et on l'*arrose*
avec de l'*eau* de
puits ou de riviere.

или другимъ
заборомъ,
изъ *кольевъ*
и *прутьевъ*,
или изъ *тернов*ника.
Садъ
украшаютъ
алеями 10.
и *бесѣдками* 11.
и поливаютъ *во-*
дою колодезною
либо рѣчною.

oder mit einem andern
Zaune
aus Pfählen
und Ruthen,
oder aus Hecken.
Den Garten
ziert man
mit Gängen 10.
und Lauben 11.
und begießt ihn
mit Brunnen- oder
Fluß-Waſſer.

---

1) Une haie, заборъ, der Zaun. 2) Le pieu, колъ, der Pfahl. 3) La baguette, прутъ, die Ruthe. 4) Le buisson, терновникъ, die Hecke, Dornhecke. 5) Une allée, алея, der Gang. 6) Le cabinet de jardin, бесѣдка, die Laube.

Digitized by Google

XLVII.

L'apprêt du lin. *Обработываніе льна.* Die Flachsarbeit.

Le *lin* et le *chanvre* 1. se rouissent d'abord dans l'*eau*, et ensuite on les sèche, et on les brise avec une *broye* 1) de bois. 2. Alors on les serance avec le *seran*, 3. par quoi on en sépare aussi l'*étoupe*. La *fileuse* 4. attache le *lin* 2) propre à la *quenouille* 5. et file de la 3) *main* 4) *gauche*, 6. et de la 5) droite tourne le *fuseau*. 7.

Ленъ и *конопли* 1. вымачиваются сперва въ *водѣ*, а потомъ сушатъ и мнутъ деревянною *мялицею*. 2. Тогда чешутъ *чесалкою*, 3. чѣмъ *пакля* также отдѣляется. *Пряха* 4. привязываетъ чистый *ленъ* къ *прялицѣ* 5. и прядетъ *лѣвою рукою*, 6. а правою вертитъ *веретено*. 7.

Der Flachs und der Hanf 1. werden erst im Wasser geröstet, hernach aber getrocknet, und mit einer hölzernen Breche 2. gebrochen. Alsdenn hechelt man sie auf der Hechel, 3. wodurch das Werg auch ausgehechelt wird. Die Spinnerin 4. bindet den reinen Flachs an den Rocken, 5. und zieht den Faden mit der linken Hand, 6. mit der rechten aber drehet sie die Spindel. 7.

---

1) De bois, деревянный, hölzern. 2) Propre, чистый, rein. 3) La main, рука, die Hand. 4) Gauche, лѣвый, link. 5) Droit, e, правый, recht.

Digitized by Google

XLVII.

Tractatio lini. L'apprêt du lin.

Die Flachsarbeit. Обработываніе льна.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

Quelques-unes filent aussi avec un *rouet*. 8.	Нѣкоторыя прядутъ и *прядильнымъ колесомъ* (самопрядка). 8.	Einige ſpinnen auch mit einem Spinnrade. 8.
Les 1) fils dévidés sur le *dévidoir*, 9. se partagent en 2) *écheveaux*.	Намотанныя на *мотовило* 9. нитки раздѣляются на *пасмы*.	Auf den Haſpel 9. aufgehaſpelte Fäden werden in Strehne eingetheilet.

1) Le fil, нитка, der Faden. 2) Un écheveau, пасма, die Strehne.

Digitized by Google

XLVIII.

La Tissure.

Le *tisserand* 1. tire [1]) la *chaîne* 2. sur [2]) le *métier*, 3. et assis, il bat des 3) *pieds* les 4) *marches*, 4. par lesquelles il partage et étend les *fils* en deux 5) *rangées*. Au milieu il fait passer la 6) *navette* 6. avec la *trame*, que rapidement il resserre avec le 7) *peigne*. 6. En le repétant et le continuant, il fait la 8) *toile*, qu'il mesure avec l'*archine* (l'aune).

Ткацъ.

Ткачъ 1. наводитъ *основу* 2 на *кросна* (*станъ*) 3. и сидя бьетъ *ногами* въ *подножки*, 4. коими *нитки* раздѣляетъ и развод итъ въ два *ряда*. Промежъ сими продѣваетъ *челнокъ* 5. съ *пряжею*, которую немѣдленно прибиваетъ *бердомъ*. 6. Сіе повторяя и продолжая, дѣлаетъ онъ *холстъ*, который *аршиномъ* вымѣряетъ.

Das Weben.

Der Weber 1. richt den Weberzettel 2. uf den Weberstuhl 3. auf, und tritt sitzend mit den Füßen die Trittschemel, 4. womit er die Fäden in zwo Reihen zertheilet und ausspannet. Zwischen denselben schiebt er das Weberschiffchen 5. mit dem Einschlage durch, welchen er sogleich mit dem Kamme (Weberkamme) 6. einschlägt. Wenn er dieses wiederhohlet und fortsetzet, so webt er Leinwand, welche er mit der Elle ausmisset.

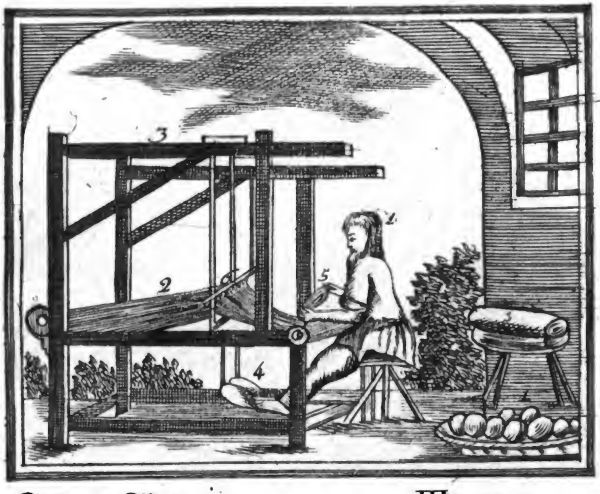
---

1) La chaîne, основа, der Weberzettel, das Scheergarn. 2) Le métier, кросны, станъ der Weberstuhl. 3) Le pied, нога, der Fuß. 4) La marche, подножка, der Trittschemel. 5) La rangée, рядъ, die Reihe. 6) La navette, челнокъ, das Weberschiffchen. 7) Le peigne, бердо, гребень, der Kamm, Weberkamm. 8) La toile, холстъ, die Leinwand.

Digitized by Google

XLVIII.

Textura. L'Art du tisserand.



Das Weben. Тканье.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

De même	Такимъ же образомъ	Eben ſo
le *drapier* fait	и *суконщикъ* дѣлаетъ	macht der Tuchmacher
le [1]) *drap*	*сукно*	Tuch
du [2]) *filage*	изъ шерстяной	aus wollenem
3) de *laine*;	*пряжи*;	Geſpinnſte;
et le *ferrandi-*	а *ткачъ шелковой*	der Seidenweber aber
nier,	*фабрики*	
l'etoffe	*шелковую матерію*	Seidenzeug
de 4) *soye*.	изъ *шелку*.	aus Seide.

1) Le drap, сукно, das Tuch. 2) Le filage, пряжа, das Geſpinnſt. 3) De laine, шерстяный, wollen. 4) La soye, шелкъ, die Seide.

XLIX.

La Toile.	Холстъ.	Die Leinwand.
La *Toile*	*Холстъ* (*полотно*)	Die Leinwand
se blanchit au	бѣлитъ на солнцѣ, 1.	wird an der Sonne ge-
1) soleil, 1.		bleicht, 1.
on l'arrose	поливая его	indem man sie mit
d'*eau*,	*водою*,	Wasser begießet,
jusqu'à ce qu'elle	пока выбѣлится.	bis sie weiß wird.
blanchisse.		
De la *toile*,	Изъ *холста*	Aus der Leinwand
les 2) *femmes*	шьютъ	nähen
et les 3) *couturieres* 2.	*женщины*	Frauensleute
cousent	и *швеи* 2.	und Näthertnnen 2.
des 4) *chemises*,	*рубахи*,	Hemde,
des 5) *mouchoirs*,	*носовые платки*,	Schnupftücher,
des 6) *cols*	*галстуки*	Halstücher
et des *draps de lit.*	и *простыни*.	und Bettlaken.
Quand ce *linge*	Когда сіе *бѣлье*	Wenn solches Leinzeug
est sali:	загрязнится:	unrein wird:
la blanchisseuse 3.	то *прачка* моетъ 3.	so wäscht es die
le lave	(стираетъ)	Wäscherin 3.
avec de la 7) *lessive*	*щолокомъ*	mit Lauge
et du 8) *savon*;	и *мыломъ*;	und Seife;
ensuite elle va	потомъ идетъ на	hernach geht sie an flie-
à la *riviere*, 4.	*рѣку*, 4.	ßendes Wasser 4.
ou au puits	либо къ *колодезю*	oder an einen Brunnen
et le rince	и полощетъ	und spühlt es
dans l'*eau* propre.	въ чистой *водѣ*.	in reinem Wasser aus.

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La femme, женщина, das Frauenzimmer. 3) La couturiere, швея, die Näthertn. 4) La chemise, рубаха, das Hemd. 5) Le mouchoir, платокъ, das Schnupftuch. 6) Le col, галстукъ, das Halstuch. 7) La lessive, щолокъ, die Lauge. 8) Le savon, мыло, die Seife.

Digitized by Google

XLIX.

Linteum. La toile.

Die Leinwand. Холстъ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

L.

Sartor. Le tailleur.

Der Schneider. Портной.

Digitized by Google

L.

Le Tailleur.

Le *tailleur* 1. coupe le [1]) *drap* avec des [2]) *ciseaux*, 2. et le coud ensemble avec 3) l'*aiguille* et le *fil*. Ensuite il applatit les 4) *coutures* 3. (rentraitures) et la [5]) *basque* avec le [6]) *carreau*. 4. C'est ainsi qu'il fait des [7]) *habits*, 5. avec des [8]) *manches* 6. et des [9]) *boutons*; des [10]) *culottes*, 7. des [11]) *manteaux*, 8. et toute autre sorte de [12]) *vêtements*; quant aux [13]) *pelisses*, le *fourreur* les fait.

Портной.

Портной 1. кроитъ *сукно ножницами* 2. и сшиваетъ *иглою*, и *ниткою*. Потомъ утюжитъ *швы* 3. и *подолъ утюгомъ*. 4. Такимъ образомъ дѣлаетъ онъ *кафтаны* 5. съ *рукавами* 6. и *луговицами*, *штаны*, 7. *епанчи* 8. и всякое другое *платье*; *шубы* однако дѣлаетъ *шубникъ*.

Der Schneider.

Der Schneider 1. zerſchneidet das Tuch mit der Scheere 2. und nähet es mit der Nadel und Zwirn zuſammen. Alsdenn biegelt er die Näthe 3. und den Saum mit dem Bügeleiſen. 4. Auf dieſe Art macht er Röcke 5. mit Ermeln 6. und Knöpfen, Hoſen, 7. Mäntel 8. und allerhand andere Kleider; die Pelze aber macht der Kürſchner.

---

1) Le drap, сукно, das Tuch. 2) Les ciseaux, ножницы, die Scheere. 3) Une aiguille, игла, die Nadel. 4) La couture, шовъ, die Nath. 5) Une basque, подолъ, der Saum. 6) Le carreau, утюгъ, das Bügeleiſen. 7) Un habit кафтанъ, der Rock. 8) La manche, рукавъ, der Ermel. 9) Le bouton, пуговица, der Knopf. 10) Les culottes, штаны, die Hoſen. 11) Le manteau, епанча, der Mantel. 12) Le vêtement, платье, das Kleid. 13) La pelisse, шуба, der Pelz.

Digitized by Google

LI.

Le Cordonnier. *Сапожникъ* (*башмачникъ*). Der Schuſter.

Le *cordonnier* 1. fait des 1) *pantouffles*, des 2) *souliers* et des 3) *bottes* de 4) *cuir* et de 5) *semelles* avec 6) l'*aléne* 2. et du *ligneuil*. Le *cuir* et les *semelles*, il les coupe avec le 7) *tranchét*, 3 et ensuite les cend sur la 8) *forme*. 4.

Сапожникъ 1. шьетъ *туфли*, *башмаки* и *сапоги*, изъ *кожи* и *подошвъ*, *шиломъ* 2. и *верьвою*. *Кожу* и *подошвы* прикраиваетъ *сапожнымъ ножемъ*, 3. и шьетъ потомъ на *колодкѣ*. 4.

Der Schuſter 1. nähet Panteffeln, Schuhe und Stiefel, aus Leder und Sohlen, mit der Ahle 2. und dem Pechdrath. Das Leder und die Sohlen ſchneidet er mit dem Kneife (Kneip) 3. zu, und nähet ſelbige alsdenn auf dem Leiſten 4. zuſammen.

---

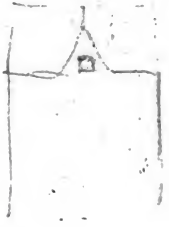
1) La pantouffle, туфля, der Pantoffel. 2) Le soulier, башмакъ, der Schuh. 3) La botte, сапогъ, der Stiefel. 4) Le cuir, кожа, das Leder. 5) La semelle, подошва, die Sohle. 6) Une alene, шило, die Ahle, Schuſt ahle. 7) Le tranchét, сапожный ножъ, der Kneif, Kneip. 8) La forme, колодка, der Leiſten, Schuſterleiſten.

Digitized by Google

LI.

Sutor. Le Cordonnier.

Der Schuſter. Сапожникъ Башмачникъ.



Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
L

Digitized by Google

LII.

Faber ferrarius. Le marechal.

Der Schmidt. Кузнецъ.

Digitized by Google

LII.

Le Maréchal.

Le *maréchal* 1. dans la *forge* 2. souffle le *feu* avec le 1) *soufflet*, 3. qu'il presse du 2) *pied*; 4. ainsi rougit le *fer*.

Ensuite il le retire avec les 3) *tenailles*, 5. le met sur l' 4) *enclume* 6. et le forge avec le *marteau*, d'où rejaillissent les 5) *étincelles*. C'est ainsi qu'il forge des 6) *cloux*, 7. des 7) *fers à cheval*, 8.

Кузнецъ.

Кузнецъ 1. въ *хузницѣ* 2. раздуваетъ *огонь мѣхолъ*, 3. которой онъ давитъ *ногою*; 4. такимъ образомъ раскаливается *желѣзо*. Потомъ вынимаетъ *клещами*, 5. кладетъ на *наковальню*, 6. и куетъ *молотомъ*, отъ чего *искры* отскакиваютъ. И такъ выковываетъ *гвозди*, 7. *подковы*, 8.

Der Schmidt.

Der Schmidt 1. in der Schmiede 2. bläst das Feuer mit dem Blasebalge 3. auf, welchen er mit dem Fuße 4. tritt; und also macht er das Eisen glühend. Darnach nimmt er es mit der Zange 5. heraus, leget es auf den Ambos, 6. und schmiedet es mit dem Hammer, daß die Funken davon springen. Und so schmiedet er Nägel, 7. Hufeisen, 8.

---

1) Le soufflet, мѣхъ, der Blasebalg. 2) Le pied, нога, der Fuß. 3) Les tenailles, клещи, die Zange. 4) Une enclume, наковальня, der Ambos. 5) Une étincelle, искра, der Funken. 6) Le clou, гвоздь, der Nagel. 7) Le fer à cheval, подкова, das Hufeisen.

Digitized by Google

des 1) *chaînes*, 9.	*цѣпи*, 9.	Ketten, 9.
des 2) *gonds*, etc. 10.	*крюки*, (*крючья*) *къ дверямъ*. и пр. 10.	Thürangeln, u. d. g. 10.
Le *fer*	Раскаленное	Das glühende
rouge,	*желѣзо*	Eisen
il le refroidit	просмужаетъ	kühlet er
dans l'*eau*.	*водою*.	mit Wasser ab.

1) La chaîne, цѣпь, die Kette. 2) Le gond, крюкъ у дверей, die Thürangel.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LEN
TILDEN FOU

Digitized by Google

LIII.

Figulus. Le potier.

Der Töpfer. Горшечникъ.

Digitized by Google

LIII.

Le Potier.	*Горшечникъ.*	Der Töpfer.
Le *potier*, 1.	*Горшечникъ* 1.	Der Töpfer 1.
assis aupres de	сидя у	ſitzt neben
la [1]) *roue*, 2.	*колеса* 2.	dem Rade 2.
fait	дѣлаетъ	und macht
de [2]) *terre glaise*,	изъ *глины*	aus Thon (Lehm)
des [3]) *pots*, 3.	*горшки*, 3.	Töpfe, 3.
des [4]) *cruches*, 4.	*кувшины*, 4.	Krüge, 4.
des [5]) *plats*, 5.	*блюды*, 5.	Schüſſeln, 5.
des *carreaux*, dont	*изразцы*, 6.	Kacheln (Ofenkacheln) 6.
on fait des *poëlles*, 6.		
des [6]) *couvercles*, 7.	*крышки*, 7.	Deckel (Stürtzen) 7.
et d'autre	и другую	und andre
vaiſelle de terre:	глиняную *посуду*;	irdene Gefäße;
ensuite	потомъ	hernach
il cuit tout	обжигаетъ все	brennt er ſie
au 7) *four* 8.	въ *горнѣ* 8.	im Brennofen 8.
et l'enduit	и дѣлаетъ ихъ	und glaſirt ſie,
de *vernis*.	*муравленными*.	mit Glaſur.
D'un pot caſſé	Послѣ разбитаго	Von einem zerbrochenen
	горшка	Töpfe
reſtent des [8]) *tets*.	остаются *черепки*.	hat man nur Scherben.

1) La roue, колесо, das Rad. 2) La terre glaise, глина, der Thon. 3) Le pot, горшокъ, der Topf. 4) La cruche, кувшинъ, der Krug. 5) Le plat, блюдо, die Schüſſel. 6) Le couvercle, крышка, der Deckel, die Stürtze. 7) Le four, горнъ, печь, der Brennofen. 8) Le tet, черепокъ, der Scherben.

Digitized by Google

LIV.

Le Menuisier et le Tourneur.	*Столяръ и токарь.*	Der Tischler und der Drechsler.
Le *menuisier* 1.	*Столяръ* 1.	Der Tischler 1.
rabote les *planches*	строгаетъ *доски*	behobelt Bretter
avec le 1) *rabot*, 2.	*струговъ*, 2.	mit dem Hobel, 2.
les perce	проверчиваетъ	bohret mit
avec le 2) *foret*, 3.	*буравъ*, 3.	dem Bohrer, 3.
les coupe	вырѣзываетъ	schneidet mit
avec le 3) *ciseau*, 4.	*рѣзцомъ*, 4.	dem Schnitzer 4. aus,
les colle	клеитъ	leimt
avec de la 4) *colle*,	клеемъ	mit Leime,
et fait	и дѣлаетъ	und macht
des 5) *tables à écrire*, 5.	*доски*, 5.	Tafeln, 5.
des 6) *tables à manger*, 6.	*столы*, 6.	Tische 6.
et des 7) *caisses*. 7.	и *ящики*. 7.	und Kästen. 7.
Le *tourneur* 8.	*Токарь* 8.	Der Drechsler 8.
tourne	точитъ	drechselt

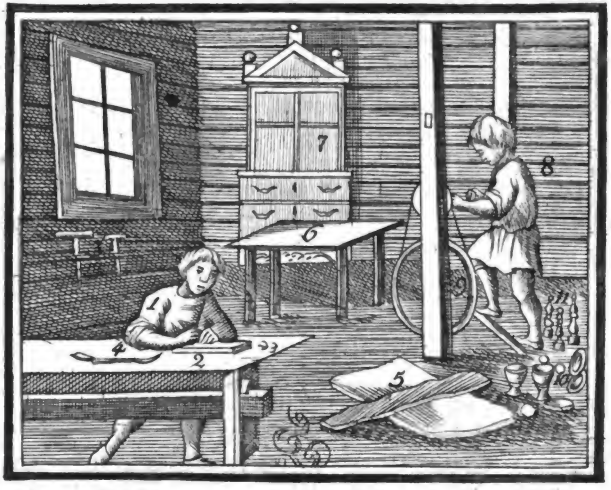
1) Le rabot, стругъ, der Hobel. 2) Le foret, буравъ, der Bohrer. 3) Le ciseau, рѣзецъ, der Schnitzer. 4) La colle, клей, der Leim. 5) La table à écrire, доска, die Tafel. 6) La table à manger, столъ, der Tisch. 7) La caisse, ящикъ, der Kasten.

Digitized by Google

LIV.

Arcularius et tornator.

Le menuisier et le tourneur.



Der Tiſchler und der Drechſler.

Столяръ и Токарь.

Digitized by Google

Digitized by Google

sur le 1) *tour* 9.	на *станкѣ* (*долотомъ*) 9.	auf der Drechſelbank (mit dem Drechſeleiſen) 9.
des 2) *boules*, 10.	*шары*, 10.	Kugeln, 10.
des 3) *quilles*, 11.	*кегли*, 11.	Kegel, 11.
des 4) *assiettes* de bois,	деревянныя тарелки	hölzerne Scheiben, (Teller)
et des 5) *écuelles* de bois.	и деревянныя *чаши*.	und hölzerne Schüſſeln.

1) Le tour, токарный станокъ, die Drechſelbank. 2) La boule, шаръ, die Kugel. 3) La quille, кегель, der Kegel. 4) Une assiette, тарелка, die Scheibe, der Teller. 5) Une écuelle, чаша, die Schüſſel.

Digitized by Google

LV.

Le Charpentier.

Le *bucheron* 1. abbat et ébranche les *arbres*, et fend les *souches* avec le 1) *coin*, 2. qu'il fait entrer avec le 2) *maillet*; 3. mais le *charpentier* tire d'abord sur la 3) *poutre* 4. ou sur la 4) *planche* une *ligne* droite avec le 5) *cordeau*, 5. qu'il frotte de 6) *craie*, ou de 7) *crayon rouge*,

et ensuite il l'équarre d'après la ligne.

Плотникъ.

Дровосѣкъ 1. валитъ и обрубаетъ *деревья*, и *бревна* раскалываетъ *клиномъ*, 2. который вколачиваетъ *колотушкою*; 3 а *плотникъ* проводитъ сперва на *бревнѣ* 4. или *доскѣ* прямую *линїю снурком*ъ, 5. которой натираетъ *мѣломъ*, или *краснымъ карандашомъ*, и потомъ отесываетъ его по оной чертѣ.

Der Zimmermann.

Der Holzhacker 1. fället und behauet die Bäume, die Stämme aber spaltet er mit dem Keile, 2. welchen er mit dem Schlägel 3. hinein treibet; der Zimmermann aber ziehet erstlich auf dem Balken 4. oder Brete eine gerade Linie mit der Richtschnur, 5. welche er mit Kreide, oder Röthelsteine bestreicht, und alsdenn behauet er ihn dem Striche nach.

---

1) Le coin, клинъ, der Keil. 2) Le maillet, колотушка, der Schlägel. 3) La poutre, бревно, der Balke. 4) La planche, доска, das Bret. 5) Le cordeau, снурокъ, die Richtschnur. 6) La craie, мѣлъ, die Kreide. 7) Le crayon rouge, краснымъ карандашъ, der Röthel, Röthelstein.

Digitized by Google

LV.

Faber lignarius — Le charpentier.

Der Zimmermann. — Плотникъ.

Digitized by Google

NEW YORK
LIBRARY

Digitized by Google

Le superflu,
il le coupe
avec la 1) *bache*, 6.
ou le scie
avec la 2) *scie*. 7.
C'est ainsi que,
ayant préparé le bois,
il fait des
3) *pans de bois*, 8.
sur lesquels
il met
le 4) *toit*. 9.

Лишнее
отрубливаетъ
топоромъ, 6.
или отпиливаетъ
пилою. 7.
Такимъ образомъ
приготовивъ лѣсъ,
ставитъ онъ
стѣны, 8.
на которыхъ наво-
дитъ
кровлю. 9.

Was zu viel ist,
hauet er
mit dem Beile 6. ab,
oder er säget es
mit der Säge 7. ab.
Ist das Holzwerk
auf diese Art fertig,
so führt er
die Wände 8. auf,
und setzt
das Dach 9. darauf.

1) La hache, топоръ, das Beil, die Axt, Zimmerart. 2) La scie, пила, die Säge. 3) Le pan de bois, деревянная стѣна, die Wand, hölzerne Wand. 4) Le toit, кровля, das Dach.

Digitized by Google

LVI.

Le Tailleur de pierres. — *Каменосѣчецъ.* — Der Steinmetz.

Le *tailleur de pierres* 1. casse dans les 1) *carrieres* 2. différentes 2) *sortes* de *pierres*. Il les taille avec un 3) *marteau* 3. 4 pointu, et avec un 5) *repoussoir*, 4. il fait des pierres 6) angulaires 5. et 7) quadrangulaires, 6. avec et sans 8) *inscription*, des 9) *obélisques* 7. et des 10) *colonnes* 8. de marbre,

Каменосѣчецъ 1. выламываетъ въ *каменоломняхъ* 2. разнаго *рода камня*. Сіи обтесывая остроконечнымъ *молоткомъ*, 3. и *долотомъ* 4. дѣлаетъ онъ угловатые 5. и четвероугольные 6. съ надписью и безъ *надписи* камни, *обелиски*, 7. и мраморные *столбы* 8.

Der Steinmetz 1. bricht in den Steinbrüchen 2 auerhan Art Steine. Diese behauet er mit einem spitzigen Hammer, 3. und mit dem Meißel, 4 und macht Ecksteine, 5. und Quadersteine 6. mit und ohne Innschrifft, Obelisken, 7. und marmorne Säulen, 8.

---

1) La carriere, la pierriere, каменоломня, der Steinbruch. 2) La sorte, родъ, die Art. 3) Le marteau, молотокъ, der Hammer. 4) Pointu, ue, остроконечный, spitzig. 5) Le repoussoir, долото, der Meißel. 6) Angulaire, угловатый, eckig. 7) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 8) Une inscription, надпись, die Innschrifft. 9) Un obélisque, обелискъ, der Obelisk. 10) La colonne, столбъ, die Säule.

Digitized by Google

LVI.

Lapicida. Le tailleur de pierres.

Der Steinmetz. Каменосѣчецъ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

que polissant avec soin, il enduit ensuite de *cire*, pour leur donner du 1)*lustre* (de l'éclat).	кои тщательно выгладивъ, напираетъ потомъ *воскомъ*, чтобъ дать имъ *лоскъ*.	welche er sorgfältig auspoliret, und denen er alsdenn mit Wachs den Glanz giebt.

1) Le lustre, ua éclat, лоскъ, блескъ, der Glanz.

Digitized by Google

LVII.

La Mine.	Рудникъ.	Die Erztgrube.
Outre les *pierres*	Кромѣ *камней*	Außer den Steinen
on tire aussi	добываютъ	gewinnt man
de la *terre*	изъ *земли*	aus der Erde
les *méteaux*,	и *металлы*,	auch Metalle,
(dont nous avons	(о коихъ уже	(von welchen wir
deja parlé)	говорили мы)	schon gehandelt haben)
et c'est pourquoi	и для того	und eben deswegen
les [1] *mineurs* I.	опускаются	fahren
descendent	*рудокопы* 1.	die Berghäuer (Berg-
dans la [2] *mine*		knappen) 1.
(les puits) 2.	въ *рудникъ*	in den Schacht, 2.
	(*шахтъ*), 2.	
avec des [3] *lanternes*; 3.	съ *фонарями*, 3.	mit Laternen,
		(Lampen, mit Licht,) 3.
là brisant	гдѣ разбивая	wo sie den
la *pierre*	рудный *камень*	erzthaltigen Felsen
ou la [4] *veine*	или рудную	oder die Erztader
[5] métallique,	*жилу*,	sprengen
ils en tirent	выкопаютъ	und das Erzt aushauen,
le *métal*;	*руду*,	
et en ayant rempli	и наполнивъ ею	welches in einen Kasten 4.
le [6] *coffre*, 4.	*ящикъ* 4.	gelegt,
ils le retirent	выпаскиваютъ	und an einem
avec une [7] *corde* 5.	*веревкою* 5.	Stricke 5.

1) Le mineur, рудокопъ, der Berghäuer, Bergknappe. 2) La mine, рудникъ, шахтъ, der Schacht. 3) La lanterne, фонарь, лампада, die Lampe, Laterne, Leuchte. 4) La veine, жила, die Ader. 5) Métallique, рудный, erzthaltig. 6) Le coffre, ящикъ, der Kasten. 7) La corde, веревка, der Strik, das Seil.

Digitized by Google

LVII.

Metallifodina. La Mine.

Die Erztgrube. Рудникъ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

par le moyen d'un 1) *guindal*, 6. et ils le voiturent à la 2) *fonderie*, 7. où l'on fond le *métal* dans des 3) *fourneaux*. 8. Les 4) *scories* se jettent.

помощію *ворота*, 6. и отвозятъ въ *плавильню*, 7. гдѣ выплавливаютъ *руду* въ *печахъ*. 8. *Изгарины* кидаютъ.

mit Hülfe einer Winde 6. herausgezogen und nach der Hütte (Schmelzhütte) 7. hingeführet wird, wo es in Schmelzöfen 8. ausgeschmolzen wird. Die Schlacken werden weggeworfen.

---

1) Le guindal, воротъ, die Winde. 2) La fonderie, плавильня, die Hütte, Schmelzhütte. 3) Le fourneau, печь, der Ofen. 4) La scorie, изгарина, die Schlacke.

782876 A

Digitized by Google

LVIII.

L'Architecture.	*Зодчество.* (*Архитектура.*)	Die Baukunſt (Architectur).
L'*architecte*	*Зодчій* (архитекторъ)	Der Architector (Baumeiſter)
trace	чертитъ	macht den Riß
et dispose	и располагаетъ	und die Eintheilung
l'[1]) *édifice*, 1.	*зданіе*, 1.	eines Gebäudes, 1.
qu'il orne	которое украшаетъ	welches er
en dehors de *colonnes*	извнѣ	auswendig
Toscanes, 2.	Тосканскими, 2.	mit Toſcaniſchen, 2.
Doriques, 3.	Дорическими, 3.	Doriſchen, 3.
Ioniques, 4.	Іоническими, 4.	Joniſchen, 4.
Corinthiennes, 5.	Коринѳскими, 5.	Corinthiſchen, 5.
ou Romaines: 6.	или Римскими 6.	oder Römiſchen 6.
	столбами:	Säulen zieret:
non moins	не менѣе	nicht weniger
occupé	стараясь	beſorgt
du [2]) *fondement*,	объ *основаніи*,	um Fundament,
des *pierres*,	*каменяхъ*,	Steine,
des [3]) *briques*,	*кирпичѣ*,	Ziegel,
de la [4]) *chaux*,	*извести*,	Kalk
et du *sable*,	и *пескѣ*,	und Sand,
il instruit aussi	наставляетъ также	unterrichtet er auch
les [5]) *maçons*, 8.	*каменьщиковъ*, 8.	die Maurer, 8.

---

1) Un édifice, **зданіе**, das Gebäude. 2) Le fondement, **основаніе**, das Fundament, der Grund. 3) La brique, **кирпичь**, der Ziegel, Ziegelſtein. 4) La chaux, **известь**, der Kalk. 5) Le maçon, **каменьщикъ**, der Maurer.

Digitized by Google

LVIII.

Architectura. L' Architecture.

Die Baukunſt. Зодчество.

Digitized by Google

Digitized by Google

qui, ayant posé un *fondement* 1) solide, bâtissent les 2) *murs* sur le 3) *modele* et le 4) *dessin* de l'*architecte.*	которые положивъ твердое *основаніе*, выводятъ *стѣны* по *предписанію* и *чертежу Архитектора.*	welche, nach gelegtem festen Grunde, die Mauern nach der Vorschrift und dem Risse des Architectors aufführen.

1) Solide, твердый, fest. 2) Le mur, стѣна каменная, die Mauer. 3) Le modele, предписаніе, правило, die Vorschrift, Regel. 4) Le dessin, чертежъ, der Riß, die Zeichnung, der Plan.

Digitized by Google

LIX.

La Maison.	Дом ъ.	Das Haus.
Les *hommes*	*Люди*	Die Menſchen
habitent	живутъ (обитаютъ)	wohnen
dans des [1] *cabanes*, 1	въ *шалашахъ*, 1.	in Hütten, (Lauberhütten) 1.
sous des [2] *tentes*, 2.	*шатрахъ* 2.	Zelten, 2.
et dans des *maisons*.	и въ *домахъ*.	und in Häuſern.
On bâtit	*Домы*	Die Häuſer
les maisons	строятъ	bauet man
de *bois*,	изъ *лѣсу*,	aus Holz,
de *briqu s*,	изъ *кирпичей*	aus Ziegeln
et de *pierres*.	и изъ *камней*.	und aus Steinen.
Une *maison*,	*Домъ*	Ein Haus
a un [3] *vestibule*.	имѣетъ *сѣни*,	hat ein Vorhaus,
une *porte cochere*, 3.	*ворота*, 3.	ein Thor, 3.
des [4] *portes*, 4.	*двери* 4.	Thüren 4.
et des [5] *fenêtres*. 5.	и *окна*. 5.	und Fenſter. 5.
La *porte*	*Дверь*	Die Thüre
a un *seuil* 6.	имѣетъ *порогъ* 6.	hat eine Schwelle (Unterſchwelle) 6
et un *linteau* 7.	и *притолокъ* 7.	und eine Oberſchwelle, 7.
et des deux côtés	и по обѣ стороны	und auf beyden Seiten
des [6] *jambages*; 8.	*вереи*; 8.	Pfoſten; 8.
à droite	по правую сторону	zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenêtre, окно, оконница, das Fenſter. 6) Le jambage, верея, die Pfoſte, Thürpfoſte.

Digitized by Google

LIX.

Domus. La Maiſon.

Das Haus. Домъ.

Digitized by Google

LIX.

La Maison.	Домъ.	Das Haus.
Les *hommes*	*Люди*	Die Menſchen
habitent	живутъ (обитаютъ)	wohnen
dans des [1] *cabanes*, 1	въ *шалашахъ*, 1.	in Hütten, (Lauberhüt-
sous des [2] *tentes*, 2.	*шатрахъ* 2.	ten) 1. Zelten, 2.
et dans des *maisons*.	и въ *домахъ*.	und in Häuſern.
On bâtit	*Домы*	Die Häuſer
les maisons	строятъ	bauet man
de *bois*,	изъ *лѣсу*,	aus Holz,
de *briqu s*,	изъ *кирпичей*	aus Ziegeln
et de *pierres*.	и изъ *каменей*.	und aus Steinen.
Une *maison*,	*Домъ*	Ein Haus
a un [3] *vestibule*.	имѣетъ *сѣни*,	hat ein Vorhaus,
une *porte cochere*, 3.	*ворота*, 3.	ein Thor, 3.
des [4] *portes*, 4.	*двери* 4.	Thüren 4.
et des [5] *fenêtres*. 5.	и *окна*. 5.	und Fenſter. 5.
La *porte*	*Дверь*	Die Thüre
a un *seuil* 6.	имѣетъ *порогъ* 6.	hat eine Schwelle (Unterſchwelle) 6.
et un *linteau* 7.	и *притолокъ* 7.	und eine Oberſchwelle, 7.
et des deux côtés	и по обѣ стороны	und auf beyden Seiten
des [6] *jambages*; 8.	*верея*; 8.	Pfoſten; 8.
à droite	по правую сторону	zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenêtre, окно, оконница, das Fenſter. 6) Le jambage, верея, die Pfoſte, Thürpfoſte.

Digitized by Google

LIX.

Domus. La Maiſon.

Das Haus. Домъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

les *gonds*,
sur lesquels est suspendue la *porte*;
à gauche la *serrure*,

ou le *verrou*.

En montant
un [1]) *escalier droit* 9.
ou [2]) *tournant*, 10.
nous parvenons
à l' [3]) *étage*
d'en haut,
et même sous le toit,
qui est
de [4]) *bardeaux*,
ou de *planches*,
ou de [5]) *tuiles*,
ou aussi
de [6]) *lames* de fer,

de cuivre,
ou de plomb.

Certaines *maisons*

ont
des *balcons*. 11.

крючья,
на которыхъ висятъ
двери,
по лѣвую *замокъ*

либо *засовъ* (*задвижка*).
Идучи вверхъ по
прямой 9.
или *круглой лѣстницѣ* 10. восходимъ мы
въ верхнее
жилье
и подъ *кровлю*,
которая бываетъ
изъ *гонту*,
или изъ *досокъ*,
или изъ *черепицы*,
или также
изъ *листовъ* желѣзныхъ,
мѣдныхъ
и свинцовыхъ.

У нѣкоторыхъ домовъ
бываютъ и
балконы. 11.

sind die Thürangeln,
an welchen
die Thür hängt,
zur Linken ist das
Schloß,
oder der Riegel.

Auf einer geraden 9.
oder Wendeltreppe 10.
gehen wir
in den obern
Stock herauf,
ja auch unter das Dach,
welches
aus Schindeln,
oder Brettern,
oder aus Dachziegeln,
oder auch
aus eisernen,

kupfernen
und bleyernen Dachpfannen bestehet.
Einige Häuser

haben auch
Erker. 11.

---

1) Un escalier, лѣсница, die Treppe, Leiter. 2) Un escalier tournant, круглая лѣсница, die Wendeltreppe. 3) Un étage, жилье, етажъ, der Stock eines Hauses, das Stockwerk. 4) Le bardeau, гонтъ, die Schindel. 5) La tuile, черепица, der Dachziegel. 6) La lame, листъ, изъ какого нибудь металла, die Dachpfanne, das Blech.

Digitized by Google

LX.

Les parties d'une maison.	Части дома.	Die Theile eines Hauses.
Une *maison*	*Домъ*	Das Haus
se partage	раздѣляется	wird
en 1) *appartements*:	на покои (*затворы*):	in Gemächer abgetheilet;
tels sont,	таковыя суть,	dieses sind,
la 2) *chambre*, 1.	*горница*, (*изба*,) 1.	die Zimmer (Stuben), 1.
la 3) *chambre coucher*, 2.	*спальня*, 2.	die Schlafzimmer, 2.
la *salle à manger*, 3.	*столовая*, 3.	der Speisesaal, 3.
le *magasin*, 4.	*анбаръ*, 4.	die Vorrathskammer, 4.
la *chambrette*, 5.	*чуланъ*, 5.	die Kammer, 5.
la *cuisine* 6.	*поварня* (кухня) 6.	die Küche 6.
et la *cave*. 7.	и *погребъ*. 7.	und der Keller. 7.
Les 4) *corbeilles* 8.	*Корзины* 8.	Die Körbe 8.
servent	служатъ	dienen
à transporter	для перенесенія	Sachen hin und her
les 5) *effets*,	*вещей*,	zu tragen,
et les 6) *coffres*, 9.	а *сундуки*, 9.	die Kästen aber, 9.
qui s'ouvrent	которые *ключемъ*	welche mit dem Schlüs-
avec la *clef*,	отпираются,	sel aufgeschlossen
	для	werden,
à les conserver.	сохраненія оныхъ	selbige zu verwahren.

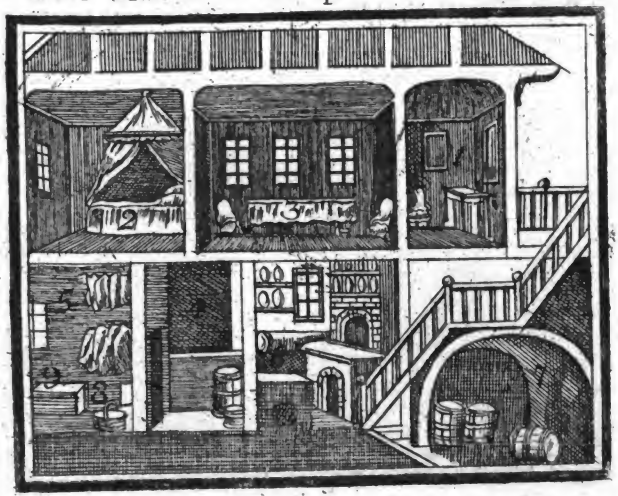
---

1) L'appartement, m. покой, затворъ, das Gemach. 2) La chambre, горница, покой, изба, die Stube. 3) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 4) La corbeille, корзинка, der Korb. 5) Un effet, вещь, die Sache. 6) Le coffre, сундукъ, der Kasten.

Digitized by Google

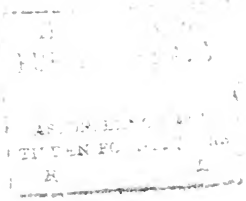
LX.

Partes domus. Les parties d'une maison.



Die Theile eines Hauses. Части Дома.

Digitized by Google



Digitized by Google

Dans la [1] *cour*	На *дворѣ*	Im Hofe iſt
il y a un *puits*	*колодезь*	der Brunnen
et une *écurie*.	и *конюшня*.	und der Stall.
Dans quelques	Въ нѣкоторыхъ	In einigen
maisons	домахъ	Häuſern
il y a des [2] *bains*	бываютъ и *бани*,	ſind auch Badſtuben,
et *des jardins*.	и *сады*.	und Gärten.

1) La cour, дворъ, der Hof. 2) Le bain, баня, die Badſtube, das Bad.

LXI.

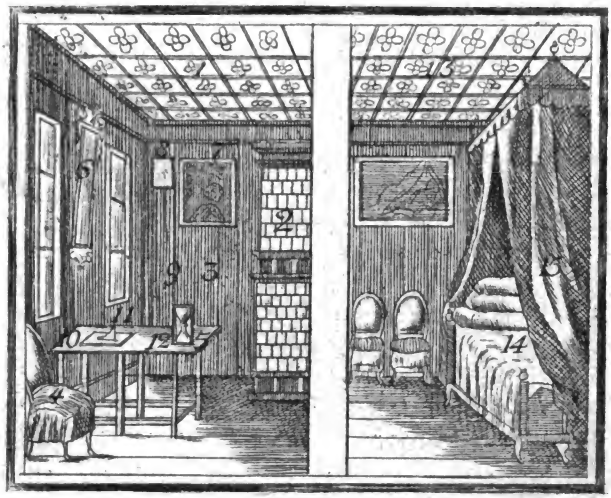
La Chambre et la chambre à coucher.	*Горница и спальня.*	Das Zimmer (die Stube) und das Schlafzimmer.
chauffe	*Горницу* 1.	Das Zimmer (die
la *chambre* 1.	нагрѣваютъ	Stube) 1. wird
avec un 1) *poële* 2.	изпопленною	durch den eingeheitzten
chauffé,	*печью*, 2.	Ofen 2. erwärmet,
et on la décore	и украшаютъ	und man ziert es aus
de 2) *tapisseries*, 3.	*обоями*, 3.	mit Tapeten, 3.
de *chaises*, 4.	*стульями*, 4.	Stühlen, 4.
de *tables*, 5.	*столами*, 5.	Tischen, 5.
de 3) *miroirs*, 6.	*зеркалами*, 6.	Spiegeln, 6.
de 4) *tableaux*, 7.	*картинами*, 7.	Gemählden, 7.
et de 5) *pendules*, 8.	и *часами*, 8.	und mit einer Uhr, 8.
qui montrent	кои показываютъ	welche
jour et nuit	днемъ и ночью	Tag und Nacht durch
les 6) *heures*,	*часы*,	die Stunden anzeigt,
et sont mises	и приводятся въ	und durch das Gewicht 9.
en mouvement	движенїе	in Bewegung
par un 7) *poids*; 9.	*гирею*; 9.	geſetzt wird;
car	ибо	denn
le *cadran solaire* 10.	*солнечные часы* 10.	die Sonnenuhr 10.
ne montre	показываютъ	zeigt
que	токмо	nur
le jour	днемъ	bey Tage

1) Le poële, печь, der Ofen. 2) La tapisserie, обои, die Tapete. 3) Le miroir, зеркало, der Spiegel. 4) Le tableau, картина, das Gemählde. 5) La pendule, часы, die Uhr. 6) Une heure, часъ, die Stunde. 7) Le poids, гиря, das Gewicht.

Digitized by Google

LXI.

Hypocauſtum et dormitorium.
La Chambre, et la chambre à coucher.



Das Zimmer, und das Schlafzimmer.
Горница и спальня.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

à [1]) l'*ombre*
du [2]) *gnomon*, 11.
l'*heure* qu'il est;
pour le *sable* 12.

il ne mesure
que le 3) *temps*,
d'une *heure*,
ou meme
d'un *quart*
d'*heure*.
Ces *meubles*
se placent
aussi dans la
4) *chambre à coucher*, 13.
et en outre
le *lit*, 14.
avec les 5) *oreillers*,
la 6) *couverture*
et les 7) *rideaux*. 15.

тѣнію
указателя, 11.
который *часъ*;
а *песочные*
часы, 12.
измѣряютъ
только *время*
одного *часа*,
или и
четверти
часа.

Сіи *уборы*
поставляются
и въ *спальнѣ*, 13.

а сверхъ того
и *постеля* 14.
въ *подушкахъ*,
одѣялѣ
и *занавѣсами*. 15.

mit dem Schatten
des Zeigers, 11.
wieviel Uhr es sey;
und die Sand-
uhr 12.
mißt
nur die Zeit
einer einzigen Stunde
oder auch
die Viertel
einer Stunde ab.
Diese Stubengeräthe
setzt man
auch in ein Schlaf-
zimmer, 13.
und außer denselben
auch ein Bett 14.
mit Kopfkissen,
mit einer Bettdecke
und mit Vorhän-
gen. 15.

---

1) Une ombre, тѣнь, der Schatten. 2) Le gnomon, указатель, der Zeiger. 3) Le temps, время, die Zeit. 4) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 5) Un oreiller, подушка, das Kopfkissen. 6) La couverture, одѣяло, die Bettdecke. 7) Le rideau, занавѣсъ, der Vorhang.

Digitized by Google

LXII.

La Verrerie.	*Стеклянный заводъ.*	Die Glashütte.
Le *tirier* 1.	*Стекольщикъ* 1.	Der Glasmacher 1.
fait	дѣлаетъ	macht
à la *verrerie*	на *стекляномъ заводѣ*	in der Glashütte
des *verres*	разнаго *цвѣта*	allerhand Farben
de différentes [1] *couleurs*	круглыя	rundes
[2] ronds	и плоскія,	und flaches,
et 3) plats,	прозрачныя	durchsichtiges
4) transparens	и непрозрачныя	und undurchsichtiges
et 5) opaques.	(шемныя)	(dunkles)
	стекла.	Glas.
Le [6] *verre* [7] li-	Растопившееся	Das im Ofen 2.
quéfié dans le *four-*	въ *печи* 2.	geschmolzene
neau, 2.	*стекло*	Glas
il l'en tire	достаетъ	hohlt er
avec un [8] *tuyau*	желѣзною *трубою* 3.	mit einer eisernen Röh-
de fer, 3.		re 3. heraus
et en y soufflant	и дуя въ оную	und indem er dadurch
		bläst,
il en fait	дѣлаетъ	so macht er

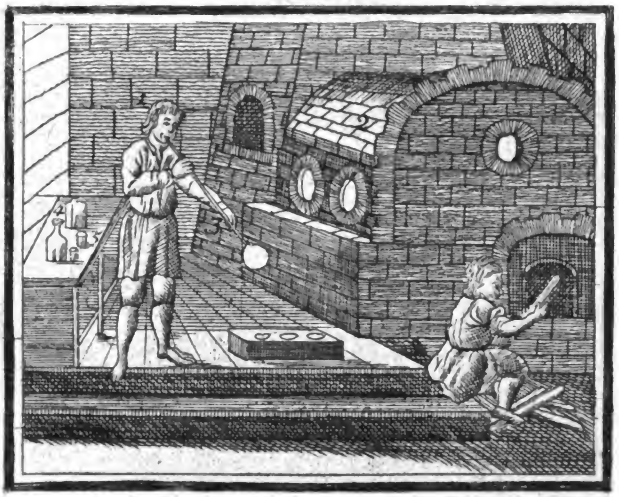
---

1) La couleur, цвѣтъ, (краска), die Farbe. 2) Rond, e, круглый, rund. 3) Plat, e, плоскій, flach. 4) Transparent, e, прозрачный, durchsichtig. 5) Opaque, непрозрачный, шемный, undurchsichtig, dunkel. 6) Le verre, стекло, das Glas. 7) Liquéfié, e, fondu, e, растопившійся, geschmolzen. 8) Le tuyau, труба, die Röhre.

Digitized by Google

LXII.

Vitriaria officina. La Verrerie.



Die Glashütte. Стеклянный Заводъ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

les *bouteilles*, 4.	*бутылки* (штофы), 4.	Bouteillen (Flaſchen), 4.
les *verres* (*gobelets*) 5.	*стаканы* (*рюмки*). 5.	Biergläſer (Römer). 5.
Du *verre* plat	Изъ плоскаго *стекла*	Aus flachem Glaſe
se font les *vitres*	дѣлаются *стекла*	werden Fenſter
pour les *fenêtres*	для оконъ	
et les *miroirs*	и *зеркала*	und Spiegel
de différente	разной *вели-*	verſchiedener
[1]) *grandeur*,	*чины*,	Größe,
de même que	также и	wie auch
les [2] *lunettes*,	*очки* (увеличива-	Brillen (Vergröße-
(les microscopes)	шельный стекла),	rungsgläſer) gemacht,
lesquelles sont fort	которыя весьма	welche dem Geſichte
utiles	полезны	große
à la 3) *vue*.	*зрѣнію*.	Dienſte leiſten.

1) La grandeur, величина, die Größe. 2) Les lunettes, le microscope, очки, увеличивательное стекло, die Brille, das Vergrößerungsglas. 3) La vue, зрѣніе, das Geſicht, das Sehen.

Digitized by Google

LXIII.

La Peinture.

L'oeil est enchanté
de la [1] *peinture*,
et l'ouie du chant.

Le *Peintre* 1.
dessine
d'abord
avec de la *craie*,
ensuite
il peint
le *tableau* 2.
ou le [2] *portrait*
avec un [3] *pinceau* 3.
sur une *planche*
ou une *toile*, 4.
tenant
de la main gauche
la *palette* 5.
avec différentes
[4] *couleurs*, 6.
que
l'*apprentif* 7.
a broyées
sur une *pierre*. 8.

Живопись.

Взоръ плѣняется
живописью,
а слухъ пѣнїемъ.

Живописецъ 1.
рисуетъ
сперьва
мѣломъ,
а потомъ
пишетъ
картину 2.
или *портретъ*
кистью, 3.
на *доскѣ*
или *холстѣ*, 4.
держа
лѣвою рукою
палетъ 5.
съ разными
красками, 6.
кои
ученикъ 7.
растеръ
на *камнѣ*. 8.

Die Mahlerey.

Die Mahlerey
fesselt das Auge,
und die Tonkunst
das Ohr.

Der Mahler 1.
zeichnet
erstlich
mit Kreide,
und hernach
mahlet er
das Gemählde 2.
oder das Portrait
mit dem Pinsel 3.
auf einer Tafel
oder auf Leinwand, 4.
und hält
in der linken Hand
eine Palette 5.
mit allerhand
Farben, 6.
welche
der Lehrjunge 7.
auf dem Steine 8.
zerrieben hat.

---

1) La peinture, живопись, картина, die Mahlerey, das Gemählde. 2) Le portrait, портретъ, das Portrait, Bild. 3) Le pinceau, кисть, der Pinsel. 4) La couleur, живописная краска, die Farbe, Mahlerfarbe.

Digitized by Google

LXIII.

Pictura. La Peinture.

Die Mahlerey. Живопись.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google

LXIV.

Sculptor. Le Sculpteur.

Der Bildhauer. Рѣщикъ.

Digitized by Google

LXIV.

Le Sculpteur.	*Рѣщикъ.*	Der Bildhauer.
Le *Sculpteur* 1.	*Рѣщикъ* 1,	Der Bildhauer 1.
fait	лѣпитъ	poußirt
de *cire*	изъ *воску*	in Wachs
ou de 1) *terre glaise*	или изъ *глины*	oder Thon
2) différentes 3) *images*	разныя *подобїя*	verſchiedene Bilder
d'*hommes*,	*людей*,	Menſchen,
d'*animaux*,	*животныхъ*	Thiere
et d'autres	и другихъ	und andre
choses 4) visibles,	видимыхъ *вещей*,	ſichtbare Dinge,
que de même	кои такожъ изъ	welche er auch
il fait	*гипса* (*алебастра*)	in Gyps (Alabaſter)
de 5) *plâtre*.	выливаетъ.	abformet.
Il taille	Онъ высѣкаетъ	Er macht
les 6) *statues* 2.	*статуи* 2.	Statuen 2.
dans le *marbre*		
7) blanc, ou dans une	изъ бѣлаго *мрамора*,	aus weißem Marmor,
autre	или изъ другаго	oder aus andern

1) La terre glaise, глина, der Thon. 2) Différent, e, разный, verſchieden. 3) Une image, подобїе, das Bild, Ebenbild. 4) Visible, видимый, ſichtbar. 5) Le plâtre, гипсъ, алебастръ, der Gyps, Alabaſter. 6) La statue, статуя, die Statue, Bildſäule. 7) Blanc, che, бѣлый, weiß.

Digitized by Google

pierre,	*камня*	Steinen
et dans le *bois*.	и изъ *дерева*.	auch aus Holz.
Les *statues* 3.	*Статуи* 3.	Statuen 3.
et les [1]) *cloches*, 4.	и *колокола* 4.	und Glocken 4.
c'est le *fondeur*	изъ мѣди	aus Erzt
qui les fond	выливаетъ	gießt
en [2]) *cuivre*.	*литейщикъ*.	der Gießer.

1) La cloche, колоколъ, die Glocke. 2) Le cuivre, мѣдь, das Erzt, Kupfer.

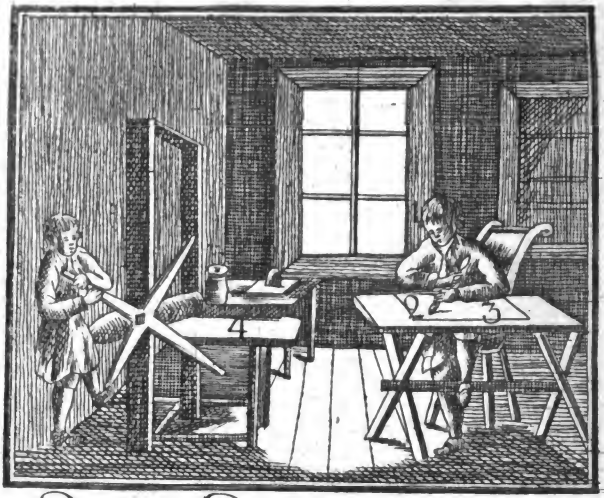
Digitized by Google

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R

Digitized by Google

LXV.

Caelator. Le Graveur.



Der Kupferstecher.

Гравировальщикъ.

Digitized by Google

LXV.

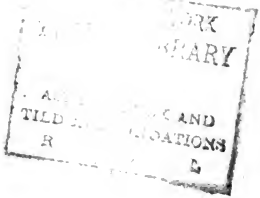
Le Graveur.	*Гравировальщикъ.*	Der Kupferstecher.
Le *Graveur* 1.	*Гравировальщикъ* 1.	Der Kupferstecher 1.
grave	гравируетъ	sticht
avec le *burin* 2.	*грабштихомъ* 2.	mit dem Grabstichel 2.
sur une *planche*	на *мѣдной* доскѣ, 3.	auf der Kupferplatte, 3.
1) de *cuivre* 3.		
les 2) *plans*	*начертанія*	Grundrisse
et les 3) *noms*	и *названія*	und Nahmen
des 4) *pays*,	*земель*,	der Länder,
des 5) *villes*,	*городовъ*,	Städte,
et des 6) *villages*,	и *деревень*,	und Dörfer,
des 7) *mers*,	*морей*,	der Meere,
des *rivieres*,	*рѣкъ*,	Flüsse,
et des 8) *montagnes*,	и *горъ*,	und Berge,
et y ayant appliqué	кои, натирая	welche man mit schwar-
l' *encre*,	черною *краскою*,	zer Farbe einreibt,
par le moyen de la	помощію	und mit Hülfe einer
9) *presse* 4.	*тисковъ* 4.	Presse 4.
il les imprime		auf Papier
sur le 10) *papier*.	на *бумагѣ*.	abdruckt

1) De cuivre, мѣдный, kupfern. 2) Le plan, начертаніе, er Grundriß. 3) Le nom, названіе, имя, der Nahme. 4) Le pays, емля, das Land. 5) La ville, городъ, die Stadt. 6) Le village, еревня, das Dorf. 7) La mer, море, das Meer. 8) La montagne, ора, der Berg. 9) La presse, тиски, die Presse. 10) Le pa- ier, бумага, das Papier.

Digitized by Google

Un pareil *papier*, on l' appelle *carte de géographie.*	Такую *бумагу* называемъ чертежемъ Географическимъ (*Ландкартою*).	Ein solch Papier nennen wir eine Landkarte.
Il grave aussi des [1]) *portraits*, qu' on imprime de la même maniere.	Онъ же вырѣзываетъ и *изображенія*, кои такимъ же образомъ печатаются.	Er sticht auch Bilder, welche man eben so abdrucket.

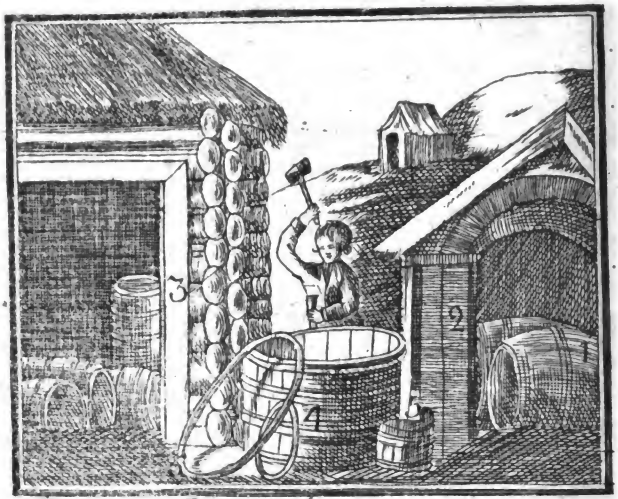
1) Un portrait, изображеніе, das Bild.



Digitized by Google

LXVI.

Cella · La Cave.



Der Keller. Погребъ.

Digitized by Google

LXVI.

La Cave.	Погребъ.	Der Keller.
On met les 1) *tonneaux* 1. remplis	*Бочки* 1. съ *виномъ*	Fässer 1. mit Wein
de *vin*	ставятъ	legt man
dans la 2) *cave*. 2.	въ *винной погребъ*. 2.	in den Weinkeller. 2.
Dans la *cave*	Въ *ледникъ* 3.	In den Eiskeller 3.
à 3) *glace*, 3.		
on met	ставятъ	legt man
les *tonneaux*	*бочки*	Fässer
de 4) *bierre*,	съ *пивомъ*,	mit Bier,
afin qu'en 5) *été*	чтобъ *лѣтомъ*	damit es im Sommer
elle ne s' aigrisse.	не окисло.	nicht sauer werde.
Les *tonneaux* sont	*Бочки* дѣлаетъ	Die Fässer macht
faits par le *tonnelier*,	*бочаръ* (*обручникъ*),	der Böttcher (Binder, Faßbinder, Büttner)
qui fait aussi	который и *чаны* 4.	welcher auch Bütten 4.
des *cuves*, 4.	и *ведра* 5,	und Eymer 5.
et des *seaux* 5,	изъ *досокъ*	aus Dauben
de *douves* à tonneaux,	дѣлаетъ,	macht,
et il les lie	и набиваетъ	und sie
avec des 6) *cerceaux* 6.	деревянныя	mit hölzernen
de bois	или и желѣзныя	oder auch eisernen
ou de fer.	*обручи*. 6.	Reifen 6. bindet.

1) Le tonneau, бочка, das Faß. 2) La cave, погребъ, der Keller. 3) La glace, ледъ, das Eis. 4) La bierre, пиво, das Bier. 5) L' été, m. лѣто, der Sommer. 6) Le cerceau, обручъ, der Reifen.

Digitized by Google

LXVII.

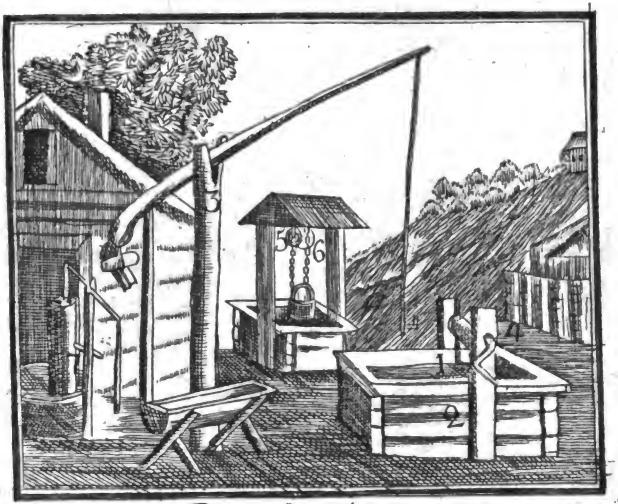
Le Puits.	Колодезь.	Der Schöpfbrunnen.
Où les 1) *sources* manquent, on creuse des 2) *puits*, 1. et on les entoure d'un 3) *bord*, 2.	Гдѣ *источниковъ* нѣтъ, копаютъ *колодези*, 1. и обводятъ *сбрубомъ*, 2.	Wo man keine Quellen hat, gräbt man Brunnen, 1. und umzäunt sie mit einer Lehne (Einfassung), 2.
afin que personne n'y tombe. Ensuite on pose une *bascule* 3. avec une 4) *perche*, ou un *rouleau* avec une *manivelle* 4. et une *corde*, ou une *poulie* 5. avec une *chaine*, à laquelle sont suspendus des 5) *seaux*; 6 et avec ces *seaux* on puise	дабы кто не упалъ въ оный. Потомъ придѣлываютъ *оцѣлъ* 3. съ *шестомъ*, либо *воротъ* съ рукояткою 4. и *веревкою*, либо *блокъ* 5. съ *цѣпью*, на коихъ висятъ *бадьи*; 6. а сими *бадьями* черпаютъ	damit niemand hineinfalle. Hernach bringt man einen Schwengel 3. mit einer Stange, oder eine Welle mit einer Kurbel 4. und mit einem Stricke, oder eine Rolle 5. mit einer Kette an, an welchen die Eimer 6. hängen; und mit diesen Eimern schöpft man — — —

1) La source, источникъ, die Quelle. 2) Le puits, колодезь, der Brunnen, 3) Le bord, обрубъ, die Lehne, Einfassung. 4) La perche, шестъ, die Stange. 5) Le seau, бадья, der Eimer, Wassereimer.

Digitized by Google

LXVII.

Puteus. Le Puits.



Der Schöpfbrunnen.

Колодезъ.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

de l' *eau*
dans les *puits*,
parmi lesquels quelques uns
dans les [1]) *endroits*
[2]) montagneux
sont fort
3) profonds.
Des *puits* qui
ne sont pas profonds
on tire de l' *eau*
avec une [4]) pompe. 7.

воду
изъ *колодезей*,
изъ коихъ иные
въ гористыхъ
мѣстахъ
бываютъ весьма
глубоки.
Изъ неглубокихъ
колодезей
достаютъ *воду*
насосомъ. 7.

Waſſer
aus den Brunnen,
deren einige
in gebirgigen
Gegenden
ſehr
tief ſind.
Aus Brunnen, die
gar nicht tief ſind,
pumpt man das
Waſſer mit
Pumpen 7. heraus.

---

1) Un endroit, мѣсто, die Gegend, der Ort, die Stelle. 2) Montagneux, euse, гористый, gebirgig, bergig. 3) Profond, de глубокій, tief. 4) La pompe, насосъ, die Pumpe.

Digitized by Google

LXVIII.

Le Voyageur.	*Путешественникъ.*	Der Wandersmann.
Le Voyageur 1.	*Путешественникъ* 1.	Der Wandersmann 1.
avec sa [1]) *beface* 2.	съ своею *котомою* 2.	mit seinem Ranzen 2.
sur les *épaules*,	за *плечами*	auf dem Rücken
et son [2]) *bâton* 3.	и съ своею *палкою* 3.	und mit seinem Stabe 3.
à la *main*,	въ *рукѣ*,	in der Hand,
marche	идетъ	wandert
sur le [3]) droit 4) *chemin*	по прямой *дорогѣ*	den geraden Weg
avec son 5) *compagnon* 4.	съ своимъ	sammt seinem
[6]) fidele et 7) qui aime	вѣрнымъ и разговорчивымъ	treuen und gesprächigen
à parler ;	*спутникомъ*; 4.	Reisegefährten; 4.
et il ne quitte pas	и не оставляетъ	er verläßt auch nicht
le *grand chemin* 5.	*большой дороги* 5.	die Landstraße 5.
pour un 8) *sentier*, 6.	для неизвѣстной ему	eines ihm unbekannten
qui lui eſt 9) inconnu,	*стези*, 6.	/ Fußſteiges 6.
et n'entre point	и не идетъ	halber,
		begiebt ſich auch nicht

---

1) La besace, котома, der Ranzen. 2) Le bâton, палка, der Stab, Stock, Stecken. 3) Droit, e, прямый, gerade. 4) Le chemin, дорога, der Weg. 5) Le compagnon de voyage, спутникъ, der Reisegefährte. 6) Fidele, вѣрный, treu, getreu. 7) Qui aime, parler, разговорчивый, gesprächig. 8) Le sentier, стезя, der Fußſteig. 9) inconnu, ue, неизвѣстный, unbekannt.

Digitized by Google

LXVIII.

Viator. Le Voyageur.

Der Wandersman Путе-
шественникъ

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

dans des 1) *vallées* 2) impraticables.	по непроходимымъ *долинамъ*.	in unwegſame Thäler.
Dans les 3) *carrefours* 7.	На *перекресткахъ* 7.	Auf Kreuzwegen 7.
il demande	спрашиваетъ	fragt er
à ceux qui le 4) rencontrent, où il doit aller.	встрѣчающихся, куда ему итти.	die, ſo ihm begegnen, welchen Weg er gehen ſoll.
Il passe la nuit	Онъ ночуетъ	Er übernachtet
dans des 5) *hôtelleries*,	въ *постоялыхъ домахъ*,	in Wirthshäuſern, (Gaſthöfen)
et quelquefois même en plein air.	а иногда и на открытомъ полѣ.	manchmal aber auch unter freyem Himmel.

1) La vallée, долина, das Thal. 2) Impraticable, непроходимый, unwegſam. 3) Le carrefour, перекресгка, der Kreuzweg. 4) Celui qui rencontre, встрѣчающійся, der da begegnet. 5) Une hôtellerie, постоялый домъ, das Wirthshaus, der Gaſthof.

LXIX.

Le Cordier.	Веревочникъ.	Der Seiler.
Le *Cordier* 1.	*Веревочникъ* 1.	Der Seiler 1.
fait	дѣлаетъ	macht
des 1) *cordes*,	*веревки*	Seile (Stricke)
des 2) *ficelles*	*веревочки*, (*снурки*)	Strickchen (Schnüre)
et des 3) *cordages* 3.	и *канаты* 2.	und Ankertaue 2.
de 4) *chanvre*	изъ *пеньки*	aus Hanf
ou d' *étoupe*,	или изъ *пакли*,	oder aus Werg,
par le moyen d'une	*помощію колеса*, 3.	mit Hülfe des Rades, 3
roue 3.		
qu'un autre 4.	которое другой 4.	welches ein andrer 4.
tourne :	вертитъ:	drehet:
quant aux 5) *courroies*,	*ремни* же	die Rieme
		aber
ce sont les *parties*	суть *части*	sind Theile
d' une *peau*	*кожи*	einer Haut,
coupée en long.	вдоль	die der Länge nach
	разрѣзанной.	zerschnitten werden.

1) La corde, веревка, das Seil, der Strick. 2) La ficelle веревочка, снурокъ, das Strickchen, die Schnur. 3) Le cordage канатъ, das Ankertau, Ankerseil, Schiffseil. 4) Le chanvre, пенька конопля, der Hanf. 5) La courroie, ремень, der Riem.

LXIX.

Restio. Le Cordier.

Der Seiler. Веревочникъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LXX.

Traiectus. Le Passage.

Die Ueberfahrt. Перевозъ.

Digitized by Google

LXX.

Le Passage.	*Перевозъ.*	Die Ueberfahrt.
En faveur	Въ пользу	Zum Beſten derer,
de ceux qui passent	переправляющихся	welche über einen
une [1]) *riviere*,	чрезъ *рѣку*	Fluß ſetzen wollen
on fait	дѣлаются	macht man
des [2]) *ponts*		
de bois 1.	деревянные 1.	hölzerne 1.
ou de pierre, 2.	или каменные	oder ſteinerne
	мосты, 2.	Brücken, 2.
ou, comme	или, какъ	oder auch, wie
de nos jours	въ наше *время*	zu unſern Zeiten
à St. *Pétersbourg*,	въ *Санктпетербургѣ*,	in Petersburg,
3) de roc. 3.	и изъ дикаго камня. 3.	aus Felsſteinen. 3.
Où il n'y a pas de	Гдѣ *мостовъ*	Wo keine Brücken
pont,	нѣтъ:	ſind,
on passe	переправляются	ſetzt man
la *riviere*	чрезъ *рѣку*	über den Fluß
sur des 4) *radeaux* 4.	на *плотахъ*, 4.	mit Flößen, 4.
qui sont faits	которые состоятъ	welche aus zuſammen-
de *poutres* 5.	изъ *бревенъ* 5. между	gebundenen
5) jointes ensemble,	собою связанныхъ,	Balken 5. beſtehen,

1) La riviere, рѣка, der Fluß. 2) Le pont, мостъ, die Brücke. 3) De roc, изъ дикаго камня, aus Felsſteinen. 4) Le radeau, плотъ, das Floß. 5) Joint, e, связанный, zuſammengebunden.

Digitized by Google

ou dans des 1) *bate-*	плаи и въ *лодкахъ*,	6. oder auch mit Kähnen, 6.
aux 6.		
dirigés	управляемыхъ	die man mit Rudern 7.
par des 2) *rames.* 7.	*веслами* 7.	regieret.
Dans certains	Мѣстами	An manchen Stellen
3) endroits		
on passe	переходятъ въ *бродъ*	wadet man
à 4) *gué*	чрезъ *рѣку*.	über die Furthen
la *riviere.*		eines Flusses.

1) Le bateau, лодка, der Kahn. 2) La rame, весло, das Ruder. 3) Un endroit, мѣсто, die Stelle, der Ort. 4) Le gué бродъ, die Furth, Furt.

Digitized by Google

LXXI.

Naves. Les Vaisseaux.

Die Schiffe. Корабли.

Digitized by Google

LXXI.

Les Vaisseaux.	*Корабли.*	Die Schiffe.
Les [1]) *Rameurs*, 1.	*Гребцы* 1.	Die Ruderknechte 1.
dans une [2]) galere, 2.	въ *галерѣ* 2.	in der Galeere 2.
sont assis	сидятъ	sitzen
sur des 3) *bancs*, 3.	на *скамьяхъ* 3.	auf Ruderbänken 3.
et rament	и гребутъ	und rudern
avec des *avirons*, 4.	*веслами*: 4.	mit den Rudern, 4.
tandis que le *pilote* 5.	а *кормчій* 5. (*штурманъ*)	der Steuermann 5. aber
sur la 4) *pouppe* 6.	на *кормѣ* 6.	auf dem Hintertheile des Schiffes 6.
tient	держитъ	hält
le 5) *gouvernail*, 7.	*руль*, 7.	das Steuerruder 7.
et gouverne	и правитъ	und regieret
le 6) *bâtiment*,	*судномъ*,	das Fahrzeug,
qui de même qu'un	которое равно, какъ	welches eben so, wie
vaisseau marchand 8.	*купеческое судно* 8.	ein Lastschiff 8.
ou un *vaisseau de guerre*, 9.	или *военный корабль*, 9.	oder ein Kriegsschiff 9.
est fourni de 7)*mâts* 10.	снабдено *мачтами* 10.	mit Masten 10.
et de 8) *voiles*. 11.	и *парусами* 11.	und Segeln 11. versehen ist.

1) Le Rameur, гребецъ, der Ruderknecht. 2) La galere, галера, die Galeere. 3) Les bancs, скамьи на галерахъ, die Ruderbänke. 4) La pouppe, корма, das Hinterheil eines Schiffes. 5) Le gouvernail, руль, das Steuerruder. 6) Le bâtiment, судно, das Fahrzeug, Schiff. 7) Le mât, мачта, der Mastbaum. 8) La voile парусъ, das Segel.

Digitized by Google

Avec un [1]) *vent* favorable, les [2]) *marins* étendent les *voil s*, et alors ils 3) *naviguent* et traversent la *mer*. Entrés dans le 4) *port*, ils 5) jettent les 6) *ancres*, 12. qui sont suspendues à la 7) *proue*. 13.

При благополучномъ *вѣтрѣ* распускаютъ *мореплаватели парусы*, и тогда плаваютъ и переѣжжаютъ чрезъ *море*. Вошедъ въ *гавань*, (пристань) бросаютъ *якори*, 12. которые изъ *носу корабля* 13. висятъ.

Bey gutem Winde spannen die Seeleute die Segel auf, und alsdenn schiffen und fahren sie über See. Wenn sie in den Hafen kommen, so werfen sie Anker 12. aus, welche an dem Vordertheile des Schiffes 13. hängen.

---

1) Le vent, вѣтръ, der Wind. 2) Le marin мореплаватель, der Seemann, Schiffer. 3) Je navigue, плаваю, ich schiffe. 4) Le port, гавань, der Hafen. 5) Je jette, бросаю, ich werfe. 6) Une ancre, якорь, der Anker. 7) La proue, носъ корабля, das Vordertheil des Schiffes.

K
PU[illegible]RARY
ASTOR, LE[illegible]X AND
TILDEN FOU[illegible]DATIONS
R L

Digitized by Google

LXXII.

Ars scriptoria. L' Ecriture.

Die Schreibekunst.

Искуство письма.

Digitized by Google

LXXII.

L' Ecriture. Искуство письма. Die Schreibkunst.

Les [1] *anciens*
[2] ecrivaient
avec un [3] *chalumeau*
[4] menu;
et sur des [5] *tablettes*
[6] enduites de cire 1.

avec un [7] *stile* 2.
[8] de cuivre,
avec la pointe du-
quel ils traçaient
les [9] *lettres*,
et avec le plat
ils les effaçaient.
Nous nous servons
de [10] *plume* [11] *d'oie*,
que nous taillons
avec un [12] *canif*, 3.
et trempons
dans l' *encre*. 4.

Древнїе
писали
тюнкою *тростїю*;
а на *таблицахъ*
навощенныхъ 1.

мѣдною
указкою, 2.

которой острымъ
концемъ писали
буквы;
а плоскимъ ихъ
опять затирали.
Мы употребляемъ
гусиныя перья,
кои чинимъ *перо-*
чиннымъ ножикомъ 3.
и обмакиваемъ
въ *чернила*. 4.

Die Alten
schrieben
mit einem feinen Rohre;

auf Täfelchen aber
die mit Wachs 1.
überzogen waren,
mit einem ehernen
Griffel, 2.
mit dessen spitzigem
Ende sie
die Buchstaben zogen
mit dem breiten aber
wieder auswischten.
Wir gebrauchen
Gänsefedern,
welche wir mit Feder-
messern 3. schneiden
und in die Dinte
eintunken. 4.

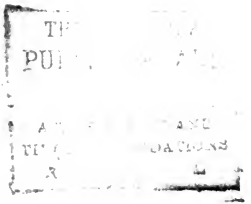
---

1) Ancien, e, древнїй, alt. 2) J'écris, пишу, ich schreibe. 3) Le chalumeau, тростъ, das Rohr. 4) Menu, e, тонкій, fein. 5) La tablette, таблица, das Täfelchen. 6) Enduit de cire, навощенный, mit Wachs überzogen. 7) Le stile, указка, der Griffel. 8) De cuivre, мѣдный, kupfern. 9) La lettre, буква, der Buchstabe. 10) La plume, перо, die Feder. 11) D'oie, гусиный, von Gänsen. 12) Le canif, перочинный ножикъ, das Federmesser.

Digitized by Google

Notre [1]) écriture,	На писанное	Das Geschriebene
nous la séchons	или кладемъ	trocknen wir
avec du *papier qui boit*,	*пропускную бумагу*;	mit Löschpapier,
ou avec du *sable*.	или насыпаемъ *песку*.	oder mit Streusand.
Nous écrivons	Мы пишемъ	Wir schreiben
de gauche	отъ лѣвой руки	von der Linken
à droite,	къ правой,	zur Rechten,
mais les [2]) *peuples*	а восточные	die morgenländischen
3) orientaux	*народы*	Völker aber
de droite	отъ правой	von der Rechten
à gauche; 5.	къ лѣвой: 5.	zur Linken: 5.
pour les Chinois	Китайцы же	die Chineser aber
et les Indiens,	и Индейцы	und die Indianer
ils écrivent aussi	пишутъ также	schreiben auch
de haut	сверху	von oben
en bas. 6.	книзу. 6.	herunter. 6.

1) Une écriture, писанное, das Geschriebene, die Schrifft. 2) Oriental, le, восточный, morgenländisch. 3) Le peuple народъ, das Volk.



Digitized by Google

LXXIII.

Charta. Le Papier.

Das Papier. Бумага.

Digitized by Google

LXXIII.

Le Papier.

Les *anciens* écrivaient aussi sur des *tablettes* 1) de hêtre sur des 2) *écorces d'arbre*, sur des 3) *feuilles de* 4)palmier, I. mais particulierement sur du 5) *papier* fait de 6) *roseau* d' Egypte.

Nous écrivons sur du *papier* fait de 7) *chiffons* 8) pilés dans un *moulin à pilon*, 2. et par le secours de l'*eau* réduits en 9) *bouillie*.

Бумага.

Древніе писали также на буковыхъ *дощечкахъ*, на *корѣ деревъ*, на *пальмовыхъ листахъ*; I. а особливо на *бумагѣ* изъ Египетскаго *камыша*.

Мы пишемъ на *бумагѣ* изъ *ветошекъ*, истолченныхъ въ *толчеѣ*, 2. и *водою* въ *жижу* перемѣнившихся.

Das Papier.

Die Alten schrieben auch auf büchenen Täfelchen, auf Baumrinden, auf Palmenblättern, 1. besonders aber auf Papier aus egyptischem Schilf.

Wir schreiben auf Papier aus Lumpen, die in der Stampfmühle 2. zerstampft, mit Wasser einen Brey ausmachen.

---

1) De hêtre, буковый, büchen. 2) Une écorce, кора деревъ, die Baumrinde. 3) La feuille, листъ, das Blatt. 4) Le palmier, пальма, пальмовое дерево, die Palme, der Palmbaum. 5) Le papier, бумага, das Papier. 6) Le roseau камышъ, das Schilf. 7) Le chiffon, ветошка, der Lumpe. 8) Pilé, ée, истолченный, zerstampft. 9) толчея, La bouillie, жижа, der Brey.

Digitized by Google

Cette *bouillie*, le *papetier* 3. la [1]) puise avec une *forme* 4. [2]) plate et 3) quadrangulaire, et ce qui y reste, est la 4) *feuille* de 5) *papier qui boit*. Ce *papier* il le presse, avecu ne 6) *presse*, 5 l'étend sur des *cordes*, 6. et l'ayant séche il le 7) colle. 7. Dans une [8]) *main de papier* il y a vingt quatre *feuilles*; et dans la 9) *rame*, vingt *mains*.

Оную *жижу* черпаетъ *бумажный мастеръ* 3. плоскою и четвероугольною *формою*, 4. и что на оной остается, есть *листъ пролускной бумаги*. Сію *бумагу* выжимаетъ въ *тискахъ*, 5. развѣшиваетъ на *веревкахъ*, 6. а высушивъ клеитъ. 7. Въ *дести* бываетъ по двадцати по четыре *листа*; а въ *столѣ* по двадцати *дестей*.

Dieſen Brey ſchöpft der Papiermüller 3. mit einer flachen und viereckigen Forme, 4. und was auf derſelben ſitzen bleibt, iſt ein Bogen Löſchpapier. Dieſes Papier preßt er mit der Preſſe 5. aus, hängt es auf Stricke 6 auf, und iſt es trocken, ſo leimt er es. 7. Ein Buch Papier hat vier und zwanzig Bogen; ein Rieß Papier aber hat zwanzig Bücher.

---

1) Je puise, черпаю, ich ſchöpfe. 2) Plat, e, плоскій, flach. 3) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 4) La feuille de papier, листъ бумаги, der Bogen Papier. 5) Le papier qui boit, пропускная бумага, das Löſchpapier. 6) La Presse, тиски, die Preſſe. 7) Je colle, клею, ich leime. 8) La main de papier, десть, das Buch Papier. 9) La rame, стопа, das Rieß Papier.

Digitized by Google

NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

LXXIV.

Typographia L' Imprimerie

Die Büchdrukkerey.

Типографія.

Digitized by Google

LXXIV.

L' Imprimerie. *Типографія.* Die Buchdruckerey.

L' Imprimeur
a des
[1]) *lettres* [2]) de plomb,
qu' il arrange
par [3]) *caisses*. 1.
Le compositeur 2.
prend de là
les *lettres* (caractères)
et en compose
les [4]) *mots*,
qu' il lit
dans le manuscrit
original.
C' eſt *ainſi*
qu' il compose
des [5]) *pages* [6]) entieres
et des *feuilles*. 3.
Le *preſſier* 4.
y applique 5.

l' *encre*;

Типографщикъ
имѣетъ
свинцовыя *буквы*,
кои у него разположены *по ящикамъ*. 1.
Наборщикъ 2.
беретъ оттуда
буквы
и составляетъ ими
слова,
которыя читаетъ
въ рукописномъ
подлинникѣ.
симъ *образомъ*
набираетъ онъ
цѣлыя *страницы*
и *листы*. 3.
Тередорщикъ 4.
накладываетъ 5. на
оныя
печатную краску;

Der Buchdrucker
hat
bleyerne Buchſtaben,
welche im Schriftkaſten 1. vertheilt ſind.
Der Schrifſetzer 2.
nimmt daraus
Buchſtaben
und ſetzt damit
Wörter,
welche er
im ſchriftlichen
Originale lieſet.
Auf dieſe Art
ſetzt er
ganze Seiten
und Bogen. 3.
Der Drucker 4.
trägt 5.

die Buchdruckerfarbe
auf;

---

1) La lettre d' imprimerie, le caractere, буквы, коими печатаютъ книги, die Buchſtaben, Lettern, womit man druckt. 2) De plomb, свинцовый, bleyern. 3) La caiſſe ящикъ, der Schriftkaſten. 4) Le mot, слово, das Wort. 5) La page, страница, die Seite. 6) Entier, e, цѣлый, ganz.

Digitized by Google

ensuite il y pose
une *feuille* 6.
de *papier* [1]) blanc
et imprime
avec la [2]) *presse* 7.
autant de *feuilles*
que l'on veut.
S' il en imprime
mille,
il y aura mille
[3]) *exemplaires*.
Ainsi par l'*imprimerie*
s' augmente
le *nombre*
des *livres*.

потомъ кладетъ на
оныя
листъ 6.
бѣлой *бумаги*,
и печатаетъ
помощію *стана* 7.
столько *листовъ*,
сколько угодно.
Если *тысячу*
напечатаетъ:
тысяча будетъ
экземпляровъ.
И такъ *типографіею*
умножается
число
книгъ.

hernach *leget* er
einen Bogen 6.
weiß Papier darauf,
und druckt
mit Hülfe der Presse 7
ſo viel Bogen ab,
als man beliebt.
Wenn er tauſend
abdrucket,
ſo wird er tauſend
Exemplare haben.
Die Buchdruckerey
alſo
vermehret
die Anzahl
der Bücher.

---

1) Blanc, che, бѣлый, weiß. 2) La preſſe, станъ, die Preſſe.
3) Un exemplaire, экземпляръ, das Exemplar.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

Digitized by Google

LXXV.

Bibliopola. Le Libraire.

Der Büchyhändler.

Книгопродавецъ.

Digitized by Google

LXXV.

Le Libraire.	*Книгопродавецъ.*	Der Buchhändler.
Le *Libraire* 1.	*Книгопродавецъ* 1.	Der Buchhändler 1.
dans la [1]) *libratrie*, 2.	въ *книжной лавкѣ* 2.	im Buchladen 2.
vend	продаетъ	verkauft
des [2]) *livres*, 8.	*книги*, 3.	Bücher 3.
dont il distribue	коихъ онъ	deren
le 3) *catalogue*	*роспись*	Verzeichniß
	раздаетъ	er ohne Ent-
gratis.	безденежно.	geltung austheilet.
Les 4) *acheteurs* 4.	*Желающіе купить* 4.	Die Käufer 4.
le lisent	читаютъ его	lesen es
et se choisissent	и выбираютъ	und suchen
	себѣ	sich
des *livres.*	*книги:*	Bücher aus.
Le *libraire*	*книгопродавецъ*	Der Buchhändler
les tire	достаетъ ихъ	langt sie
des 5) *rayons*, 5.	съ *полокъ* 5.	aus den Fächern 5. her
et prend en échange	и беретъ за оныя	und empfängt dafür

---

1) La librairie, книжная лавка, der Buchladen. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Le catalogue, роспись, das Verzeichniß. 4) Un acheteur, желающій купить, der Käufer. 5) Le rayon полка, das Fach.

Digitized by Google

de [1]) l' *argent comptant.*	*наличныя деньги.*	baares Geld.
Les *livres,* c'eſt le *relieur* qui les relie	*Книги* переплетаетъ *переплетчикъ.*	Die Bücher bindet der Buchbinder.

1) L' argent, деньги, das Geld; l' argent comptant, наличныя деньги, baares Geld.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R L

Digitized by Google

LXXVI.

Urbs. La Ville.

Die Stadt. Городъ.

Digitized by Google

LXXVI.

La Ville.	*Городъ.*	Die Stadt.
Les *marchands*,	*Купцы*,	Die Kaufleute,
les 1) *artistes*,	*художники*,	die Künſtler,
et les 2) *artisants*,	и *ремесленники*,	und die Handwerker,
de qui	о коихъ	von welchen
nous avons parlé,	говорили мы,	wir gehandelt haben,
habitent	обитаютъ	wohnen
pour la pluspart,	по большой части	meiſtentheils
dans des 3) *villes*, 1.	въ *городахъ*, 1.	in Städten, 1.
dont	въ коихъ	deren
les 4) *tours*, 2.	*башни*, 2.	Thürme, 2.
les 5) *églises* 3.	*церкви*, 3.	Kirchen, 3.
et les autres	и другія	und andre
bâtiments élevés	высокія	hohe
	зданія	Gebäude
se voient	издали	von weiten
de loin.	видны.	zu ſehen ſind.
Les villes 6) fortifiées	Укрѣпленные	Beveſtigte
	города	Städte
ont	имѣютъ	haben
des 7) *murs* 4.	городскія *каменныя стѣны*, 4.	Stadtmauern, 4.
des 8) *bastions*, 5.	*бастіоны*, 5.	Baſtionen, (Baſteyen) 5.

---

1) Un artiſte, художникъ, der Künſtler. 2) Un artisan, ремесленникъ, der Handwerker. 3) La ville, городъ, die Stadt. 4) La tour, башня, der Thurm. 5) Une église, церковь, die Kirche. 6) Fortifié, ée, укрѣпленный, beveſtiget. 7) Les murs, городскія каменныя стѣны, die Stadtmauern. 8) L ebaſtion, бастіонъ, die Baſtion, Baſtey.

Digitized by Google

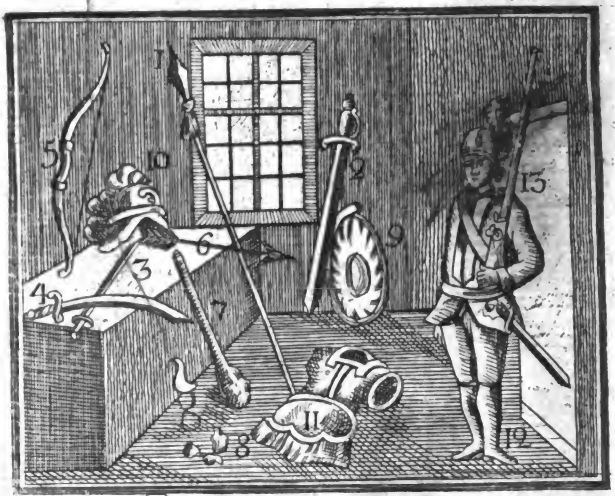
des 1) *retranchements*, 6.	*шанцы*, 6.	Schanzen, 6.
des 2) *remparts*, 7.	*валы*, 7.	Wälle, 7.
& des 3) *fauxbourgs*. 8.	и *предмѣстія*. 8.	und Vorſtädte. 8.
Aux environs des *villes*	Около *городовъ*	Um die Städte herum
sont ſitués	лежатъ	liegen
des 4) *villages*, 9.	*деревни*, 9.	die Dörfer, 9.
dans lesquels	въ коихъ	in welchen
les 5) *payſans*	*крестьяне*	die Bauern
demeurent.	живутъ.	wohnen.

1) Le retranchement, шанецъ, die Schanze. 2) Le rempart, валъ, der Wall, Laufgraben. 3) Le fauxbourg, предмѣстіе, die Vorſtadt. 4) Le village, деревня, das Dorf. 5) Le payſan, крестьянинъ, der Bauer.

Digitized by Google

LXXVII.

Miles. Le Soldat.



Der Kriegsmann. Воинъ.

Digitized by Google

LXXVII.

Le Soldat.	Воинъ.	Der Kriegsmann.
Le *Soldat*	Воинъ	Ein Kriegsmann
défend	защищаетъ	vertheidiget
les *villes*	*города*	Stadt
et la [1]) *patrie.*	и *отечество.*	und Vaterland.
Les *armes*	У *древнихъ*	Die Alten
des *anciens*	были	hatten
étaient:	слѣдующія оружія:	folgende Waffen:
les [2]) *lances*, 1.	*копья*, 1.	Spieße, 1.
les [3]) *glaives*, 2.	*мечи*, 2.	Schwerdte, 2.
les [4]) *épées*, 3.	*шпаги*, 3.	Degen, 3.
les [5]) *sabres*, 4.	*сабли*, 4.	Säbel, 4.
les [6]) *arcs* 5.	*луки* 5.	Bogen 5.
et les [7]) *flèches*, 6.	и *стрѣлы*, 6.	und Pfeile, 6.
les [8]) *massues* 7.	*булавы* 7.	Keulen 7.
et les [9]) *frondes*, 8.	и *пращи*, 8.	und Schleudern, 8.
les [10]) *boucliers*, 9.	*щиты*, 9.	Schilde, 9.
les [11]) *casques*, 0.	*шлемы* 10.	Helme 10.
et les [12]) *cuirasses*, 11.	и *латы*; 11.	und Panzer; 11.

---

1) La patrie, отечество, das Vaterland. 2) La lance, копье, der Spieß. 3) La glaive, мечъ, das Schwerdt. 4) Une épée, шпага, der Degen. 5) Le sabre, сабля, der Säbel. 6) Un arc, лукъ, der Bogen. 7) La flèche, стрѣла, der Pfeil. 8) La massue, булава, die Keule. 9) La fronde, праща, die Schleuder. 10) Le bouclier, щитъ, der Schild. 11) Le casque, шлемъ, der Helm. 12) La cuirasse, латы, der Panzer.

Digitized by Google

mais à présent, depuis l' invention de la 1) *poudre à canon*, on se sert de 2) *fusils*, au lieu d' *arcs* et de *frondes*. Le *soldat* 12. monte la garde, le *fusil* 13. sur l'epaule.

но теперь, по изобрѣтенiи пушечнаго пороха, употребляютъ *ружья*, вмѣсто *луковъ* и *пращъ*. *Солдатъ* 12. стоитъ на часахъ съ *ружьемъ*. 13.

jetzt aber nach der Erfindung des Schießpulvers, bedient man sich der Flinten, anstatt der Bogen und Schleudern. Ein Soldat 12. steht auf der Wache mit seiner Flinte 13.

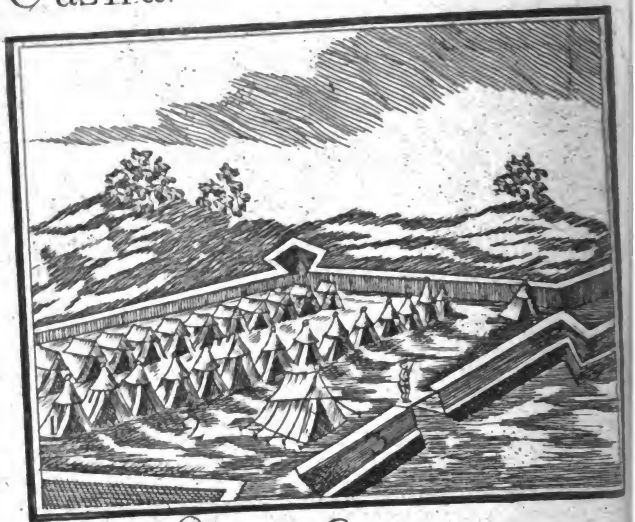
---

1) La poudre à canon, пушечный порохъ, das Schießpulver. 2) Le fusil, ружье, die Flinte.

Digitized by Google

LXXVIII.

Castra. Le Camp



Das Lager. Станъ, лагерь

LXXVIII.

Le Camp.	Станъ, лагерь.	Das Lager.
Les [1]) *tentes* 1.	*Палатки* 1.	Die Zelte 1.
se posent	ставятъ	ſchlägt man
dans le [2]) *camp* 2.	въ *лагерѣ* 2.	im Lager 2.
en [3]) ligne droite:	по прямой линіи:	in gerader Reihe auf:
mais les *tentes*	но *палатки*	allein die Zelte
des [4]) *généraux*,	*генераловъ*,	der Generale,
des [5]) *colonels*,	*полковниковъ*,	der Oberſten,
des [6]) *capitaines*,	*капитановъ*,	der Hauptleute, (Capitaine,)
des [7]) *capitaines de cavalerie*,	*ротмистровъ*,	der Rittmeiſter,
des [8]) *lieutenants*,	*поручиковъ*,	der Lieutenante,
et des [9]) *enseignes*, (*cornettes*),	и *прапорщиковъ* (*хорнетовъ*),	und der Fähnriche (Cornete),
différent	разнствуютъ	unterſcheiden ſich
par la [10]) *hauteur*,	*высотою*,	durch ihre Höhe,

---

1) La tente, палатка, das Zelt. 2) Le camp, станъ, лагерь, das Lager. 3) La ligne, рядъ, линія, die Reihe, Linie, Ordnung. 4) Le général, Генералъ, der General. 5) Le colonel, полковникъ, der Oberſte. 6) Le capitaine, капитанъ, der Hauptmann, Capitain. 7) Le capitaine de cavalerie, ротмистръ, der Rittmeiſter. 8) Le lieutenant, поручикъ, der Lieutenant. 9) Un enseigne, cornette, прапорщикъ, der Fähnrich, Cornet. 10) La hauteur, высота, die Höhe.

Digitized by Google

par la [1]) *grandeur*, ou même par la *couleur*, des *tentes* des *soldats*.	*величиною*, или и *цвѣтомъ* отъ *палатокъ рядовыхъ солдатъ*.	Größe, oder auch durch ihre Farbe von den Zelten gemeiner Soldaten.
Quelquefois on fortifie le *camp* par des *retranchemens*. 3.	Иногда укрѣпляютъ *лагерь валомъ*. 3.	Manchmal befestiget man das Lager mit einem Wall. 3.

1) La grandeur, величина, die Größe.

Digitized by Google

LXXIX.

Schola. L' Ecole.

Die Schüle. Училище.

Digitized by Google

LXXIX.

L' Ecole.	Училище.	Die Schule.
Le *maître* 1.	*Учитель* 1.	Der Lehrer 1.
dans l' [1] *école*,	въ *училищѣ*	in der Schule
apprend,	учитъ	lehret
et ecrit	и пишетъ	und schreibet
avec de la *craie*,	*мѣломъ*	mit Kreide
sur une *planche* noire 2.	на черной *доскѣ* 2.	auf der schwarzen Tafel 2.
des [2] *lettres*,	*буквы*,	Buchstaben,
des [3] *chiffres*,	*числа*,	Zahlen,
& des [4] *mots*.	и *рѣченїя* (*слова*).	und Wörter.
Les [5] *écoliers* 3.	*Ученики* 3.	Die Schüler 3.
sont assis	сидятъ	sitzen
sur des [6] *bancs*,	на *скамьяхъ*	auf Bänken,
apprennent	учатся	lernen
et lisent	и читаютъ	und lesen
tous ensemble	совокупно	zusammen
ou l'un après l'autre.	или по одиначкѣ.	oder einzeln.
Celui que l'on interroge, se leve 4.	Вопрошаемый встаетъ 4.	Wird einer gefragt, so stehet er auf 4.

1) Une école, училище, die Schule. 2) La lettre, буква, der Buchstabe. 3) Le chiffre, (nombre), число, die Zahl. 4) Le mot, слово, das Wort. 5) Un ecolièr, ученикъ, der Schüler. 6) Le banc, скамья, die Bank.

Digitized by Google

et répond ; ce que le *maître* dit, tous l' écrivent. Où l' on enseigne differentes [1]) sciences, l' école est partagée par [2]) classes.	и отвѣтствуетъ; а что *учитель* сказываетъ пишутъ всѣ. Гдѣ разнымъ обучаютъ наукамъ, тамъ училище раздѣлено на классы (розряды).	und antwortet, und was der Lehrer dictirt schreiben alle nach. Wo verschiedene Wissenschaften gelehrt werden, ist die Schule in Classen eingetheilet.

1) La science, наука, die Wissenschaft. 2) La classe, классъ, розрядъ, die Classe.

LXXX.

Adminicules propres à une Ecole.	Усилительныя пособія.	Hülfsmittel für Schulen.
Les [1]) *Adminicules* pour des [2]) maitres et des [6]) écoliers sont les [4]) *livres*, 1. dont la [5]) *collection* s'appelle [6]) *bibliotheque*; 2.	*Пособія* для учащихъ и учащихся суть *книги*, 1. *собраніе* коихъ называемъ *библіотекою*, (книгохранилищемъ); 2.	Hülfsmittel für Lehrende und Lernende sind Bücher, 1. deren Sammlung wir eine Bibliothek 2. nennen;
ensuite une *collection* de [7]) *minéraux*, 3. de [8]) *végétaux*, 4. et d' *animaux*; 5. des *cartes*, 6. des [9]) *globes* 7. terrestres, et celestes	потомъ *собраніе изкопаемыхъ*, 3. *прозябаемыхъ*, 4. и *животныхъ*; 5. *ландкарты*, 6. земные и небесные *шары* (*глобусы*) 7.	ferner eine Sammlung Mineralien, 3. Vegetabilien (Pflanzen), 4. und Thiere; 5. Landkarten, 6. Erd- und Himmels- Kugeln, 7.

1) Un adminicule, пособіе, das Hülfsmittel. 2) Le maître, учащій, der Lehrende. 3) Un écolier, учащійся, ученикъ, der Lernende, Schüler. 4) Le livre, книга, das Buch. 5) La collection, собраніе, die Sammlung. 6) La bibliotheque библіотека, книгохранилище, die Bibliothek. 7) Le minéral, изкопаемый, das ausgegraben wird, das Mineral. 8) Le végétal, прозябаемый, zu den Pflanzen gehörig. 9) Le globe, шаръ, глобусъ, die Kugel.

Digitized by Google

des *plans* [1]) d'architecture, 8. des [2]) *modeles* de méchanique, 9. des [3]) *instruments* de mathématique et de physique comme: des 4) *cercles*, 10. un *astrolabe*, 11. une *machine pneumatique*, 12. et une *électrique* 13.	архитектурные *чертежи*, 8. механическіе *модели* 9. математическіе и физическіе *инструменты*, какъ то: *циркулы*, 10. *астролабія*, 11. *воздушный насосъ*, 12. *електрическая машина*.	architectonische Risse, 8. mechanische Modelle, 9. mathematische und physicalische Instrumente, als: Zirkel, 10. Astrolabia, 11. eine Luftpumpe, 12. eine Elektrisirmaschine. 13.

1) D'architecture, архитектурный, architectonisch. 2) Le modele, модель, das Modell. 3) Un instrument, инструментъ, орудіе, das Instrument, Werkzeug. 4) Le cercle, циркулъ, der Zirkel.

Василія Ивановича Лебедева

Федеребра

Digitized by Google

Digitized by Google